

# Sastre10

## Conversation details

**Participants:** Jennifer (JEN - 35 yr, female, Adult), Jocelyn (JOC - 35 yr, female, Adult), non<sub>p</sub>participant(OSE–Adult). **Background :** In formal conversation between two cousins. **Duration :** 00hr39min25sec. **Date :** 27 March 2008. **Transcribed by:** Diana Carter, Bangor University. **Initial translation by:** Ana Muerza Aguirre. **Note :** There may be an error rate of up to 2% in the glosses.

---

(1) JEN: ok .

**JEN: ok**  
**aut:** unk

(2) JOC: no@s:eng&spa pero@s:spa pobrecito@s:spa he's only forty five .

**JOC: no<sup>S</sup><sub>E</sub> pero<sup>S</sup> pobrecito<sup>S</sup> he's**  
**aut:** no.ADV but.CONJ poor.ADJ.M.SG.DIM he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
**only forty five**  
*only.ADJ.[or].on.PREP+ADV forty.NUM five.NUM*  
no, but poor little thing, he's only forty five.

(3) JEN: +< Tommy@s:eng&spa xxx .

**JEN: Tommy<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
**aut:** name

(4) JOC: no .

**JOC: no**  
**aut:** no.ADV

(5) JEN: Tommy@s:eng&spa says que@s:spa he's xxx +/.

**JEN: Tommy<sup>S</sup><sub>E</sub> says que<sup>S</sup> he's**  
**aut:** name says.N.SG.[or].say.SV.INFIN+PV that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
Tommy says that he's ....

(6) JOC: +< he's Danny's@s:eng&spa+eng age .

**JOC: he's Danny's age**  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES age.N.SG

(7) JEN: that's what I told Tommy@s:eng&spa .

**JEN: that's what I told Tommy<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S told.V.PAST name

- (8) JEN: I go +"/.
- JEN: I go**  
*aut: I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (9) JEN: +" Tommy what do you want xxx ?
- JEN: Tommy what do you want**  
*aut: name what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES*
- (10) JEN: I turn around .
- JEN: I turn around**  
*aut: I.PRON.SUB.1S turn.V.1S.PRES around.ADV*
- (11) JEN: +" you're forgetting that that's Danny's@s:eng&spa+eng age .
- JEN: you're forgetting that**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES forget.V.PRESPART that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*  
**that's Danny's age**  
*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES age.N.SG*
- (12) JEN: Bonnie@s:eng&spa likes los@s:spa viejos@s:spa .
- JEN: Bonnie<sup>S</sup><sub>E</sub> likes los<sup>S</sup> viejos<sup>S</sup>**  
*aut: name like.SV.INFIN+PV the.DET.DEF.M.PL old.ADJ.M.PL*  
 Bonnie likes older men.
- (13) JEN: what do you want her to do ?
- JEN: what do you want her to**  
*aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP*  
**do**  
*do.V.INFIN*
- (14) JOC: oh my god but he's not un@s:spa viejo@s:spa .
- JOC: oh my god but he's not**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV*  
**un<sup>S</sup> viejo<sup>S</sup>**  
*one.DET.INDEF.M.SG old.ADJ.M.SG*  
 oh my God, but he's not an old man.
- (15) JEN: well (.) Tommy's@s:eng&spa+eng thirty one I mean .
- JEN: well Tommy's thirty one I mean**  
*aut: well.ADV thirty.NUM one.NUM I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES*
- (16) JEN: I guess considerably for him .
- JEN: I guess considerably for him**  
*aut: I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES considerably.ADV for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*

- (17) JEN: I don't know .  
**JEN: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (18) JOC: +< ten years between a man and a woman is not a big deal right .  
**JOC: ten years between a man and a woman is not a big deal right**  
*aut: ten.NUM year.N.PL between.PREP a.DET.INDEF man.N.SG and.CONJ a.DET.INDEF woman.N.SG is.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF big.ADJ deal.N.SG right.ADJ*
- (19) JEN: It's &na +/.  
**JEN: It's**  
*aut: name*
- (20) JOC: +< look at her .  
**JOC: look at her**  
*aut: look.V.INFIN at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (21) JOC: she's making faces .  
**JOC: she's making faces**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES make.V.PRESPART face.N.PL*
- (22) JOC: to me apparently +...  
**JOC: to me apparently**  
*aut: to.PREP me.PRON.OBJ.1S apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV*
- (23) OSE: www .
- (24) JOC: I've [/] I've always been partial to older men .  
**JOC: I've I've always been partial to older men**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV been.V.PASTPART partial.ADJ to.PREP older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP men.N.SG*
- (25) JEN: +< older older el@s:spa viejo@s:spa we're calling him el@s:spa viejo@s:spa .  
**JEN: older older el<sup>S</sup> viejo<sup>S</sup>**  
*aut: older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP the.DET.DEF.M.SG old.ADJ.M.SG*  
**we're calling him el<sup>S</sup>**  
*aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES call.V.PRESPART him.PRON.OBJ.M.3S the.DET.DEF.M.SG*  
**viejo<sup>S</sup>**  
*aut: old.ADJ.M.SG*  
 older, older, the old one, we're calling him the old one.

- (26) OSE: www .
- (27) JOC: ah !  
**JOC: ah**  
*aut: ah.IM*
- (28) JEN: +< &=laughs .
- (29) JEN: xxx that's a problem .  
**JEN: that's a problem**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF problem.N.SG*
- (30) JOC: +< oh no that's not legal .  
**JOC: oh no that's not legal**  
*aut: oh.IM no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV legal.ADJ*
- (31) JEN: +< that's a problem .  
**JEN: that's a problem**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF problem.N.SG*
- (32) JEN: that's a problem .  
**JEN: that's a problem**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF problem.N.SG*
- (33) JOC: +< no that's not legal .  
**JOC: no that's not legal**  
*aut: no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV legal.ADJ*
- (34) JOC: that's not legal .  
**JOC: that's not legal**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV legal.ADJ*
- (35) JOC: although I have skated the twenty one mark before .  
**JOC: although I have skated the twenty one mark before**  
*aut: although.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES skate.N.SG+AV the.DET.DEF twenty.NUM one.NUM mark.N.SG before.CONJ*
- (36) JEN: +< you have skated dangerously close to there .  
**JEN: you have skated dangerously close to there**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES skate.N.SG+AV dangerous.ADJ+ADV.[or].dangerously.ADV close.SV.INFIN to.PREP there.ADV*

- (37) JEN: but that's fun .  
**JEN:** but that's fun  
*aut:* but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fun.N.SG
- (38) JEN: that's fun .  
**JEN:** that's fun  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fun.N.SG
- (39) JOC: +< I am proud to admit &=laughs .  
**JOC:** I am proud to admit  
*aut:* I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES proud.ADJ to.PREP admit.V.INFIN
- (40) JOC: but that's fun .  
**JOC:** but that's fun  
*aut:* but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fun.N.SG
- (41) JEN: Chaquita@s:eng&spa will realize that when she's +//.  
**JEN:** Chaquita<sup>S</sup><sub>E</sub> will realize that when  
*aut:* name will.V.123SP.FUT realize.SV.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR when.CONJ  
she's  
*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*
- (42) JEN: well (.) if she stays with her boyfriend she won't realize anything .  
**JEN:** well if she stays with  
*aut:* well.ADV if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S stays.N.PL.[or].stay.V.3S.PRES with.PREP  
her boyfriend she won't realize  
*her.ADJ.POSS.F.3S boyfriend.N.SG she.PRON.SUB.F.3S will.V.3S.FUT+NEG realize.V.INFIN*  
**anything**  
*anything.PRON*
- (43) JOC: +< Chaquita@s:eng&spa wait .  
**JOC:** Chaquita<sup>S</sup><sub>E</sub> wait  
*aut:* name wait.SV.INFIN
- (44) JOC: wait (un)til you get older .  
**JOC:** wait until you get older  
*aut:* wait.V.INFIN until.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP
- (45) JEN: when she gets thirty and she gets that young twenty twenty one +...  
**JEN:** when she gets thirty and she  
*aut:* when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S get.V.3S.PRES thirty.NUM and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
gets that young twenty twenty one  
*get.V.3S.PRES that.DEM.FAR young.ADJ twenty.NUM twenty.NUM one.NUM*

- (46) JOC: <with any> [/] with any luck she will .  
**JOC: with any with any luck she will**  
*aut: with.PREP any.ADJ with.PREP any.ADJ luck.N.SG she.PRON.SUB.F.3S will.V.3S.FUT*
- (47) JEN: yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (48) JOC: &e: !
- (49) JEN: +< it's always good to go back in time .  
**JEN: it's always good to**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV good.ADJ to.PREP*  
**go back in time**  
*go.V.INFIN back.ADV in.PREP time.N.SG*
- (50) JEN: I haven't had a young one (.) dammit .  
**JEN: I haven't had a young**  
*aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG had.V.PASTPART a.DET.INDEF young.ADJ*  
**one dammit**  
*one.PRON.SG dammit.IM*
- (51) JOC: Marco@s:eng&spa !  
**JOC: Marco<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: name*
- (52) JEN: +< I've had the older one .  
**JEN: I've had the older**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES had.V.PAST the.DET.DEF older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP*  
**one**  
*one.PRON.SG*
- (53) JEN: older ones are good .  
**JEN: older ones are good**  
*aut: older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP one.PRON.PL are.V.123P.PRES good.ADJ*
- (54) JEN: oh my god .  
**JEN: oh my god**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (55) JOC: xxx .

- (56) JEN: [- spa] ahí pasó algo .  
**JEN:** ahí<sup>S</sup> pasó<sup>S</sup> algo<sup>S</sup>  
*aut:* there.ADV pass.V.3S.PAST something.PRON.M.SG  
something happened there.
- (57) JOC: pick it up !  
**JOC:** pick it up  
*aut:* pick.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S up.ADV
- (58) JEN: +< what happened ?  
**JEN:** what happened  
*aut:* what.REL happen.V.PAST
- (59) JOC: it's glass !  
**JOC:** it's glass  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES glass.N.SG
- (60) JEN: &i .
- (61) OSE: www .
- (62) JEN: it doesn't matter who did it .  
**JEN:** it doesn't matter who did  
*aut:* it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG who.REL did.V.PAST  
it  
it.PRON.OBJ.3S
- (63) JOC: +< I don't care !  
**JOC:** I don't care  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG care.V.INFIN
- (64) JOC: I don't care !  
**JOC:** I don't care  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG care.V.INFIN
- (65) JEN: [- spa] cuidado xxx .  
**JEN:** cuidado<sup>S</sup>  
*aut:* care.N.M.SG.[or].care\_for.V.PASTPART  
be careful ....
- (66) JOC: get here !  
**JOC:** get here  
*aut:* get.V.INFIN here.ADV

- (67) JEN: be careful with your socks and your feet !  
**JEN:** be careful with your socks and  
*aut:* be.V.INFIN careful.ADJ with.PREP your.ADJ.POSS.2SP sock.N.PL.[or].socks.N.PL and.CONJ  
 your feet  
*your.ADJ.POSS.2SP feet.N.SG*
- (68) JOC: +< here !  
**JOC:** here  
*aut:* here.ADV
- (69) JEN: with your socks that didn't make sense .  
**JEN:** with your socks that didn't  
*aut:* with.PREP your.ADJ.POSS.2SP sock.N.PL.[or].socks.N.PL that.CONJ did.AV.PAST+NEG  
 make sense  
*make.SV.INFIN sense.N.SG*
- (70) JOC: here !  
**JOC:** here  
*aut:* here.ADV
- (71) JEN: +< be careful .  
**JEN:** be careful  
*aut:* be.V.INFIN careful.ADJ
- (72) JOC: get a bag .  
**JOC:** get a bag  
*aut:* get.V.INFIN a.DET.INDEF bag.N.SG
- (73) JOC: and clean it up !  
**JOC:** and clean it up  
*aut:* and.CONJ clean.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S up.ADV
- (74) JEN: +< [- spa] esté descalzado .  
**JEN:** esté<sup>S</sup> descalzado<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.13S.SUBJ.PRES barefoot.ADJ.M.SG  
 go barefoot.
- (75) JEN: [- spa] cuidado .  
**JEN:** cuidado<sup>S</sup>  
*aut:* care.N.M.SG.[or].care\_for.V.PASTPART  
 be careful.



- (76) JOC: no no but it has to be descalzado@s:spa .  
**JOC: no no but it has to**  
*aut: no.ADV no.ADV but.CONJ it.PRON.SUB.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP*  
**be descalzado<sup>S</sup>**  
*be.V.INFIN barefoot.ADJ.M.SG*  
 no no but it has to be barefoot.
- (77) JOC: [- spa] tú quedas aquí abajo .  
**JOC: tú<sup>S</sup> quedas<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> abajo<sup>S</sup>**  
*aut: you.PRON.SUB.MF.2S stay.V.2S.PRES here.ADV below.ADV*  
 you stay down there.
- (78) JEN: what's his name ?  
**JEN: what's his name**  
*aut: what.REL+GB his.ADJ.POSS.M.3S name.N.SG*
- (79) JOC: Alonso@s:eng&spa ?  
**JOC: Alonso<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: name*
- (80) JEN: +< he doesn't care .  
**JEN: he doesn't care**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG care.SV.INFIN*
- (81) JEN: he keeps talking .  
**JEN: he keeps talking**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S keep.V.3S.PRES talk.V.PRESPART*
- (82) JEN: he's oblivious to +/.  
**JEN: he's oblivious to**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES oblivious.ADJ to.PREP*
- (83) JOC: [- spa] cuidado con los vidrios !  
**JOC: cuidado<sup>S</sup> con<sup>S</sup> los<sup>S</sup> vidrios<sup>S</sup>**  
*aut: care.N.M.SG.[or].care\_for.V.PASTPART with.PREP the.DET.DEF.M.PL glass.N.M.PL*  
 be careful with the glass!
- (84) OSE: www .
- (85) OSE: www .
- (86) JEN: that little boy is so adorable now .  
**JEN: that little boy is so adorable now**  
*aut: that.DEM.FAR little.ADJ boy.N.SG is.V.3S.PRES so.ADV adorable.ADJ now.ADV*

- (87) JEN: I love his little bowl haircut .  
**JEN:** I love his little bowl haircut  
**aut:** I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S little.ADJ bowl.N.SG haircut.N.SG
- (88) JOC: +< isn't he cute ?  
**JOC:** isn't he cute  
**aut:** is.V.3S.PRES+NEG he.PRON.SUB.M.3S cute.ADJ
- (89) JOC: he is so cute .  
**JOC:** he is so cute  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES so.ADV cute.ADJ
- (90) JEN: he's [//] yeah he's [/] he's like +...  
**JEN:** he's yeah he's  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
 he's like  
 he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (91) JOC: +< he's good looking .  
**JOC:** he's good looking  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ look.SV.INFIN+ASV
- (92) JOC: like indio@s:spa but like really good looking yeah yeah .  
**JOC:** like indio<sup>S</sup> but like  
**aut:** like.CONJ indian.ADJ.M.SG.[or].indian.N.M.SG but.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN  
 really good looking yeah yeah  
 real.ADJ+ADV good.ADJ look.SV.INFIN+ASV yeah.ADV yeah.ADV  
 like Indian but like really good looking, yeah, yeah.
- (93) JEN: +< yeah yeah yeah .  
**JEN:** yeah yeah yeah  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (94) JOC: yeah yeah he's gonna be a cutie .  
**JOC:** yeah yeah he's gonna  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 be a cutie  
 be.V.INFIN a.DET.INDEF cutie.N.SG
- (95) JOC: hopefully he'll be taller than his dad .  
**JOC:** hopefully he'll be  
**aut:** hopeful.ADJ+ADV.[or].hopefully.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT be.V.3S.PRES  
 taller than his dad  
 tall.ADJ.COMP than.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S dad.N.SG

- (96) OSE: www .
- (97) JEN: that's not nice Lili@s:eng&spa .  
**JEN:** that's not nice Lili<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV nice.ADJ name
- (98) JEN: xxx play nice .  
**JEN:** play nice  
*aut:* play.V.INFIN nice.ADJ
- (99) JEN: making fun .  
**JEN:** making fun  
*aut:* make.V.PRESPART fun.N.SG
- (100) JOC: +< bueno@s:spa mi@s:spa viejo@s:spa está@s:spa [//] (.) he's very happy .  
**JOC:** bueno<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> viejo<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
*aut:* well.E my.ADJ.POSS.MF.1S.SG old.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES  
he's very happy  
*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV happy.ADJ*  
well my old guy is (.) he's very happy.
- (101) JEN: xxx .
- (102) JOC: and he tells me yesterday .  
**JOC:** and he tells me yesterday  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S yesterday.N.SG
- (103) JOC: he goes +"/.  
**JOC:** he goes  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (104) JEN: xxx .
- (105) JOC: +" óyeme@s:spa la@s:spa capitana@s:spa threw me under the bus .  
**JOC:** óyeme<sup>S</sup> la<sup>S</sup> capitana<sup>S</sup>  
*aut:* hear.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.F.SG captain.N.F.SG  
threw me under the bus  
*threw.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S under.PREP the.DET.DEF bus.N.SG*  
hey the captain threw me under the bus.
- (106) JEN: &=gasp why ?  
**JEN:** why  
*aut:* why.REL

- (107) JOC: and I go +"/.  
**JOC:** and I go  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (108) JOC: +" what do you mean ?  
**JOC:** what do you mean  
*aut:* what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP mean.V.2SP.PRES
- (109) JOC: and then he goes +"/.  
**JOC:** and then he goes  
*aut:* and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (110) JOC: +" yeah we're all having lunch .  
**JOC:** yeah we're all having lunch  
*aut:* yeah.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES all.ADJ have.V.PRESPART lunch.N.SG
- (111) JOC: +" and in front of everybody me@s:spa saltó@s:spa +"/.  
**JOC:** and in front of everybody me<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ in.PREP front.N.SG of.PREP everybody.PRON me.PRON.OBL.MF.1S  
saltó<sup>S</sup>  
spring.V.3S.PAST  
and in front of everybody he goes.
- (112) JOC: +" oh I heard that you were seeing Bonnie@s:eng&spa Romero@s:eng&spa .  
**JOC:** oh I heard that you were  
*aut:* oh.IM I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST that.CONJ you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST  
seeing Bonnie<sub>E</sub><sup>S</sup> Romero<sub>E</sub><sup>S</sup>  
see.V.PRESPART name name
- (113) JEN: no how did they find out ?  
**JEN:** no how did they find out  
*aut:* no.ADV how.ADV did.V.PAST they.PRON.SUB.3P find.V.3P.PRES out.ADV
- (114) JOC: I don't know how .  
**JOC:** I don't know how  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV
- (115) JEN: [- spa] el chisme .  
**JEN:** el<sup>S</sup> chisme<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG gossip.N.M.SG  
the gossip.

- (116) JEN: el@s:spa chisme@s:spa runs wild .  
**JEN:** el<sup>S</sup> chisme<sup>S</sup> runs wild  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG gossip.N.M.SG run.SV.INFIN+PV wild.ADJ  
 the gossip runs wild
- (117) JOC: +< [- spa] el chisme ?  
**JOC:** el<sup>S</sup> chisme<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG gossip.N.M.SG  
 the gossip?
- (118) JOC: I don't know how she found out .  
**JOC:** I don't know how she  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV she.PRON.SUB.F.3S  
**found out**  
*found.V.3S.PRES.[or].find.V.PAST+P out.ADV*
- (119) JEN: +< I told you .  
**JEN:** I told you  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
- (120) JEN: I told you .  
**JEN:** I told you  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
- (121) JEN: what are you doing ?  
**JEN:** what are you doing  
*aut:* what.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP do.V.PRESPART
- (122) JEN: can I ask what you're doing with the bags ?  
**JEN:** can I ask what you're  
*aut:* can.V.123SP.PRES I.PRON.SUB.1S ask.V.1S.PRES what.REL you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
**doing with the bags**  
*do.V.PRESPART with.PREP the.DET.DEF bag.N.PL.[or].bags.N.PL*
- (123) OSE: www .
- (124) JOC: xxx .
- (125) JEN: and like xxx .  
**JEN:** and like  
*aut:* and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN
- (126) JEN: xxx .

- (127) JOC: +< she understands it .  
**JOC:** she understands it  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S understand.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (128) JEN: I don't understand what's the problem .  
**JEN:** I don't understand what's the  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG understand.V.INFIN what.REL+GB the.DET.DEF  
**problem**  
*problem.N.SG*
- (129) OSE: www .
- (130) JEN: oh you understand ok .  
**JEN:** oh you understand ok  
*aut:* oh.IM you.PRON.SUB.2SP understand.V.2SP.PRES unk
- (131) JEN: welcome welcome to the world .  
**JEN:** welcome welcome to the world  
*aut:* welcome.ADJ welcome.ADJ to.PREP the.DET.DEF world.N.SG
- (132) JOC: +< welcome .  
**JOC:** welcome  
*aut:* welcome.ADJ
- (133) JEN: welcome to the world .  
**JEN:** welcome to the world  
*aut:* welcome.ADJ to.PREP the.DET.DEF world.N.SG
- (134) JOC: +< welcome to the madness .  
**JOC:** welcome to the madness  
*aut:* welcome.ADJ to.PREP the.DET.DEF madness.N.SG
- (135) JEN: you thought your mom was bad .  
**JEN:** you thought your mom was  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP thought.V.PAST your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG was.V.3S.PAST  
**bad**  
*bad.ADJ*
- (136) JEN: this is a whole (a)nother level .  
**JEN:** this is a whole another level  
*aut:* this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF whole.ADJ another.ADJ level.ADJ

- (137) JOC: no Tosca@s:eng&spa knows how to do this too .  
**JOC:** no Tosca<sup>S</sup><sub>E</sub> knows how to do this  
**aut:** no.ADV name know.SV.INFIN+PV how.ADV to.PREP do.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG  
 too  
 too.ADV
- (138) OSE: www .
- (139) JEN: [- spa] qué pasó ?  
**JEN:** qué<sup>S</sup> pasó<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT pass.V.3S.PAST  
 what happened?
- (140) JOC: yeah yeah lo@s:spa jodieron@s:spa .  
**JOC:** yeah yeah lo<sup>S</sup> jodieron<sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV him.PRON.OBJ.M.3S fuck.V.3P.PAST  
 they ruined it.
- (141) JEN: it's ok mama@s:eng&spa .  
**JEN:** it's ok mama<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk mama.N.SG
- (142) JOC: what else is new .  
**JOC:** what else is new  
**aut:** what.REL else.ADJ is.V.3S.PRES new.ADJ
- (143) JOC: no .  
**JOC:** no  
**aut:** no.ADV
- (144) JEN: xxx I don't think that that's a big barrier .  
**JEN:** I don't think that  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
 that's a big barrier  
 that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF big.ADJ barry.ADJ.COMP.[or].barrier.N.SG
- (145) JOC: +< [- spa] cógele agua .  
**JOC:** cógele<sup>S</sup> agua<sup>S</sup>  
**aut:** take.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] water.N.F.SG  
 get him some water.
- (146) JOC: +< [- spa] lo que quieran tomar .  
**JOC:** lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> quieran<sup>S</sup> tomar<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.3P.SUBJ.PRES take.V.INFIN  
 whatever you want to have.

- (147) JOC: +< [- spa] coge cuatro .  
**JOC:** coge<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup>  
**aut:** take.V.2S.IMPER four.NUM  
 take four.
- (148) JOC: coge@s:spa cuatro@s:spa juguitos@s:spa esos@s:spa de@s:spa los@s:spa Capri\_Sun@s:eng&spa .  
**JOC:** coge<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> juguitos<sup>S</sup> esos<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** take.V.2S.IMPER four.NUM juice.N.M.PL.DIM that.PRON.DEM.M.PL of.PREP  
 los<sup>S</sup> Capri\_Sun<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 the.DET.DEF.M.PL name  
 take four of those Capri Sun juices.
- (149) JOC: [- spa] y llévalos para arriba .  
**JOC:** y<sup>S</sup> llévalos<sup>S</sup> para<sup>S</sup> arriba<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ wear.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LOS[PRON.M.3P] for.PREP up.ADV  
 and bring them upstairs.
- (150) JOC: [- spa] y dile que no joda más .  
**JOC:** y<sup>S</sup> dile<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> joda<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ not.ADV fuck.V.13S.SUBJ.PRES  
 más<sup>S</sup>  
 more.ADV  
 and tell him to stop being such a pest.
- (151) JOC: ah it was a two for one special .  
**JOC:** ah it was a two for one  
**aut:** ah.IM it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF two.NUM for.PREP one.PRON.SG  
 special  
 special.ADJ
- (152) JEN: +< pero@s:spa what happened ?  
**JEN:** pero<sup>S</sup> what happened  
**aut:** but.CONJ what.REL happen.V.PAST  
 but what happened?
- (153) JOC: oh was a two for one .  
**JOC:** oh was a two for one  
**aut:** oh.IM was.V.3S.PAST a.DET.INDEF two.NUM for.PREP one.PRON.SG
- (154) JEN: +< you guys just ate it down the stairs ?  
**JEN:** you guys just ate it down  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL just.ADV ate.V.PAST it.PRON.OBJ.3S down.PREP  
 the stairs  
 the.DET.DEF stair.N.PL



- (155) JOC: good job .  
**JOC: good job**  
*aut: good.ADJ job.N.SG*
- (156) JOC: this one didn't have a picture in it ?  
**JOC: this one didn't have a picture in it**  
*aut: this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG did.AV.PAST+NEG have.SV.INFIN a.DET.INDEF picture.N.SG in.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (157) OSE: www .
- (158) JOC: ok .  
**JOC: ok**  
*aut: unk*
- (159) JOC: don't worry about it .  
**JOC: don't worry about it**  
*aut: do.V.12S13P.PRES+NEG worry.V.INFIN about.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (160) JOC: [- spa] dale .  
**JOC: dale<sup>S</sup>**  
*aut: give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]*  
go on.
- (161) JOC: [- spa] sigue .  
**JOC: sigue<sup>S</sup>**  
*aut: follow.V.2S.IMPER*  
continue.
- (162) JEN: [- spa] ten cuidado con los pies .  
**JEN: ten<sup>S</sup> cuidado<sup>S</sup> con<sup>S</sup> los<sup>S</sup> pies<sup>S</sup>**  
*aut: have.V.2S.IMPER care.N.M.SG.[or].care\_for.V.PASTPART with.PREP the.DET.DEF.M.PL foot.N.M.PL*  
be careful with your feet.
- (163) JOC: I'm telling you guys right now .  
**JOC: I'm telling you guys right now**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES tell.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL right.ADJ now.ADV*

- (164) JOC: it's nine fifteen .  
**JOC:** it's                                    nine        fifteen  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES nine.NUM fifteen.NUM
- (165) JOC: you better settle down .  
**JOC:** you                                    better        settle        down  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP better.ADJ settle.SV.INFIN down.PREP
- (166) JOC: turn the T\_V on .  
**JOC:** turn                                    the                                    T\_V        on  
*aut:* turn.V.INFIN the.DET.DEF name on.PREP
- (167) JOC: do something quiet .  
**JOC:** do                                    something        quiet  
*aut:* do.V.INFIN something.PRON quiet.ADJ
- (168) JEN: +< he's so cute .  
**JEN:** he's                                    so                                    cute  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV cute.ADJ
- (169) JEN: <and when is he> [//] and when are they coming back for him ?  
**JEN:** and                                    when                                    is                                    he                                    and                                    when  
*aut:* and.CONJ when.CONJ is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ when.CONJ  
**are                                    they                                    coming                                    back                                    for                                    him**  
*are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P come.V.PRESPART back.ADV for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*
- (170) JOC: I have no idea .  
**JOC:** I                                    have                                    no                                    idea  
*aut:* I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES no.ADV idea.N.SG
- (171) JEN: [- spa] pobrecito .  
**JEN:** pobrecito<sup>S</sup>  
*aut:* poor.ADJ.M.SG.DIM  
poor thing.
- (172) JOC: I don't really care .  
**JOC:** I                                    don't                                    really                                    care  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG real.ADJ+ADV care.SV.INFIN
- (173) JEN: [- spa] imagine .  
**JEN:** imagine<sup>S</sup>  
*aut:* imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
imagine.

(174) JEN: he's only been here +/.

**JEN: he's only been here**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV been.V.PASTPART here.ADV*

(175) JOC: +< honestly as long as +/.

**JOC: honestly as long as**  
*aut: honest.ADJ+ADV.[or].honestly.ADV as.CONJ long.ADJ as.CONJ*

(176) JEN: oh I was talking to Chaquita@s:spa .

**JEN: oh I was talking to Chaquita<sup>S</sup>**  
*aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST talk.V.PREPART to.PREP name*

(177) JEN: she ignores me .

**JEN: she ignores me**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S ignore.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S*

(178) JOC: &le she [///] that little boy has only been here for a month .

**JOC: she that little boy has only been here for a month**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S that.DEM.FAR little.ADJ boy.N.SG ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES  
 only.ADJ.[or].on.PREP+ADV been.V.PASTPART here.ADV for.PREP a.DET.INDEF month.N.SG*

(179) JEN: que@s:spa I was saying que@s:spa pobrecito@s:spa he's only been here for a month .

**JEN: que<sup>S</sup> I was saying que<sup>S</sup> pobrecito<sup>S</sup>**  
*aut: that.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST say.V.PREPART that.CONJ poor.ADJ.M.SG.DIM  
 he's only been here for a month*  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV been.V.PASTPART here.ADV  
 for.PREP a.DET.INDEF month.N.SG*

that I was saying, poor little thing, he's only been here for a month.

(180) JEN: so +...

**JEN: so**  
*aut: so.ADV*

(181) JOC: a month .

**JOC: a month**  
*aut: a.DET.INDEF month.N.SG*

(182) OSE: www .

(183) JOC: yeah .

**JOC: yeah**  
*aut: yeah.ADV*

- (184) JEN: a month .  
**JEN: a month**  
*aut: a.DET.INDEF month.N.SG*
- (185) JOC: a month .  
**JOC: a month**  
*aut: a.DET.INDEF month.N.SG*
- (186) OSE: www .
- (187) JEN: who who are you talking about ?  
**JEN: who who are you talking about**  
*aut: who.REL who.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP talk.V.PRESPART about.PREP*
- (188) JEN: no I was talking about that little boy .  
**JEN: no I was talking about that little boy**  
*aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST talk.V.PRESPART about.PREP that.DEM.FAR little.ADJ boy.N.SG*
- (189) JOC: no we're talking about that little boy .  
**JOC: no we're talking about that little boy**  
*aut: no.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES talk.V.PRESPART about.PREP that.DEM.FAR little.ADJ boy.N.SG*
- (190) JEN: oh I'm like who ?  
**JEN: oh I'm like who**  
*aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ who.REL*
- (191) JOC: he came February second (.) from Cuba@s:eng&spa .  
**JOC: he came February second from Cuba<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S came.V.PAST name second.ADJ from.PREP name*
- (192) JEN: that little boy pobrecito@s:spa .  
**JEN: that little boy pobrecito<sup>S</sup>**  
*aut: that.DEM.FAR little.ADJ boy.N.SG poor.ADJ.M.SG.DIM*  
that little boy, poor thing.
- (193) JEN: so he came to like make little friends .  
**JEN: so he came to like make little friends**  
*aut: so.ADV he.PRON.SUB.M.3S came.V.PAST to.PREP like.CONJ.[or].like.V.INFIN make.V.INFIN little.ADJ friend.N.PL*

- (194) JOC: yeah they just landed here .  
**JOC:** yeah they just landed here  
*aut:* yeah.ADV they.PRON.SUB.3P just.ADJ.[or].just.ADV land.N.SG+AV here.ADV
- (195) JOC: and already he's learned to play Wii@s:eng&spa .  
**JOC:** and already he's learned to play  
*aut:* and.CONJ already.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES unk to.PREP play.V.INFIN  
**Wii<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*name*
- (196) JEN: +< they just landed .  
**JEN:** they just landed  
*aut:* they.PRON.SUB.3P just.ADJ.[or].just.ADV land.N.SG+AV
- (197) JOC: and they're [//] they've been playing for an hour .  
**JOC:** and they're they've  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES they.PRON.SUB.3P+HAVE.V.PRES  
**been playing for an hour**  
*been.V.PASTPART play.V.PRESPART for.PREP an.DET.INDEF hour.N.SG*
- (198) JEN: +< yeah Marco@s:eng&spa turns on the Wii@s:eng&spa .  
**JEN:** yeah Marco<sub>E</sub><sup>S</sup> turns on the Wii<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* yeah.ADV name turn.SV.INFIN+PV on.PREP the.DET.DEF name
- (199) JEN: and I go +"/.  
**JEN:** and I go  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (200) JEN: +" I don't think he knows how to play that .  
**JEN:** I don't think he knows  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN he.PRON.SUB.M.3S know.V.3S.PRES  
**how to play that**  
*how.ADV to.PREP play.V.INFIN that.DEM.FAR*
- (201) JEN: and Marco@s:eng&spa goes +"/.  
**JEN:** and Marco<sub>E</sub><sup>S</sup> goes  
*aut:* and.CONJ name goes.SV.INFIN
- (202) JEN: +" of course he does .  
**JEN:** of course he does  
*aut:* of.PREP course.N.SG he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES

- (203) JEN: and I'm like +"/.  
**JEN: and I'm like**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ*
- (204) JEN: xxx .
- (205) JOC: yeah Marco@s:eng&spa goes +"/.  
**JOC: yeah Marco<sup>S</sup><sub>E</sub> goes**  
*aut: yeah.ADV name goes.SV.INFIN*
- (206) JOC: +" I taught him !  
**JOC: I taught him**  
*aut: I.PRON.SUB.1S taught.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S*
- (207) JOC: +" I taught him !  
**JOC: I taught him**  
*aut: I.PRON.SUB.1S taught.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S*
- (208) JEN: +" I taught him .  
**JEN: I taught him**  
*aut: I.PRON.SUB.1S taught.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S*
- (209) JEN: and you see the little kid +".  
**JEN: and you see the little kid**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES the.DET.DEF little.ADJ kid.N.SG*
- (210) JEN: +" &a: !
- (211) JOC: although I'll tell you Marco's@s:eng&spa+eng Spanish is not that great .  
**JOC: although I'll tell you Marco's**  
*aut: although.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP Spanish.N.SG*  
**Spanish is not that great**  
*is.V.3S.PRES not.ADV that.DEM.FAR great.ADJ*
- (212) JEN: but that's good (be)cause +/.  
**JEN: but that's good because**  
*aut: but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ because.CONJ*
- (213) JOC: +< he really let it go .  
**JOC: he really let it go**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S real.ADJ+ADV let.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S go.V.3S.PRES*
- (214) OSE: www .

- (215) JEN: but I [//] that's [/] that's normal .  
**JEN: but I that's that's**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*  
**normal**  
*normal.ADJ*
- (216) JOC: but then on the other hand Tosca's@s:eng&spa+eng Spanish is much better .  
**JOC: but then on the other hand Tosca's**  
*aut: but.CONJ then.ADV on.PREP the.DET.DEF other.ADJ hand.N.SG Spanish.N.SG*  
**Spanish is much better**  
*is.V.3S.PRES much.ADJ better.ADJ*
- (217) JOC: she's also ambidextrous (.) which is interesting .  
**JOC: she's also ambidextrous which is**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES also.ADV ambidextrous.ADJ which.REL is.V.3S.PRES*  
**interesting**  
*interest.N.SG+ASV*
- (218) JEN: [- spa] qué tú quieres bajar ?  
**JEN: qué<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> quieres<sup>S</sup> bajar<sup>S</sup>**  
*aut: what.INT you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES lower.V.INFIN*  
do you want to go down?
- (219) JOC: +< and then that's also the same thing that I think influences (.) um she has a little bit of dyslexia .  
**JOC: and then that's also the same**  
*aut: and.CONJ then.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES also.ADV the.DET.DEF same.ADJ*  
**thing that I think influences um she**  
*thing.N.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES influence.N.PL um.IM she.PRON.SUB.F.3S*  
**has a little bit of dyslexia**  
*ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG of.PREP dyslexia.N.SG*
- (220) JEN: +< I want to go down .  
**JEN: I want to go down**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN down.PREP*
- (221) JEN: +< I want to go down .  
**JEN: I want to go down**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN down.PREP*
- (222) JEN: oh no .  
**JEN: oh no**  
*aut: oh.IM no.ADV*

- (223) JOC: and I think it's all related .  
**JOC: and I think it's all**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ*  
**related**  
*relate.SV.INFIN+AV*
- (224) JOC: that's what I think .  
**JOC: that's what I think**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES*
- (225) JEN: do you really think that it's dyslexia ?  
**JEN: do you really think that**  
*aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP real.ADJ+ADV think.SV.INFIN that.CONJ*  
**it's dyslexia**  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES dyslexia.N.SG*
- (226) JEN: I mean she's still in the learning phase .  
**JEN: I mean she's still in**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES still.ADJ in.PREP*  
**the learning phase**  
*the.DET.DEF unk phase.N.SG*
- (227) JOC: +< she's still in the learning stage .  
**JOC: she's still in the learning stage**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES still.ADJ in.PREP the.DET.DEF unk stage.N.SG*
- (228) JOC: yeah but +/ .  
**JOC: yeah but**  
*aut: yeah.ADV but.CONJ*
- (229) JEN: I still (.) I mean reverse numbers .  
**JEN: I still I mean reverse numbers**  
*aut: I.PRON.SUB.1S still.ADJ I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES reverse.SV.INFIN number.N.PL*
- (230) JOC: no but like you tell her twenty and she'll put zero two .  
**JOC: no but like you tell**  
*aut: no.ADV but.CONJ like.CONJ you.PRON.SUB.2SP tell.V.2SP.PRES*  
**her twenty and she'll**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S twenty.NUM and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT*  
**put zero two**  
*put.V.3S.PRES zero.NUM two.NUM*
- (231) JEN: mm .  
**JEN: mm**  
*aut: mm.IM*



- (232) JOC: yeah .  
**JOC: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (233) JOC: and [/] and there's words and stuff that +...  
**JOC: and and there's words and**  
*aut: and.CONJ and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES word.N.PL.[or].words.N.PL and.CONJ*  
**stuff that**  
*stuff.V.INFIN that.DEM.FAR*
- (234) JOC: and she's also fascinated with things that go backwards and forwards .  
**JOC: and she's also fascinated**  
*aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES also.ADV fascinate.SV.INFIN+AV*  
**with things that go backwards and**  
*with.PREP thing.N.PL that.CONJ go.V.INFIN backward.ADJ+PV.[or].backwards.ADV and.CONJ*  
**forwards**  
*forward.ADJ+PV.[or].forwards.ADV*
- (235) JOC: like she'll take a [/] a piece of paper .  
**JOC: like she'll take a a**  
*aut: like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT take.V.3S.PRES a.DET.INDEF a.DET.INDEF*  
**piece of paper**  
*piece.N.SG of.PREP pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG*
- (236) JOC: she'll do her homework .  
**JOC: she'll do her homework**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT do.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S homework.N.SG*
- (237) JOC: and then she'll flip it over on the backside .  
**JOC: and then she'll flip it**  
*aut: and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT flip.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*  
**over on the backside**  
*over.ADV.[or].over.PREP on.PREP the.DET.DEF backside.N.SG*
- (238) JOC: and then everything that the way that it's runs through she'll recopy it all backwards on the other side .  
**JOC: and then everything that**  
*aut: and.CONJ then.ADV everything.PRON that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*  
**the way that it's runs**  
*the.DET.DEF way.N.SG that.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES run.V.3S.PRES*  
**through she'll recopy it all**  
*through.PREP she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT recopy.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S all.ADJ*  
**backwards on the other side**  
*backward.ADJ+PV.[or].backwards.ADV on.PREP the.DET.DEF other.ADJ side.N.SG*

- (239) JEN: +< she does it backwards .  
**JEN:** she does it backwards  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S backward.ADJ+V.3S.PRES.[or].backwards.ADV
- (240) JEN: oh let me see your xxx ?  
**JEN:** oh let me see your  
*aut:* oh.IM let.V.IMPER me.PRON.OBJ.1S see.SV.INFIN your.ADJ.POSS.2SP
- (241) JOC: ah they're from last summer .  
**JOC:** ah they're from last summer  
*aut:* ah.IM they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES from.PREP last.ADJ summer.N.SG
- (242) JOC: they're all xxx .  
**JOC:** they're all  
*aut:* they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ
- (243) JEN: they're from Bakers@s:eng&spa ?  
**JEN:** they're from Bakers<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES from.PREP name
- (244) JOC: yes .  
**JOC:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (245) JEN: I think they came out again because I saw them .  
**JEN:** I think they came out again  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P came.V.PAST out.ADV again.ADV  
because I saw them  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST them.PRON.OBJ.3P
- (246) JOC: +< &=gasp .
- (247) JOC: no !  
**JOC:** no  
*aut:* no.ADV
- (248) JEN: yeah I saw them .  
**JEN:** yeah I saw them  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST them.PRON.OBJ.3P
- (249) JOC: +< I need them !  
**JOC:** I need them  
*aut:* I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P

- (250) JEN: I saw them .  
**JEN: I saw them**  
*aut: I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST them.PRON.OBJ.3P*
- (251) JEN: and I was like +"/.  
**JEN: and I was like**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (252) JEN: +" &=gasp .
- (253) JEN: +" wood shoes for summer .  
**JEN: wood shoes for summer**  
*aut: wood.N.SG shoes.N.PL for.PREP summer.N.SG*
- (254) JEN: +" I love (th)em .  
**JEN: I love them**  
*aut: I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P*
- (255) JOC: oh my god !  
**JOC: oh my god**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (256) JOC: bring them up .  
**JOC: bring them up**  
*aut: bring.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P up.ADV*
- (257) JEN: +< yes .  
**JEN: yes**  
*aut: yes.ADV*
- (258) JOC: what are they called ?  
**JOC: what are they called**  
*aut: what.REL are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P call.V.PASTPART*
- (259) JEN: no they're +...  
**JEN: no they're**  
*aut: no.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES*
- (260) JEN: I don't know what they're called .  
**JEN: I don't know what they're called**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN what.REL they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES called call.V.PAST*

- (261) JEN: I'll show them to you right now .  
**JEN:** I'll show them to you  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT show.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P to.PREP you.PRON.SUB.2SP  
**right now**  
*right.ADJ now.ADV*
- (262) JOC: oh my god right now I need them !  
**JOC:** oh my god right now I need  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG right.ADJ now.ADV I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES  
**them**  
*them.PRON.OBJ.3P*
- (263) JEN: +< see I saw them .  
**JEN:** see I saw them  
*aut:* see.V.INFIN I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST them.PRON.OBJ.3P
- (264) JEN: I saw +/.  
**JEN:** I saw  
*aut:* I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST
- (265) JOC: I was just talking +/.  
**JOC:** I was just talking  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST just.ADV talk.V.PRESPART
- (266) JEN: +< right now I need them !  
**JEN:** right now I need them  
*aut:* right.ADJ now.ADV I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P
- (267) JOC: right now .  
**JOC:** right now  
*aut:* right.ADJ now.ADV
- (268) JEN: you know what they would go great with ?  
**JEN:** you know what they would  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL they.PRON.SUB.3P be.V.123SP.COND  
**go great with**  
*go.SV.INFIN great.ADJ with.PREP*
- (269) JOC: look because look how rat &tat tattered they are .  
**JOC:** look because look how rat  
*aut:* look.V.INFIN because.CONJ look.V.INFIN how.ADV rat.N.SG  
**tattered they are**  
*tattered.N.SG.[or].tatter.V.PAST they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES*

- (270) JEN: oh yes they need help .  
**JEN:** oh yes they need help  
*aut:* oh.IM yes.ADV they.PRON.SUB.3P need.V.3P.PRES help.SV.INFIN
- (271) JEN: they would go great with the white dress que@s:spa mi@s:spa hija@s:spa me@s:spa regaló@s:spa .  
**JEN:** they would go great with the  
*aut:* they.PRON.SUB.3P be.V.123SP.COND go.SV.INFIN great.ADJ with.PREP the.DET.DEF  
white dress que<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> hija<sup>S</sup>  
white.ADJ dress.N.SG that.PRON.REL my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daughter.N.F.SG  
me<sup>S</sup> regaló<sup>S</sup>  
me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST  
they would go great with the white dress my daughter gave me.
- (272) JOC: oh my god .  
**JOC:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (273) JOC: but you know what the problem +/.  
**JOC:** but you know what the problem  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL the.DET.DEF problem.N.SG
- (274) JEN: +< (be)cause I think white with +...  
**JEN:** because I think white with  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES white.ADJ with.PREP
- (275) JOC: you know what the main problem with the shoes is ?  
**JOC:** you know what the main problem  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL the.DET.DEF main.ADJ problem.N.SG  
with the shoes is  
with.PREP the.DET.DEF shoes.N.PL is.V.3S.PRES
- (276) JEN: they're too high ?  
**JEN:** they're too high  
*aut:* they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES too.ADV high.ADJ
- (277) JOC: no .  
**JOC:** no  
*aut:* no.ADV
- (278) JEN: no what ?  
**JEN:** no what  
*aut:* no.ADV what.REL

- (279) JOC: they're extraordinarily comfortable .  
**JOC: they're** **extraordinarily**  
*aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES extraordinary.ADJ+ADV.[or].extraordinarily.ADV*  
**comfortable**  
*comfortable.ADJ.[or].comfort.N.SG+A.POT*
- (280) JEN: but ?  
**JEN: but**  
*aut: but.CONJ*
- (281) JOC: +< first of all .  
**JOC: first of all**  
*aut: first.ADJ of.PREP all.ADJ*
- (282) JOC: and second of all they go with +...  
**JOC: and second of all they go with**  
*aut: and.CONJ second.ADJ of.PREP all.ADJ they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES with.PREP*
- (283) JEN: oh so that's a problem ?  
**JEN: oh so that's a problem**  
*aut: oh.IM so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF problem.N.SG*
- (284) JOC: they go with my Coach<sup>S</sup> bag .  
**JOC: they go with my Coach<sup>S</sup> bag**  
*aut: they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES with.PREP my.ADJ.POSS.1S name bag.N.SG*
- (285) JEN: oh I thought you said +//.  
**JEN: oh I thought you said**  
*aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST you.PRON.SUB.2SP said.V.PAST*
- (286) JEN: oh I thought you said [//] were gonna say they go with everything [/] everything .  
**JEN: oh I thought you said were**  
*aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST you.PRON.SUB.2SP said.V.PAST were.V.2S123P.PAST*  
**gonna say they go with**  
*go.V.PRESPART+TO.PREP say.V.INFIN they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES with.PREP*  
**everything everything**  
*everything.PRON everything.PRON*
- (287) JOC: they go with everything .  
**JOC: they go with everything**  
*aut: they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES with.PREP everything.PRON*

- (288) JEN: they do though because that color's very universal .  
**JEN:** they do though because that  
*aut:* they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES though.CONJ because.CONJ that.DEM.FAR  
 color's very universal  
*color.N.SG+GB very.ADV universal.ADJ*
- (289) JOC: +< they do go with everything .  
**JOC:** they do go with everything  
*aut:* they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES go.SV.INFIN with.PREP everything.PRON
- (290) JOC: but they most importantly I have a coach bag that matches .  
**JOC:** but they most importantly  
*aut:* but.CONJ they.PRON.SUB.3P most.ADJ important.ADJ+ADV.[or].importantly.ADV  
 I have a coach bag that matches  
*I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF coach.N.SG bag.N.SG that.CONJ unk*
- (291) JEN: +< but don't you think ?  
**JEN:** but don't you think  
*aut:* but.CONJ do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES
- (292) JEN: I just saw it .  
**JEN:** I just saw it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S just.ADV saw.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (293) JEN: I saw it .  
**JEN:** I saw it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (294) JOC: I can't get rid of the shoes .  
**JOC:** I can't get rid of the  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG get.V.INFIN rid.SV.INFIN of.PREP the.DET.DEF  
 shoes  
*shoes.N.PL*
- (295) JEN: but <they have it> [/] they have it again I'm telling you .  
**JEN:** but they have it they  
*aut:* but.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S they.PRON.SUB.3P  
 have it again I'm telling  
*have.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S again.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES tell.V.PRESPART*  
 you  
*you.PRON.SUB.2SP*
- (296) JEN: I just saw it .  
**JEN:** I just saw it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S just.ADV saw.V.PAST it.PRON.OBJ.3S

- (297) JOC: +< but I have to get them .  
**JOC: but I have to get them**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP get.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P*
- (298) JEN: don't you think it'll go pretty with that white dress ?  
**JEN: don't you think it'll**  
*aut: do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT*  
**go pretty with that white dress**  
*go.V.3S.PRES pretty.ADJ with.PREP that.DEM.FAR white.ADJ dress.SV.INFIN*
- (299) JEN: I think with white it'll look gorgeous .  
**JEN: I think with white it'll**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES with.PREP white.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT*  
**look gorgeous**  
*look.V.3S.PRES gorgeous.ADJ*
- (300) JOC: +< oh my god for sure .  
**JOC: oh my god for sure**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG for.PREP sure.ADJ*
- (301) JOC: oh my god for sure .  
**JOC: oh my god for sure**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG for.PREP sure.ADJ*
- (302) JEN: +< it's very summery .  
**JEN: it's very summery**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV unk*
- (303) JOC: I can't get into the whole white shoe thing .  
**JOC: I can't get into the whole**  
*aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG get.V.INFIN into.PREP the.DET.DEF whole.ADJ*  
**white shoe thing**  
*white.ADJ shoe.N.SG thing.N.SG*
- (304) JEN: <white shoe> [//] well I have the white shoes from Nine\_West@s:eng&spa .  
**JEN: white shoe well I have the white**  
*aut: white.ADJ shoe.N.SG well.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES the.DET.DEF white.ADJ*  
**shoes from Nine\_West<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*shoes.N.PL from.PREP name*
- (305) JOC: well though that's really +/ .  
**JOC: well though that's really**  
*aut: well.ADV though.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV*



- (306) JEN: +< and that's the only ones I have .  
**JEN:** and that's the only  
*aut:* and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV  
**ones I have**  
*one.PRON.PL I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES*
- (307) JOC: yeah but that's an exception .  
**JOC:** yeah but that's an exception  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES an.DET.INDEF exception.N.SG
- (308) JEN: those are the only ones I have .  
**JEN:** those are the only  
*aut:* those.DEM.FAR.PL are.V.123P.PRES the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV  
**ones I have**  
*one.PRON.PL I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES*
- (309) JOC: but other than that really white shoes are for viejas@s:spa .  
**JOC:** but other than that really white  
*aut:* but.CONJ other.ADJ than.CONJ that.CONJ.[or].that.DEM.FAR real.ADJ+ADV white.ADJ  
**shoes are for viejas<sup>S</sup>**  
*shoes.N.PL are.V.123P.PRES for.PREP old.ADJ.F.PL*  
 but other than that really white shoes are for old women.
- (310) JEN: [- spa] &=gasp ay me has dicho vieja .  
**JEN:** ay<sup>S</sup> me<sup>S</sup> has<sup>S</sup> dicho<sup>S</sup> vieja<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM me.PRON.OBL.MF.1S have.V.2S.PRES tell.V.PASTPART old.ADJ.F.SG  
 hey, you called me an old woman.
- (311) JOC: no but not those !  
**JOC:** no but not those  
*aut:* no.ADV but.CONJ not.ADV those.DEM.FAR.PL
- (312) JEN: how dare you .  
**JEN:** how dare you  
*aut:* how.ADV dare.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (313) JOC: no but not those !  
**JOC:** no but not those  
*aut:* no.ADV but.CONJ not.ADV those.DEM.FAR.PL
- (314) JEN: no those are very (.) fansy\_shmansy .  
**JEN:** no those are very fansy\_shmansy  
*aut:* no.ADV those.DEM.FAR.PL are.V.123P.PRES very.ADV unk

(315) JOC: &=sigh .

(316) JOC: those are spectacular .

**JOC:** those are spectacular  
*aut:* those.DEM.FAR.PL are.V.123P.PRES spectacular.ADJ

(317) JOC: those are beyond fancy\_shmansy .

**JOC:** those are beyond fancy\_shmansy  
*aut:* those.DEM.FAR.PL are.V.123P.PRES beyond.PREP unk

(318) JOC: well anyways so mi@s:spa viejo@s:spa calls me today +/.

**JOC:** well anyways so mi<sup>S</sup> viejo<sup>S</sup>  
*aut:* well.ADV anyway.ADV+PV.[or].anyways.ADV so.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG old.ADJ.M.SG  
calls me today  
*call.SV.INFIN+PV me.PRON.OBJ.1S today.N.SG*  
well anyways so my old guy calls me today

(319) JEN: +< bueno@s:spa so entonces@s:spa he says and the capitana@s:spa +...

**JEN:** bueno<sup>S</sup> so entonces<sup>S</sup> he says and  
*aut:* well.E so.ADV then.ADV he.PRON.SUB.M.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES and.CONJ  
the capitana<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF captain.N.F.SG*  
well so then he says and the captain

(320) JOC: he tells me that la@s:spa capitana@s:spa threw him under the bus .

**JOC:** he tells me that la<sup>S</sup>  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S that.DEM.FAR the.DET.DEF.F.SG  
capitana<sup>S</sup> threw him under the bus  
*captain.N.F.SG threw.SV.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S under.PREP the.DET.DEF bus.N.SG*  
he tells me that the captain threw him under the bus,

(321) JEN: +< xxx .

(322) JEN: but I can't believe that .

**JEN:** but I can't believe that  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG believe.V.INFIN that.DEM.FAR

(323) JOC: +, in front of everybody .

**JOC:** in front of everybody  
*aut:* in.PREP front.N.SG of.PREP everybody.PRON

(324) JOC: and he played it off .

**JOC:** and he played it off  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S play.V.PAST it.PRON.OBJ.3S off.ADV

- (325) JOC: whatever I mean things are very sensitive right now at work .  
**JOC:** whatever I mean things are very  
*aut:* whatever.REL I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES thing.N.PL are.V.123P.PRES very.ADV  
sensitive right now at work  
*sensitive.ADJ right.ADJ now.ADV at.PREP work.N.SG*
- (326) JEN: yeah that's super uncool for her to do that in front of everybody too .  
**JEN:** yeah that's super uncool  
*aut:* yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES super.ADJ.[or].sup.V.INFIN+COMP.AG unk  
for her to do that in  
*for.PREP her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP do.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR in.PREP*  
front of everybody too  
*front.N.SG of.PREP everybody.PRON too.ADV*
- (327) JOC: &=sigh (..) uncool on ten different levels .  
**JOC:** uncool on ten different levels  
*aut:* unk on.PREP ten.NUM different.ADJ level.ADJ+PV
- (328) JEN: +< yeah .  
**JEN:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (329) JOC: so +...  
**JOC:** so  
*aut:* so.ADV
- (330) JEN: (be)cause even if <it was> [/] it was kidding around or xxx +...  
**JEN:** because even if it was it  
*aut:* because.CONJ even.ADJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST it.PRON.SUB.3S  
was kidding around or  
*was.V.3S.PAST unk around.ADV or.CONJ*
- (331) JOC: +< and that's what I told him .  
**JOC:** and that's what I told  
*aut:* and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S told.V.PAST  
him  
*him.PRON.OBJ.M.3S*
- (332) JOC: I said +"/.  
**JOC:** I said  
*aut:* I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (333) JOC: +" why would she do that ?  
**JOC:** why would she do that  
*aut:* why.REL be.V.123SP.COND she.PRON.SUB.F.3S do.V.3S.PRES that.DEM.FAR

- (334) JEN: that's completely tacky .  
**JEN: that's completely tacky**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV tacky.ADJ*
- (335) JOC: very tacky .  
**JOC: very tacky**  
*aut: very.ADV tacky.ADJ*
- (336) JOC: but whatever .  
**JOC: but whatever**  
*aut: but.CONJ whatever.REL*
- (337) JOC: you know what are you gonna do .  
**JOC: you know what are you**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP*  
**gonna do**  
*go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN*
- (338) JOC: so I go +"/.  
**JOC: so I go**  
*aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (339) JOC: +" well you know we'll keep it quiet .  
**JOC: well you know we'll**  
*aut: well.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT*  
**keep it quiet**  
*keep.V.1P.PRES it.PRON.OBJ.3S quiet.ADJ*
- (340) JEN: +< and what did he do ?  
**JEN: and what did he do**  
*aut: and.CONJ what.REL did.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S do.V.3S.PRES*
- (341) JEN: he freaked the fuck out .  
**JEN: he freaked the fuck out**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S freak.V.PAST the.DET.DEF fuck.N.SG out.ADV*
- (342) JOC: he freaked out .  
**JOC: he freaked out**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S freak.V.PAST out.ADV*
- (343) JOC: he played it off .  
**JOC: he played it off**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S play.V.PAST it.PRON.OBJ.3S off.ADV*

- (344) JOC: he neither confirmed [/] confirmed nor denied .  
**JOC: he                    neither        confirmed confirmed nor        denied**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S neither.ADJ unk            unk            nor.CONJ deny.V.INFIN+AV*
- (345) JOC: and he just you know +...  
**JOC: and        he                    just                    you                    know**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S just.ADJ.[or].just.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (346) JEN: he had a special box xxx .  
**JEN: he                    had            a                    special        box**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST a.DET.INDEF special.ADJ box.N.SG*
- (347) JOC: he left it like that like +"/.  
**JOC: he                    left                    it                    like                    that**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S left.ADJ.[or].leave.V.PAST it.PRON.SUB.3S like.V.3S.PRES that.DEM.FAR*  
**like**  
*like.CONJ.[or].like.V.INFIN*
- (348) JOC: +" oh well where did you get that from ?  
**JOC: oh        well        where        did            you                    get**  
*aut: oh.IM well.ADV where.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES*  
**that                    from**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR from.PREP*
- (349) JOC: and left it at that .  
**JOC: and        left                    it                    at                    that**  
*aut: and.CONJ left.ADJ.[or].leave.V.PAST it.PRON.OBJ.3S at.PREP that.DEM.FAR*
- (350) JOC: now +...  
**JOC: now**  
*aut: now.ADV*
- (351) JEN: oh my god .  
**JEN: oh        my                    god**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (352) JOC: the [///] you know so I &t [/] I [/] I talked to him about it .  
**JOC: the                    you                    know                    so        I                    I**  
*aut: the.DET.DEF you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES so.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S*  
**I                    talked        to        him                    about        it**  
*I.PRON.SUB.1S talk.V.PAST to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S about.PREP it.PRON.OBJ.3S*

(353) JOC: but he's so funny because a couple of people have told me that they see him más@s:spa más@s:spa embulladito@s:spa .

**JOC: but he's so funny because**  
*aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV funny.ADJ because.CONJ*

**a couple of people have told me**  
*a.DET.INDEF couple.N.SG of.PREP people.N.SG have.N.SG told.V.PASTPART me.PRON.OBJ.1S*

**that they see him más<sup>S</sup> más<sup>S</sup>**  
*that.CONJ they.PRON.SUB.3P see.V.3P.PRES him.PRON.OBJ.M.3S more.ADV more.ADV*

**embulladito<sup>S</sup>**  
*enthusiastic.ADJ.M.SG.DIM*

but he's so funny because a couple of people have told me that they see him more and more excited.

(354) JOC: like remember this is +/-.

**JOC: like remember this is**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN remember.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES*

(355) JEN: +< like just in general ?

**JEN: like just in general**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN just.ADJ.[or].just.ADV in.PREP general.ADJ*

(356) JOC: yeah .

**JOC: yeah**  
*aut: yeah.ADV*

(357) JOC: this is a very quiet +/-.

**JOC: this is a very quiet**  
*aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV quiet.ADJ*

(358) JOC: hold on .

**JOC: hold on**  
*aut: hold.V.INFIN on.PREP*

(359) JEN: Lili@s:eng&spa you wanna go outside ?

**JEN: Lili<sub>E</sub><sup>S</sup> you wanna go outside**  
*aut: name you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN outside.PREP*

(360) JOC: this is a very quiet guy .

**JOC: this is a very quiet guy**  
*aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV quiet.ADJ guy.N.SG*

(361) JEN: +< oh no .

**JEN: oh no**  
*aut: oh.IM no.ADV*

- (362) JOC: you know ?  
**JOC:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (363) JOC: hold on Marta's@s:eng&spa+eng calling .  
**JOC:** hold on Marta's calling  
*aut:* hold.V.INFIN on.PREP call.SV.INFIN+ASV
- (364) JOC: [- spa] dime .  
**JOC:** dime<sup>S</sup>  
*aut:* tell.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]  
hello.
- (365) OSE: www .
- (366) JOC: [- spa] no no ellos están jugando arriba .  
**JOC:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup> están<sup>S</sup> jugando<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PRES play.V.PRESPART  
arriba<sup>S</sup>  
*up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES*  
no no they're playing upstairs.
- (367) JOC: [- spa] pero cuando quieras vení .  
**JOC:** pero<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> quieras<sup>S</sup> vení<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ when.CONJ want.V.2S.SUBJ.PRES come.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
but come whenever you want.
- (368) JOC: oye@s:spa he tried the asparagus .  
**JOC:** oye<sup>S</sup> he tried the asparagus  
*aut:* hear.V.2S.IMPER he.PRON.SUB.M.3S try.V.PAST the.DET.DEF asparagus.N.SG  
hey he tried the asparagus
- (369) JOC: he tried the spinach .  
**JOC:** he tried the spinach  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S try.V.PAST the.DET.DEF spinach.N.SG
- (370) JOC: he ate cucumbers .  
**JOC:** he ate cucumbers  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S ate.V.PAST cucumber.N.PL
- (371) JEN: [- spa] pobrecito .  
**JEN:** pobrecito<sup>S</sup>  
*aut:* poor.ADJ.M.SG.DIM  
poor little thing.

- (372) JOC: pobrecito@s:spa yeah he did .  
**JOC:** pobrecito<sup>S</sup> yeah he did  
*aut:* poor.ADJ.M.SG.DIM yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST  
 poor little thing, yeah, he did.
- (373) JOC: he wanted to try everything .  
**JOC:** he wanted to try everything  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S want.V.PAST to.PREP try.V.INFIN everything.PRON
- (374) JEN: that's good .  
**JEN:** that's good  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ
- (375) JOC: lo@s:spa que@s:spa he did not like ranch .  
**JOC:** lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> he did not like  
*aut:* the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST not.ADV like.CONJ  
 ranch  
 ranch.N.SG  
 but he did not like ranch.
- (376) JOC: está@s:spa peleado@s:spa con@s:spa the ranch dressing de@s:spa mala@s:spa  
 forma@s:spa [?] .  
**JOC:** está<sup>S</sup> peleado<sup>S</sup> con<sup>S</sup> the ranch dressing  
*aut:* be.V.3S.PRES fight.V.PASTPART with.PREP the.DET.DEF ranch.N.SG dress.V.PRESPART  
 de<sup>S</sup> mala<sup>S</sup> forma<sup>S</sup>  
*of.PREP nasty.ADJ.F.SG shape.N.F.SG.[or].form.V.2S.IMPER.[or].form.V.3S.PRES*  
 the ranch dressing makes him queasy.
- (377) JOC: he doesn't want to have anything to do with the ranch dressing .  
**JOC:** he doesn't want to have  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG want.SV.INFIN to.PREP have.V.INFIN  
 anything to do with the ranch dressing  
*anything.PRON to.PREP do.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF ranch.N.SG dress.V.PRESPART*
- (378) JEN: I wonder why .  
**JEN:** I wonder why  
*aut:* I.PRON.SUB.1S wonder.N.SG why.REL
- (379) JOC: +< he calls it la@s:spa pasta@s:spa esa@s:spa .  
**JOC:** he calls it la<sup>S</sup> pasta<sup>S</sup>  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S call.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S the.DET.DEF.F.SG pasta.N.F.SG  
 esa<sup>S</sup>  
*that.PRON.DEM.F.SG*  
 he calls it that paste thing.



- (380) JEN: no he didn't !  
**JEN: no he didn't**  
*aut: no.ADV he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST+NEG*
- (381) JOC: that's what he did call it .  
**JOC: that's what he did call**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST call.SV.INFIN*  
**it**  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (382) JOC: he goes +"/.  
**JOC: he goes**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*
- (383) JOC: +" [- spa] la pasta esa .  
**JOC: la<sup>S</sup> pasta<sup>S</sup> esa<sup>S</sup>**  
*aut: the.DET.DEF.F.SG pasta.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG*  
 that paste thing
- (384) JOC: +" [- spa] yo no quiero saber nada de la pasta de esa .  
**JOC: yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> quiero<sup>S</sup> saber<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.1S.PRES know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN nothing.PRON*  
**de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> pasta<sup>S</sup> de<sup>S</sup> esa<sup>S</sup>**  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG pasta.N.F.SG of.PREP that.PRON.DEM.F.SG*  
 I don't want to have anything to do with that paste thing.
- (385) JEN: ay@s:spa how funny .  
**JEN: ay<sup>S</sup> how funny**  
*aut: oh.IM how.ADV funny.ADJ*  
 oh how funny.
- (386) JOC: he calls it la@s:spa pasta@s:spa esa@s:spa .  
**JOC: he calls it la<sup>S</sup> pasta<sup>S</sup>**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S call.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S the.DET.DEF.F.SG pasta.N.F.SG*  
**esa<sup>S</sup>**  
*that.PRON.DEM.F.SG*  
 he calls it that paste thing.
- (387) JOC: and he will eat the vegetables with out it .  
**JOC: and he will eat the vegetables**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S will.V.3S.FUT eat.SV.INFIN the.DET.DEF unk*  
**with out it**  
*with.PREP out.ADV it.PRON.OBJ.3S*

(388) JOC: but the ranch dressing &n ni@s:spa pa(ra)@s:spa xxx ni@s:spa pa(ra)@s:spa xxx .

**JOC: but the ranch dressing ni<sup>S</sup> para<sup>S</sup> ni<sup>S</sup>**  
**aut:** *but.CONJ the.DET.DEF ranch.N.SG dress.V.PRESPART nor.CONJ for.PREP nor.CONJ para<sup>S</sup> for.PREP*

but the ranch dressing not for [...] or ...

(389) JEN: xxx the ranch is the most +/.

**JEN: the ranch is the most**  
**aut:** *the.DET.DEF ranch.N.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF most.ADJ*

(390) JOC: and to me the ranch is the best thing .

**JOC: and to me the ranch is the best thing**  
**aut:** *and.CONJ to.PREP me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF ranch.N.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF best thing best.ADJ thing.N.SG*

(391) JEN: +, the taste the most pleasing .

**JEN: the taste the most pleasing**  
**aut:** *the.DET.DEF taste.N.SG the.DET.DEF most.ADJ please.N.SG+ASV*

(392) JOC: bueno@s:spa dale@s:spa ok bye .

**JOC: bueno<sup>S</sup> dale<sup>S</sup> ok bye**  
**aut:** *well.E give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] unk bye.N.SG*

ok then bye.

(393) JEN: how funny .

**JEN: how funny**  
**aut:** *how.ADV funny.ADJ*

(394) JOC: +< yeah but remember .

**JOC: yeah but remember**  
**aut:** *yeah.ADV but.CONJ remember.V.INFIN*

(395) JEN: +< he called it la pasta .

**JEN: he called it la pasta**  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S call.V.PAST it.PRON.OBJ.3S la.N.SG pasta.N.SG*

(396) JOC: but remember they're not +/.

**JOC: but remember they're not**  
**aut:** *but.CONJ remember.V.INFIN they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES not.ADV*

- (397) JEN: +< [- spa] a mí no me gusta la pasta &=laughs !  
**JEN:** a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES  
 la<sup>S</sup> pasta<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.SG pasta.N.F.SG*  
 I don't like paste!
- (398) JOC: [- spa] a mí no me gusta la pasta !  
**JOC:** a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES  
 la<sup>S</sup> pasta<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.SG pasta.N.F.SG*  
 I don't like paste!
- (399) JOC: but remember [=! laughs] +...  
**JOC:** but remember  
*aut:* but.CONJ remember.V.INFIN
- (400) JOC: oh there's a new one .  
**JOC:** oh there's a new one  
*aut:* oh.IM there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF new.ADJ one.PRON.SG
- (401) JOC: we're supposed to watch it .  
**JOC:** we're supposed to watch it  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES suppose.V.PAST to.PREP watch.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (402) JEN: oh I haven't seen it .  
**JEN:** oh I haven't seen it  
*aut:* oh.IM I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG seen.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (403) JOC: pero@s:spa remember (.) he's not accustomed to anything that has seasonings or anything like that .  
**JOC:** pero<sup>S</sup> remember he's not accustomed  
*aut:* but.CONJ remember.V.INFIN he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV unk  
 to anything that has seasonings or  
*to.PREP anything.PRON that.CONJ ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES unk or.CONJ*  
 anything like that  
*anything.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR*  
 but remember, he's not accustomed to anything that has seasonings or anything like that.
- (404) JEN: +< anything that's out of the norm .  
**JEN:** anything that's out of the norm  
*aut:* anything.PRON that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES out.ADV of.PREP the.DET.DEF norm.N.SG

- (405) JEN: yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (406) JOC: because flavors all of that is &f completely foreign to him .  
**JOC: because flavors all of that is**  
*aut: because.CONJ flavor.N.PL all.ADJ of.PREP that.DEM.FAR is.V.3S.PRES*  
**completely foreign to him**  
*complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV foreign.ADJ to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*
- (407) JEN: +< yeah (.) completely foreign .  
**JEN: yeah completely foreign**  
*aut: yeah.ADV complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV foreign.ADJ*
- (408) JEN: I told you .  
**JEN: I told you**  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP*
- (409) JOC: did you see that his father goes +"/.  
**JOC: did you see that**  
*aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*  
**his father goes**  
*his.ADJ.POSS.M.3S fath.N.SG+COMP.AG.[or].father.N.SG goes.N.SG*
- (410) JOC: +" oh what [/] what is that ?  
**JOC: oh what what is that**  
*aut: oh.IM what.REL what.REL is.V.3S.PRES that.DEM.FAR*
- (411) JOC: asparagus .  
**JOC: asparagus**  
*aut: asparagus.N.SG*
- (412) JOC: he's never seen asparagus before in his life .  
**JOC: he's never seen asparagus before**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES never.ADV seen.AV.PAST asparagus.N.SG before.CONJ*  
**in his life**  
*in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S life.N.SG*
- (413) JEN: +< yeah he goes +"/.  
**JEN: yeah he goes**  
*aut: yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*
- (414) JEN: +" asparagus ?  
**JEN: asparagus**  
*aut: asparagus.N.SG*

- (415) JEN: he goes +"/.
- JEN: he goes**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*
- (416) JEN: +" [- spa] oh esa es espinaca ?
- JEN: oh<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> es<sup>S</sup> espinaca<sup>S</sup>**  
*aut: oh.IM that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES spinach.N.F.SG*
- oh, is that spinach?
- (417) JEN: I'm like +"/.
- JEN: I'm like**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ*
- (418) JEN: oh no those are two different animals .
- JEN: oh no those are two different animals**  
*aut: oh.IM no.ADV those.DEM.FAR.PL are.V.123P.PRES two.NUM different.ADJ animal.N.PL*
- (419) JEN: and he goes +"/.
- JEN: and he goes**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*
- (420) JOC: I mean asparagus is a very distinct looking thing .
- JOC: I mean asparagus is a very**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES asparagus.N.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV*
- distinct looking thing**  
*distinct.ADJ look.V.PRESPART thing.N.SG*
- (421) JEN: +< [- spa] ay pero pobrecito .
- JEN: ay<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> pobrecito<sup>S</sup>**  
*aut: oh.IM but.CONJ poor.ADJ.M.SG.DIM*
- oh, poor thing.
- (422) JEN: you didn't hear what he said ?
- JEN: you didn't hear what he**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG hear.SV.INFIN what.REL he.PRON.SUB.M.3S*
- said**  
*said.V.PAST*
- (423) JEN: you didn't hear what +//.
- JEN: you didn't hear what**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG hear.SV.INFIN what.REL*

- (424) JEN: he goes +"/.  
**JEN: he goes**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*
- (425) JOC: what ?  
**JOC: what**  
*aut: what.REL*
- (426) JEN: +" [- spa] esa xxx [=! whispers] [?] .  
**JEN: esa<sup>S</sup>**  
*aut: that.PRON.DEM.F.SG*  
that ...
- (427) JEN: [- spa] pobrecito .  
**JEN: pobrecito<sup>S</sup>**  
*aut: poor.ADJ.M.SG.DIM*  
poor thing.
- (428) JEN: I felt bad for it that he said that .  
**JEN: I felt bad for it that**  
*aut: I.PRON.SUB.1S felt.V.1S.PRES bad.ADJ for.PREP it.PRON.SUB.3S that.CONJ*  
**he said that**  
*he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST that.DEM.FAR*
- (429) JOC: &=gasp .
- (430) JEN: at least he recognizes that it's true .  
**JEN: at least he recognizes that**  
*aut: at.PREP least.ADJ he.PRON.SUB.M.3S unk that.CONJ*  
**it's true**  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES true.ADJ*
- (431) JOC: xxx .
- (432) JEN: awful .  
**JEN: awful**  
*aut: awful.ADJ*
- (433) JOC: the important thing is is that I think that they all came con@s:spa los@s:spa patines@s:spa puestos@s:spa .  
**JOC: the important thing is is that**  
*aut: the.DET.DEF important.ADJ thing.N.SG is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES that.CONJ*  
**I think that they**  
*I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR they.PRON.SUB.3P*  
**all came con<sup>S</sup> los<sup>S</sup> patines<sup>S</sup>**  
*all.ADJ came.AV.PAST with.PREP them.PRON.OBJ.M.3P skate.V.2S.SUBJ.PRES*  
**puestos<sup>S</sup>**  
*put.ADJ.M.PL.[or].stand.N.M.PL*  
the important thing is is that I think that they all came in a hurry.

- (434) JOC: I don't know if you noticed .  
**JOC: I don't know if you**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ you.PRON.SUB.2SP*  
**noticed**  
*notice.N.SG+AV*
- (435) JEN: yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (436) JEN: the only thing I feel bad because it's the second person already that has put me in that position .  
**JEN: the only thing I feel**  
*aut: the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV thing.N.SG I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES*  
**bad because it's the second person**  
*bad.ADJ because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF second.ADJ person.N.SG*  
**already that has put me**  
*already.ADV that.CONJ ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES put.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S*  
**in that position**  
*in.PREP that.DEM.FAR position.N.SG*
- (437) JEN: I feel really bad because the other day Antonio@s:eng&spa calls me .  
**JEN: I feel really bad because the**  
*aut: I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES real.ADJ+ADV bad.ADJ because.CONJ the.DET.DEF*  
**other day Antonio<sup>S</sup><sub>E</sub> calls me**  
*other.ADJ day.N.SG name call.SV.INFIN+PV me.PRON.OBJ.1S*
- (438) JEN: +" [- spa] oye tú que estás en eso .  
**JEN: oye<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> que<sup>S</sup> estás<sup>S</sup> en<sup>S</sup>**  
*aut: hear.V.2S.IMPER you.PRON.SUB.MF.2S that.CONJ be.V.2S.PRES in.PREP*  
**eso<sup>S</sup>**  
*that.PRON.DEM.NT.SG*  
hey, you know about these things.
- (439) JEN: +" eh@s:spa what [/] what can I do ?  
**JEN: eh<sup>S</sup> what what can I do**  
*aut: eh.IM what.REL what.REL can.V.123SP.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES*  
eh what what can I do ?
- (440) JEN: que@s:spa I have un@s:spa pariente@s:spa that came from Cuba@s:eng&spa .  
**JEN: que<sup>S</sup> I have un<sup>S</sup> pariente<sup>S</sup>**  
*aut: that.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG relative.N.M*  
**that came from Cuba<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR came.AV.PAST from.PREP name*  
that I have a relative that came from Cuba

- (441) JEN: +" and he was a doctor &pa &pa &pi &pa &pa &pa .  
**JEN: and he was a doctor**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF doctor.N.SG*
- (442) JEN: and I go to Antonio@s:eng&spa .  
**JEN: and I go to Antonio<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP name*
- (443) JOC: I don't know !  
**JOC: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (444) JEN: and no I'm gonna tell Antonio@s:eng&spa +"/.  
**JEN: and no I'm gonna tell**  
*aut: and.CONJ no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP tell.V.INFIN*  
**Antonio<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*name*
- (445) JEN: +" listen .  
**JEN: listen**  
*aut: listen.V.INFIN*
- (446) JEN: +" that's very cute .  
**JEN: that's very cute**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES very.ADV cute.ADJ*
- (447) JEN: +" he can take that diploma and shove it up his butt .  
**JEN: he can take that diploma and**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S can.V.3S.PRES take.V.INFIN that.DEM.FAR diploma.N.SG and.CONJ*  
**shove it up his butt**  
*shove.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S up.ADV his.ADJ.POSS.M.3S butt.N.SG*
- (448) JOC: &=laughs .
- (449) JEN: xxx .
- (450) JOC: because here it's worthless [=! laughs] .  
**JOC: because here it's worthless**  
*aut: because.CONJ here.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES worthless.ADJ*
- (451) JEN: here it's worth nothing .  
**JEN: here it's worth nothing**  
*aut: here.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES worth.ADJ nothing.PRON*



- (452) JEN: and Antonio@s:eng&spa goes +"/.  
**JEN: and Antonio<sup>S</sup><sub>E</sub> goes**  
*aut: and.CONJ name goes.SV.INFIN*
- (453) JEN: +" oh my god are you serious ?  
**JEN: oh my god are you serious**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP serious.ADJ*
- (454) JEN: I go +"/.  
**JEN: I go**  
*aut: I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (455) JEN: +" yeah Antonio@s:eng&spa .  
**JEN: yeah Antonio<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: yeah.ADV name*
- (456) JEN: I go +"/.  
**JEN: I go**  
*aut: I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (457) JEN: +" listen .  
**JEN: listen**  
*aut: listen.V.INFIN*
- (458) JEN: +" I'm licensed in the state of Florida .  
**JEN: I'm licensed in the state of Florida**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk in.PREP the.DET.DEF state.N.SG of.PREP name*
- (459) JOC: +< you have to start over .  
**JOC: you have to start over**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP start.V.INFIN over.ADV.[or].over.PREP*
- (460) JOC: Florida .  
**JOC: Florida**  
*aut: name*
- (461) JEN: I'm not licensed anywhere else .  
**JEN: I'm not licensed anywhere else**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV unk anywhere.ADV else.ADJ*
- (462) JOC: +< if you move to another state you have to start +/.  
**JOC: if you move to another state**  
*aut: if.CONJ you.PRON.SUB.2SP move.V.2SP.PRES to.PREP another.ADJ state.N.SG*  
**you have to start**  
*you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP start.V.INFIN*

- (463) JEN: +< if I go to California +/.
- JEN: if I go to California**  
*aut: if.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP name*
- (464) JOC: yeah .
- JOC: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (465) JEN: +, I either have to &ho take the test or hope that my scores are valid enough for that .
- JEN: I either have to take the test**  
*aut: I.PRON.SUB.1S either.ADJ have.SV.INFIN to.PREP take.V.INFIN the.DET.DEF test.N.SG*
- or hope that my scores are**  
*or.CONJ hope.N.SG that.CONJ my.ADJ.POSS.1S score.N.PL.[or].scores.N.SG are.V.123P.PRES*
- valid enough for that**  
*valid.ADJ enough.ADJ for.PREP that.DEM.FAR*
- (466) JOC: +< take the test .
- JOC: take the test**  
*aut: take.V.INFIN the.DET.DEF test.N.SG*
- (467) JOC: yeah take the test .
- JOC: yeah take the test**  
*aut: yeah.ADV take.SV.INFIN the.DET.DEF test.N.SG*
- (468) JEN: so I'm not even talking about the country .
- JEN: so I'm not even talking about**  
*aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV even.ADV talk.V.PRESPART about.PREP*
- the country**  
*the.DET.DEF country.N.SG*
- (469) JEN: I'm talking about the frikkin(g) state .
- JEN: I'm talking about the frikking**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES talk.V.PRESPART about.PREP the.DET.DEF unk*
- state**  
*state.N.SG*
- (470) JOC: +< the state .
- JOC: the state**  
*aut: the.DET.DEF state.N.SG*
- (471) JEN: come on .
- JEN: come on**  
*aut: come.V.INFIN on.PREP*

- (472) JOC: no you're right .  
**JOC: no you're right**  
*aut: no.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES right.ADJ*
- (473) JEN: like I was like and then Antonio@s:eng&spa se@s:spa quedaba@s:spa así@s:spa  
. .  
**JEN: like I was like and then Antonio<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: like.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ and.CONJ then.ADV name*  
**se<sup>S</sup> quedaba<sup>S</sup> así<sup>S</sup>**  
*self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.13S.IMPERF thus.ADV*  
like I was like and then Antonio was like this.
- (474) JEN: he goes +"/.  
**JEN: he goes**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*
- (475) JEN: +" oh my god because what do you think in [/] in the field of medical  
assistant ?  
**JEN: oh my god because what do you**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG because.CONJ what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP*  
**think in in the field of medical**  
*think.V.2SP.PRES in.PREP in.PREP the.DET.DEF field.N.SG of.PREP medical.ADJ*  
**assistant**  
*assistant.N.SG*
- (476) JEN: I go +"/.  
**JEN: I go**  
*aut: I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (477) JEN: +" I'll tell you right now .  
**JEN: I'll tell you right now**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP right.ADJ now.ADV*
- (478) JEN: +" look a medical assistant makes the minimum wage .  
**JEN: look a medical assistant makes the**  
*aut: look.V.INFIN a.DET.INDEF medical.ADJ assistant.N.SG make.V.PRES.3S the.DET.DEF*  
**minimum wage**  
*minimum.N.SG wage.N.SG*
- (479) JEN: +" they work like a dog .  
**JEN: they work like a dog**  
*aut: they.PRON.SUB.3P work.V.3P.PRES like.CONJ a.DET.INDEF dog.N.SG*

(480) JEN: +" and everybody that came from Cuba@s:eng&spa is a medical assistant .

**JEN:** and everybody that came from  
*aut:* and.CONJ everybody.PRON that.CONJ.[or].that.DEM.FAR came.AV.PAST from.PREP  
**Cuba<sub>E</sub><sup>S</sup>** is a medical assistant  
*name is.V.3S.PRES a.DET.INDEF medical.ADJ assistant.N.SG*

(481) JEN: +" and they all think that they're doctors .

**JEN:** and they all think that  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P all.ADJ think.SV.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
**they're** doctors  
*they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES doctor.N.PL*

(482) JEN: and not to be mean or nothing but it's an over eh@s:spa como@s:spa se@s:spa dice@s:spa like um +...

**JEN:** and not to be mean or nothing  
*aut:* and.CONJ not.ADV to.PREP be.V.INFIN mean.V.INFIN or.CONJ nothing.PRON  
**but** it's an over eh<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
*but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES an.DET.INDEF over.ADV.[or].over.PREP eh.IM like.CONJ*  
**se<sup>S</sup>** dice<sup>S</sup> like um  
*self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES like.CONJ um.IM*

and not to be mean or nothing but it's an over, how do you call it here, like ...

(483) JOC: [- spa] está explotado .

**JOC:** está<sup>S</sup> explotado<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES exploit.V.PASTPART

he is exploited.

(484) JEN: it's yes &i it's an overpopulated field .

**JEN:** it's yes it's an  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES yes.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES an.DET.INDEF  
**overpopulated** field  
*overpopulate.V.PASTPART field.N.SG*

(485) JEN: it's really +...

**JEN:** it's really  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV

(486) JEN: I don't know like .

**JEN:** I don't know like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN like.CONJ

(487) JEN: and I feel really bad .

**JEN:** and I feel really bad  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES real.ADJ+ADV bad.ADJ

- (488) JEN: (be)cause Marta's@s:eng&spa+eng asking me .  
**JEN:** because Marta's asking me  
*aut:* because.CONJ ask.SV.INFIN+ASV me.PRON.OBJ.1S
- (489) JEN: and I'm like +"/.  
**JEN:** and I'm like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (490) JEN: +" er +...  
**JEN:** er  
*aut:* er.IM
- (491) JEN: +" bueno@s:spa Marta@s:eng&spa er yeah .  
**JEN:** bueno<sup>S</sup> Marta<sup>S</sup><sub>E</sub> er yeah  
*aut:* well.E name er.IM yeah.ADV  
 well Marta, yeah.
- (492) JEN: or you know .  
**JEN:** or you know  
*aut:* or.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (493) JOC: but I mean the way I see it is +/  
**JOC:** but I mean the way I  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES the.DET.DEF way.N.SG I.PRON.SUB.1S  
 see it is  
*aut:* see.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (494) JEN: +< I mean it's good that they have that that motivation .  
**JEN:** I mean it's good that  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ that.CONJ  
 they have that that motivation  
*aut:* they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.DEM.FAR motivation.N.SG
- (495) JOC: +< if that's what he wants to start with (.) and continue more power to you .  
**JOC:** if that's what he  
*aut:* if.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL he.PRON.SUB.M.3S  
 wants to start with and continue more  
*aut:* want.V.3S.PRES to.PREP start.V.INFIN with.PREP and.CONJ continue.V.INFIN more.ADJ  
 power to you  
*aut:* power.N.SG.[or].pow.N.SG+COMP.AG to.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (496) JEN: more power to him .  
**JEN:** more power to him  
*aut:* more.ADJ pow.N.SG+COMP.AG.[or].power.N.SG to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S

- (497) JEN: but the &ri +//.  
**JEN: but the**  
*aut: but.CONJ the.DET.DEF*
- (498) JOC: more power to you .  
**JOC: more power to you**  
*aut: more.ADJ pow.N.SG+COMP.AG.[or].power.N.SG to.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (499) JEN: and I told him .  
**JEN: and I told him**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S*
- (500) JEN: I go +"/.  
**JEN: I go**  
*aut: I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (501) JEN: +" the biggest problem you're gonna have is your English .  
**JEN: the biggest problem you're**  
*aut: the.DET.DEF bigg.N.SG+ADJ.SUP problem.N.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*  
**gonna have is your English**  
*aut: go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN is.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP English.N.SG*
- (502) JEN: +" forget anything else .  
**JEN: forget anything else**  
*aut: forget.V.INFIN anything.PRON else.ADJ*
- (503) JEN: +" the knowledge is there obviously .  
**JEN: the knowledge is there obviously**  
*aut: the.DET.DEF knowledge.N.SG is.V.3S.PRES there.ADV obvious.ADJ+ADV*
- (504) JOC: +< but did you notice how he's already uttering words ?  
**JOC: but did you notice how**  
*aut: but.CONJ did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP notice.N.SG how.ADV*  
**he's already uttering words**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES already.ADV unk word.N.PL.[or].words.N.PL*
- (505) JEN: that's good though .  
**JEN: that's good though**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ though.CONJ*
- (506) JOC: <I thought that was uh> [///] I'm [/] I'm very impressed .  
**JOC: I thought that was uh**  
*aut: I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST that.DEM.FAR was.V.3S.PAST uh.IM*  
**I'm I'm very impressed**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES very.ADV impress.SV.INFIN+AV*

- (507) JEN: +< yeah no no no that's very good .  
**JEN:** yeah no no no that's very good  
*aut:* yeah.ADV no.ADV no.ADV no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES very.ADV good.ADJ
- (508) JOC: that's why I told him .  
**JOC:** that's why I told him  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S
- (509) JOC: I said +"/.  
**JOC:** I said  
*aut:* I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (510) JOC: +" you know right off the bat I could tell that you're the kind of people that are gonna be successful wherever you go .  
**JOC:** you know right off the  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES right.ADJ off.ADV the.DET.DEF  
bat I could tell that  
*aut:* bat.N.SG I.PRON.SUB.1S can.V.COND tell.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
you're the kind of people that  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES the.DET.DEF kind.N.SG of.PREP people.N.SG that.CONJ  
are gonna be successful wherever  
*aut:* are.V.123P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN successful.ADJ wherever.CONJ  
you go  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
- (511) JEN: +< you're not +//.  
**JEN:** you're not  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV
- (512) JEN: +< right .  
**JEN:** right  
*aut:* right.ADJ
- (513) JOC: because +...  
**JOC:** because  
*aut:* because.CONJ
- (514) JEN: yeah and <he's asking> [//] he even asked me to like +...  
**JEN:** yeah and he's asking he  
*aut:* yeah.ADV and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES ask.V.PRESPART he.PRON.SUB.M.3S  
even asked me to like  
*aut:* even.ADV ask.V.PASTPART me.PRON.OBJ.1S to.PREP like.CONJ.[or].like.V.INFIN
- (515) JOC: so +...  
**JOC:** so  
*aut:* so.ADV

- (516) JOC: they are xxx .  
**JOC: they are**  
*aut: they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES*
- (517) JEN: +< [- spa] cómo +/.  
**JEN: cómo<sup>S</sup>**  
*aut: how.INT*  
 how
- (518) JOC: they are very like +"/.  
**JOC: they are very like**  
*aut: they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES very.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (519) JOC: +" what do I have to do ?  
**JOC: what do I have to do**  
*aut: what.REL do.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN*
- (520) JEN: right .  
**JEN: right**  
*aut: right.ADJ*
- (521) JEN: no he was even asking Marta@s:eng&spa like +"/.  
**JEN: no he was even asking Marta<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: no.ADV he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST even.ADV ask.V.PRESPART name*  
**like**  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (522) JOC: +< what do I have to do ?  
**JOC: what do I have to do**  
*aut: what.REL do.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN*
- (523) JOC: where do I have to go ?  
**JOC: where do I have to go**  
*aut: where.REL do.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN*
- (524) JEN: +" [- spa] cómo se dice ?  
**JEN: cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>**  
*aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES*  
 how do you say it?
- (525) JOC: sign me up ?  
**JOC: sign me up**  
*aut: sign.N.SG me.PRON.OBJ.1S up.ADV*



- (526) JEN: +< yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (527) JEN: yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (528) JEN: [- spa] así que tiene interés .  
**JEN: así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> interés<sup>S</sup>**  
*aut: thus.ADV that.CONJ have.V.3S.PRES interest.N.M.SG*  
so he's showing an interest.
- (529) JOC: xxx .
- (530) JEN: <they have> [/] they have interest .  
**JEN: they have they have**  
*aut: they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES*  
**interest**  
*interest.N.SG.[or].inter.SV.INFIN+ADJ.SUP*
- (531) JOC: and not just (.) some of them .  
**JOC: and not just some of them**  
*aut: and.CONJ not.ADV just.ADJ.[or].just.ADV some.ADJ of.PREP them.PRON.OBJ.3P*
- (532) JOC: but all of (th)em .  
**JOC: but all of them**  
*aut: but.CONJ all.ADJ of.PREP them.PRON.OBJ.3P*
- (533) JOC: like you could tell that .  
**JOC: like you could tell that**  
*aut: like.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.COND tell.V.INFIN that.DEM.FAR*
- (534) JEN: xxx .
- (535) JOC: and you could tell also that he's a modern man .  
**JOC: and you could tell also**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.COND tell.V.INFIN also.ADV*  
**that he's a**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF*  
**modern man**  
*modern.ADJ man.N.SG*

- (536) JOC: like +"/.  
**JOC: like**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN*
- (537) JOC: +" oh where's your wife ?  
**JOC: oh where's your wife**  
*aut: oh.IM where.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP wife.N.SG*
- (538) JOC: +" oh no she's over there +...  
**JOC: oh no she's over there**  
*aut: oh.IM no.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES over.ADV there.ADV*
- (539) JEN: yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (540) JOC: +, signing up for English classes .  
**JOC: signing up for English classes**  
*aut: sign.N.SG+ASV up.ADV for.PREP English.N.SG class.N.PL*
- (541) JEN: oh yeah that's great .  
**JEN: oh yeah that's great**  
*aut: oh.IM yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES great.ADJ*
- (542) JOC: who do you know that comes here a month later and signs up for English classes ?  
**JOC: who do you know that comes here a month later and signs up for English classes**  
*aut: who.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES that.DEM.FAR comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES here.ADV a.DET.INDEF month.N.SG later.ADJ and.CONJ signs.N.PL up.ADV for.PREP English.N.SG class.N.PL*
- (543) JEN: nobody .  
**JEN: nobody**  
*aut: nobody.PRON*
- (544) JOC: for god sakes xxx .  
**JOC: for god sakes**  
*aut: for.PREP god.N.SG sake.N.PL*
- (545) JEN: not even young people .  
**JEN: not even young people**  
*aut: not.ADV even.ADJ young.ADJ people.N.SG*

- (546) JEN: yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (547) JOC: that she's been here since  
nothing to show for it whatsoever except a baby .  
**JOC: that she's been here since**  
*aut: that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES been.V.PASTPART here.ADV since.PREP*  
**she's was twelve eight years later**  
*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES was.V.3S.PAST twelve.NUM eight.NUM year.N.PL later.ADJ*  
**she has nothing to show**  
*she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES nothing.PRON to.PREP show.V.INFIN*  
**for it whatsoever except a baby**  
*for.PREP it.PRON.SUB.3S whatsoever.REL except.PREP a.DET.INDEF baby.N.SG*
- (548) JEN: +< yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (549) JOC: oh whoopedoo you know how to lay flat on your back .  
**JOC: oh whoopedoo you know how to**  
*aut: oh.IM unk you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV to.PREP*  
**lay flat on your back**  
*lay.V.INFIN flat.ADJ on.PREP your.ADJ.POSS.2SP back.ADV.[or].back.N.SG*
- (550) JEN: +< yeah you know how to open your legs .  
**JEN: yeah you know how to**  
*aut: yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV to.PREP*  
**open your legs**  
*open.ADJ.[or].open.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP leg.N.PL*
- (551) JOC: how about that .  
**JOC: how about that**  
*aut: how.ADV about.PREP that.DEM.FAR*
- (552) JEN: good .  
**JEN: good**  
*aut: good.ADJ*
- (553) JOC: how about that .  
**JOC: how about that**  
*aut: how.ADV about.PREP that.DEM.FAR*

- (554) JOC: that's her special talent .  
**JOC: that's her special**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S special.ADJ*  
**talent**  
*talent.N.SG*
- (555) JEN: +< that's her talent .  
**JEN: that's her talent**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S talent.N.SG*
- (556) JOC: how about that .  
**JOC: how about that**  
*aut: how.ADV about.PREP that.DEM.FAR*
- (557) JOC: that's her special talent .  
**JOC: that's her special**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S special.ADJ*  
**talent**  
*talent.N.SG*
- (558) JOC: dammit I didn't know that was a special talent .  
**JOC: dammit I didn't know that was**  
*aut: dammit.IM I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN that.DEM.FAR was.V.3S.PAST*  
**a special talent**  
*a.DET.INDEF special.ADJ talent.N.SG*
- (559) JOC: (be)cause if I woulda thought that was a special talent I woulda kept on doing it .  
**JOC: because if I woulda thought that**  
*aut: because.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.1S unk thought.AV.PAST that.DEM.FAR*  
**was a special talent I woulda kept**  
*was.V.3S.PAST a.DET.INDEF special.ADJ talent.N.SG I.PRON.SUB.1S unk kept.AV.PAST*  
**on doing it**  
*on.ADV do.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S*
- (560) JEN: America's most talented .  
**JEN: America's most talented**  
*aut: name most.ADJ talent.N.SG+AV.[or].talented.N.SG*
- (561) JOC: I don't know .  
**JOC: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*

- (562) JOC: apparently that's a special talent .  
**JOC:** apparently that's a  
*aut:* *apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF*  
 special talent  
*special.ADJ talent.N.SG*
- (563) JOC: well anyways <so I told him> [///] so a couple of people from work have mentioned que@s:spa +"/.  
**JOC:** well anyways so I told  
*aut:* *well.ADV anyways.ADV+PV.[or].anyways.ADV so.ADV I.PRON.SUB.1S told.V.PAST*  
 him so a couple of people from  
*him.PRON.OBJ.M.3S so.ADV a.DET.INDEF couple.N.SG of.PREP people.N.SG from.PREP*  
 work have mentioned que<sup>S</sup>  
*work.SV.INFIN have.SV.INFIN mention.V.PASTPART that.CONJ*  
 well anyways, so I told him, so a couple of people from work have mentioned that
- (564) OSE: www .
- (565) JOC: +" oh he's very [/] (.) he's very happy happy and this and that .  
**JOC:** oh he's very he's  
*aut:* *oh.IM he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*  
 very happy happy and this and that  
*very.ADV happy.ADJ happy.ADJ and.CONJ this.DEM.NEAR.SG and.CONJ that.DEM.FAR*
- (566) JEN: +< Lili@s:eng&spa I don't know if I can xxx .  
**JEN:** Lili<sup>S</sup><sub>E</sub> I don't know if I  
*aut:* *name I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ I.PRON.SUB.1S*  
 can  
*can.V.1S.PRES*
- (567) JEN: +< [- spa] embullado .  
**JEN:** embullado<sup>S</sup>  
*aut:* *enthusiastic.ADJ.M.SG*  
 enthusiastic
- (568) JEN: +< xxx .
- (569) JOC: and the change in his personality and &ble &ble &bli &ble &ble &bla .  
**JOC:** and the change in his personality  
*aut:* *and.CONJ the.DET.DEF change.N.SG in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S personality.N.SG*  
 and  
*and.CONJ*

(570) JEN: oh my god Lili@s:eng&spa we both can't walk over there to open the thing .

**JEN:** oh my god Lili<sup>S</sup><sub>E</sub> we both  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG name we.PRON.SUB.1P both.ADJ  
**can't walk over there to open**  
*can.V.123SP.PRES+NEG walk.V.INFIN over.ADV there.ADV to.PREP open.ADJ.[or].open.V.INFIN*  
**the thing**  
*the.DET.DEF thing.N.SG*

(571) JOC: +< oh no she wants to go out .

**JOC:** oh no she wants to go out  
*aut:* oh.IM no.ADV she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN out.ADV

(572) JEN: ok I think we both have to walk over there .

**JEN:** ok I think we both have to  
*aut:* unk I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P both.ADJ have.SV.INFIN to.PREP  
**walk over there**  
*walk.V.INFIN over.ADV there.ADV*

(573) JOC: oh no .

**JOC:** oh no  
*aut:* oh.IM no.ADV

(574) JEN: what do we do ?

**JEN:** what do we do  
*aut:* what.REL do.SV.INFIN we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES

(575) JOC: oh no I don't know .

**JOC:** oh no I don't know  
*aut:* oh.IM no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

(576) JEN: <we both have to part> [//] we both have to walk .

**JEN:** we both have to part we both  
*aut:* we.PRON.SUB.1P both.ADJ have.SV.INFIN to.PREP part.N.SG we.PRON.SUB.1P both.ADJ  
**have to walk**  
*have.SV.INFIN to.PREP walk.V.INFIN*

(577) JEN: and we should just leave it open I think .

**JEN:** and we should just leave it  
*aut:* and.CONJ we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES just.ADV leave.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
**open I think**  
*open.ADJ.[or].open.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES*

(578) JOC: yeah .

**JOC:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (579) JEN: ok but +...  
**JEN: ok but**  
*aut: unk but.CONJ*
- (580) JOC: &ts &j yell to Chaquita@s:eng&spa .  
**JOC: yell to Chaquita<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: yell.V.INFIN to.PREP name*
- (581) JOC: and see if she can open it .  
**JOC: and see if she can open**  
*aut: and.CONJ see.V.INFIN if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES open.V.INFIN*  
**it**  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (582) JEN: Chaquita@s:eng&spa !  
**JEN: Chaquita<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: name*
- (583) JEN: she can't hear me .  
**JEN: she can't hear me**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES+NEG hear.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S*
- (584) JOC: open !  
**JOC: open**  
*aut: open.ADJ.[or].open.V.INFIN*
- (585) JEN: +< open the door (.) for the dog (..) please .  
**JEN: open the door for the dog**  
*aut: open.ADJ.[or].open.V.INFIN the.DET.DEF door.N.SG for.PREP the.DET.DEF dog.N.SG*  
**please**  
*please.N.SG*
- (586) JOC: open the door a little bit !  
**JOC: open the door a little bit**  
*aut: open.ADJ.[or].open.V.INFIN the.DET.DEF door.N.SG a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG*
- (587) JEN: Chaquita !  
**JEN: Chaquita**  
*aut: name*
- (588) JOC: just open it &a así@s:spa así@s:spa .  
**JOC: just open it así<sup>S</sup> así<sup>S</sup>**  
*aut: just.ADV open.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S thus.ADV thus.ADV*  
 just open it like that, like that.

- (589) JEN: just crack it .  
**JEN:** just      crack      it  
*aut:* just.ADV crack.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (590) JOC: +< just like that .  
**JOC:** just                      like      that  
*aut:* just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ that.DEM.FAR
- (591) JEN: +< because I'm not +...  
**JEN:** because      I'm                      not  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV
- (592) JOC: just like that .  
**JOC:** just                      like      that  
*aut:* just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ that.DEM.FAR
- (593) JOC: so she can go in and out .  
**JOC:** so      she                      can      go      in      and      out  
*aut:* so.ADV she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES go.V.INFIN in.PREP and.CONJ out.ADV
- (594) JEN: +< oh there she goes .  
**JEN:** oh      there      she                      goes  
*aut:* oh.IM there.ADV she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (595) JEN: [- spa] ya las ha +...  
**JEN:** ya<sup>S</sup>              las<sup>S</sup>                      ha<sup>S</sup>  
*aut:* already.ADV them.PRON.OBJ.F.3P have.V.3S.PRES  
she has already ...
- (596) JOC: just like that .  
**JOC:** just                      like      that  
*aut:* just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ that.DEM.FAR
- (597) JEN: that's perfect .  
**JEN:** that's                                      perfect  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES perfect.ADJ
- (598) JEN: thank you .  
**JEN:** thank              you  
*aut:* thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (599) JEN: because now we're trapped .  
**JEN:** because      now      we're                      trapped  
*aut:* because.CONJ now.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES trap.N.SG+AV



(600) JEN: look xxx .

**JEN: look**

*aut: look.V.INFIN*

(601) JOC: and now [///] and mire@s:spa la@s:spa xxx was <just to stick her head> [//] just to have the door open .

**JOC: and now and mire<sup>S</sup> la<sup>S</sup> was**

*aut: and.CONJ now.ADV and.CONJ look.V.13S.SUBJ.PRES her.PRON.OBJ.F.3S was.V.3S.PAST*

**just to stick her head just to have**

*just.ADV to.PREP stick.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S head.N.SG just.ADV to.PREP have.V.INFIN*

**the door open**

*the.DET.DEF door.N.SG open.ADJ.[or].open.N.SG*

and now, and look, [...] was just to stick her head, just to have the door open

(602) JEN: +< sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa just to +...

**JEN: sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> just to**

*aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV just.ADV to.PREP*

yes yes just to +...

(603) JOC: and that's all it was about .

**JOC: and that's all it was**

*aut: and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES all.ADJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST*

**about**

*about.PREP*

(604) JEN: oh because she wants to see what's going on .

**JEN: oh because she wants to see**

*aut: oh.IM because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP see.V.INFIN*

**what's going on**

*what.REL+GB go.SV.INFIN+ASV on.PREP*

(605) JEN: so ok so xxx says +"/.

**JEN: so ok so says**

*aut: so.ADV unk so.ADV says.N.SG.[or].say.SV.INFIN+PV*

(606) JEN: +" oh@s:eng&spa está@s:spa muy@s:spa embullado@s:spa .

**JEN: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> está<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> embullado<sup>S</sup>**

*aut: oh.IM be.V.3S.PRES very.ADV enthusiastic.ADJ.M.SG*

he's really excited.

(607) JEN: +" he's a little bit friendlier .

**JEN: he's a little bit friendlier**

*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG friendlier.ADJ*

- (608) JOC: +< yeah !  
**JOC: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (609) JEN: +" [- spa] está de xxx .  
**JEN: está<sup>S</sup> de<sup>S</sup>**  
*aut: be.V.3S.PRES of.PREP*  
 he's ...
- (610) JOC: everybody's noticed that he's happier that he's more conversational &da &da  
 &di &da &da &da .  
**JOC: everybody's noticed that he's**  
*aut: everybody.PRON+GB notice.N.SG+AV that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*  
**happier that he's**  
*happier.ADJ.[or].happy.ADJ.COMP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*  
**more conversational**  
*more.ADV conversational.ADJ*
- (611) JEN: +< why because was [//] he's a little bit +...  
**JEN: why because was he's a**  
*aut: why.REL because.CONJ was.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF*  
**little bit**  
*little.ADJ bit.N.SG*
- (612) JOC: very quiet .  
**JOC: very quiet**  
*aut: very.ADV quiet.ADJ*
- (613) JEN: but he was a little bit like serious before .  
**JEN: but he was a little bit**  
*aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG*  
**like serious before**  
*like.CONJ.[or].like.N.SG serious.ADJ before.CONJ*
- (614) JOC: +< very serious .  
**JOC: very serious**  
*aut: very.ADV serious.ADJ*
- (615) JOC: very serious like intimidating serious .  
**JOC: very serious like intimidating serious**  
*aut: very.ADV serious.ADJ like.CONJ intimidate.V.PRESPART serious.ADJ*
- (616) JEN: &u: .

- (617) JOC: like one of my coworkers is still very like wow .  
**JOC:** like one of my coworkers is still  
*aut:* like.V.INFIN one.PRON.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S unk is.V.3S.PRES still.ADJ  
 very like wow  
*very.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN wow.IM*
- (618) JOC: but then when he stays quiet and he looks at me I wanna like go under the table .  
**JOC:** but then when he stays  
*aut:* but.CONJ then.ADV when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S stays.N.PL.[or].stay.V.3S.PRES  
 quiet and he looks at me I  
*quiet.ADJ and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S look.V.3S.PRES at.PREP me.PRON.OBJ.1S I.PRON.SUB.1S*  
 wanna like go under the table  
*want.V.1S.PRES+TO.PREP like.CONJ go.V.INFIN under.PREP the.DET.DEF table.N.SG*
- (619) JEN: +< &=laughs &lu: I don't know what's going on .  
**JEN:** I don't know what's going  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN what.REL+GB go.SV.INFIN+ASV  
 on  
*on.PREP*
- (620) JOC: +< &a: I wanna hide .  
**JOC:** I wanna hide  
*aut:* I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP hide.V.INFIN
- (621) JOC: I wanna hide .  
**JOC:** I wanna hide  
*aut:* I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP hide.V.INFIN
- (622) JOC: I'm scared .  
**JOC:** I'm scared  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES scare.V.PAST
- (623) JOC: <and then um> [//] and J\_d makes fun of Carlos@s:eng&spa .  
**JOC:** and then um and J\_d makes fun of  
*aut:* and.CONJ then.ADV um.IM and.CONJ name make.SV.INFIN+PV fun.N.SG of.PREP  
 Carlos<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*name*
- (624) JOC: +" Carlos@s:eng&spa le@s:spa tiene@s:spa miedo@s:spa .  
**JOC:** Carlos<sub>E</sub><sup>S</sup> le<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> miedo<sup>S</sup>  
*aut:* name him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES fear.N.M.SG  
 Carlos is scared of him.

- (625) JOC: +" Carlos@s:eng&spa le@s:spa tiene@s:spa miedo@s:spa .  
**JOC: Carlos<sup>S</sup><sub>E</sub> le<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> miedo<sup>S</sup>**  
*aut: name him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES fear.N.M.SG*  
 Carlos is scared of him.
- (626) JOC: +" [- spa] míralo .  
**JOC: míralo<sup>S</sup>**  
*aut: look.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]*  
 look at him.
- (627) JOC: +" [- spa] míralo .  
**JOC: míralo<sup>S</sup>**  
*aut: look.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]*  
 look at him.
- (628) JOC: +" [- spa] míralo .  
**JOC: míralo<sup>S</sup>**  
*aut: look.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]*  
 look at him.
- (629) JOC: +" &=gasp &=gasp &=gasp &=gasp .
- (630) JEN: oh my god .  
**JEN: oh my god**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (631) JOC: and J\_d imitates Carlos@s:eng&spa .  
**JOC: and J\_d imitates Carlos<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: and.CONJ name imitate.SV.INFIN+PV name*
- (632) JOC: it's hilarious .  
**JOC: it's hilarious**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES hilarious.ADJ*
- (633) JEN: well but to a certain degree I mean he has to kind of have that presence because of his position .  
**JEN: well but to a certain degree I mean he has to kind of have that presence because of his position**  
*aut: well.ADV but.CONJ to.PREP a.DET.INDEF certain.ADJ degree.N.SG I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP have.SV.INFIN that.DEM.FAR presence.N.SG because.CONJ of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S position.N.SG*

- (634) JOC: oh my god .  
**JOC: oh my god**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (635) JOC: in his position and +...  
**JOC: in his position and**  
*aut: in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S position.N.SG and.CONJ*
- (636) JEN: +< I mean he can be +...  
**JEN: I mean he can be**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S can.V.3S.PRES be.V.INFIN*
- (637) JOC: not just his position but let's [/] let's talk .  
**JOC: not just his position but**  
*aut: not.ADV just.ADJ.[or].just.ADV his.ADJ.POSS.M.3S position.N.SG but.CONJ*  
**let's let's talk**  
*let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN*
- (638) JEN: +, part of a group .  
**JEN: part of a group**  
*aut: part.N.SG of.PREP a.DET.INDEF group.N.SG*
- (639) JOC: he's a writer for god's sakes .  
**JOC: he's a writer**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF writ.N.SG+COMP.AG.[or].writer.N.SG*  
**for god's sakes**  
*for.PREP god.N.SG+=POSS sake.N.PL*
- (640) JEN: what do you mean he's a writer ?  
**JEN: what do you mean**  
*aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP mean.V.2SP.PRES*  
**he's a writer**  
*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF writ.N.SG+COMP.AG.[or].writer.N.SG*
- (641) JOC: he's written two books already .  
**JOC: he's written two books already**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES written.SV.INFIN two.NUM book.N.PL already.ADV*
- (642) JEN: published ?  
**JEN: published**  
*aut: publish.V.INFIN+AV*
- (643) JOC: apparently not !  
**JOC: apparently not**  
*aut: apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV not.ADV*

- (644) JEN: oh !  
**JEN: oh**  
*aut: oh.IM*
- (645) JEN: but like books about what like ?  
**JEN: but like books about what like**  
*aut: but.CONJ like.CONJ book.N.PL about.PREP what.REL like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (646) JOC: +< but apparently +...  
**JOC: but apparently**  
*aut: but.CONJ apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV*
- (647) JEN: like like novel or +...  
**JEN: like like novel or**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN like.CONJ novel.N.SG or.CONJ*
- (648) JOC: like I think like novels .  
**JOC: like I think like novels**  
*aut: like.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES like.CONJ novel.N.PL*
- (649) JEN: really ?  
**JEN: really**  
*aut: real.ADJ+ADV*
- (650) JEN: I didn't know that shit .  
**JEN: I didn't know that shit**  
*aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR shit.V.INFIN*
- (651) JOC: I [/] I have not had the luxury of reading them .  
**JOC: I I have not had the luxury of reading them**  
*aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES not.ADV had.AV.PAST+P the.DET.DEF luxury.N.SG of.PREP read.SV.INFIN+ASV them.PRON.OBJ.3P*
- (652) JEN: I would like to .  
**JEN: I would like to**  
*aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND like.SV.INFIN to.PREP*
- (653) JOC: so would I !  
**JOC: so would I**  
*aut: so.ADV be.V.123SP.COND I.PRON.SUB.1S*

- (654) JEN: just to see .  
**JEN: just to see**  
*aut: just.ADV to.PREP see.V.INFIN*
- (655) JOC: he plays three instruments .  
**JOC: he plays three instruments**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S play.V.3S.PRES three.NUM instrument.N.PL*
- (656) JEN: I think you told me that .  
**JEN: I think you told me**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S*  
**that**  
*that.DEM.FAR*
- (657) JEN: what are they ?  
**JEN: what are they**  
*aut: what.REL are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P*
- (658) JOC: drums bass and guitar .  
**JOC: drums bass and guitar**  
*aut: drum.N.PL bass.N.SG and.CONJ guitar.N.SG*
- (659) JEN: very interesting .  
**JEN: very interesting**  
*aut: very.ADV interest.N.SG+ASV*
- (660) JOC: now (.) I didn't <factor in> [/] factor in twenty six years of law enforcement with rank at that .  
**JOC: now I didn't factor in factor in**  
*aut: now.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG factor.N.SG in.PREP factor.N.SG in.PREP*  
**twenty six years of law enforcement with rank**  
*twenty.NUM six.NUM year.N.PL of.PREP law.N.SG enforcement.N.SG with.PREP rank.N.SG*  
**at that**  
*at.PREP that.DEM.FAR*
- (661) JEN: +< all the percussion [/] percussion xxx .  
**JEN: all the percussion percussion**  
*aut: all.ADJ the.DET.DEF percussion.N.SG percussion.N.SG*
- (662) JOC: hello I mean the guy has a hell of a resume .  
**JOC: hello I mean the guy**  
*aut: hello.N.SG I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES the.DET.DEF guy.N.SG*  
**has a hell of a resume**  
*ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF hell.N.SG of.PREP a.DET.INDEF resume.N.SG*

- (663) JEN: +< yeah yeah .  
**JEN: yeah yeah**  
*aut: yeah.ADV yeah.ADV*
- (664) JEN: yeah he has +...  
**JEN: yeah he has**  
*aut: yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*
- (665) JOC: +< right .  
**JOC: right**  
*aut: right.ADJ*
- (666) JOC: <and now> [/] and now you [/] <you know> [/] and now you add the forty five years .  
**JOC: and now and now you you**  
*aut: and.CONJ now.ADV and.CONJ now.ADV you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP*  
**know and now you add the**  
*know.V.2SP.PRES and.CONJ now.ADV you.PRON.SUB.2SP add.V.2SP.PRES the.DET.DEF*  
**forty five years**  
*forty.NUM five.NUM year.N.PL*
- (667) JEN: yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (668) JOC: you know .  
**JOC: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (669) JOC: and <he pretty much> [/] he looks at people that way very +...  
**JOC: and he pretty much he looks**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S pretty.ADJ much.ADJ he.PRON.SUB.M.3S look.V.3S.PRES*  
**at people that way very**  
*at.PREP people.N.SG that.DEM.FAR way.N.SG very.ADV*
- (670) JEN: and ?  
**JEN: and**  
*aut: and.CONJ*
- (671) JOC: and +...  
**JOC: and**  
*aut: and.CONJ*



- (672) JEN: he's like Donald's@s:eng&spa+eng xxx .  
**JEN: he's like Donald's**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (673) JEN: +" and you are ?  
**JEN: and you are**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES*
- (674) JOC: +" and you are ?  
**JOC: and you are**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES*
- (675) JOC: +" and you're here to see ?  
**JOC: and you're here to see**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES here.ADV to.PREP see.V.INFIN*
- (676) JOC: +" right .  
**JOC: right**  
*aut: right.ADJ*
- (677) JOC: and you're lucky if he might even speak to you .  
**JOC: and you're lucky if he**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES lucky.ADJ if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S*  
**might even speak to you**  
*might.V.3S.PRES even.ADV speak.V.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (678) JEN: +< oh my god .  
**JEN: oh my god**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (679) JEN: speaking of that you know the other day Tommy@s:eng&spa and I (.) well we didn't get into a fight or anything but he pretty much told me that (.) I have to change my ways because I'm so harsh and that I don't xxx .  
**JEN: speaking of that you know the**  
*aut: speak.V.PRESPART of.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF*  
**other day Tommy<sup>S</sup><sub>E</sub> and I well we**  
*other.ADJ day.N.SG name and.CONJ I.PRON.SUB.1S well.ADV we.PRON.SUB.1P*  
**didn't get into a fight or anything**  
*did.V.PAST+NEG get.SV.INFIN into.PREP a.DET.INDEF fight.N.SG or.CONJ anything.PRON*  
**but he pretty much told me that**  
*but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S pretty.ADJ much.ADJ told.AV.PAST me.PRON.OBJ.1S that.CONJ*  
**I have to change my ways**  
*I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP change.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S way.N.PL.[or].ways.N.SG*  
**because I'm so harsh and that**  
*because.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES so.ADV harsh.ADJ and.CONJ that.DEM.FAR*  
**I don't**  
*I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG*

- (680) JOC: +< uh oh .  
**JOC: uh oh**  
*aut: uh.IM oh.IM*
- (681) JOC: +< oh we visited this before .  
**JOC: oh we visited this before**  
*aut: oh.IM we.PRON.SUB.1P visit.V.PAST this.DEM.NEAR.SG before.CONJ*
- (682) JEN: yeah but +...  
**JEN: yeah but**  
*aut: yeah.ADV but.CONJ*
- (683) JEN: and I [/] I almost started crying and everything .  
**JEN: and I I almost started crying**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S almost.ADV start.SV.INFIN+AV cry.V.PRESPART*  
**and everything**  
*and.CONJ everything.PRON*
- (684) JEN: because I was like +"/.  
**JEN: because I was like**  
*aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (685) JOC: &=gasp .
- (686) JEN: +" but I don't understand .  
**JEN: but I don't understand**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG understand.V.INFIN*
- (687) JEN: +" how can you say that ?  
**JEN: how can you say that**  
*aut: how.ADV can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES that.DEM.FAR*
- (688) JEN: I don't even realize that I'm doing that .  
**JEN: I don't even realize that**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG even.ADV realize.V.INFIN that.CONJ*  
**I'm doing that**  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES do.V.PRESPART that.DEM.FAR*
- (689) JOC: I think I'm much harsher than you are though .  
**JOC: I think I'm much harsher**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES much.ADJ harsh.ADJ.COMP*  
**than you are though**  
*than.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES though.CONJ*

- (690) JEN: but he says that I'm harsh .  
**JEN: but he says that**  
*aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES that.CONJ*  
**I'm harsh**  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES harsh.ADJ*
- (691) JEN: and I thought +"/.  
**JEN: and I thought**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST*
- (692) JEN: +" but I don't realize that I'm doing it .  
**JEN: but I don't realize that**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG realize.V.INFIN that.CONJ*  
**I'm doing it**  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES do.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S*
- (693) JOC: but when are you harsh ?  
**JOC: but when are you harsh**  
*aut: but.CONJ when.CONJ are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP harsh.ADJ*
- (694) JEN: +< and I even told him +"/.  
**JEN: and I even told him**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S even.ADJ told.AV.PAST him.PRON.OBJ.M.3S*
- (695) JEN: +" give me an example so I can cut it out .  
**JEN: give me an example so I**  
*aut: give.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S an.DET.INDEF example.N.SG so.ADV I.PRON.SUB.1S*  
**can cut it out**  
*can.V.1S.PRES cut.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S out.ADV*
- (696) JEN: +" I mean I don't know .  
**JEN: I mean I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (697) JOC: +< uh huh .  
**JOC: uh huh**  
*aut: uh.IM huh.IM*
- (698) JEN: +" but you don't even realize that you're doing it .  
**JEN: but you don't even realize that**  
*aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG even.ADV realize.V.INFIN that.CONJ*  
**you're doing it**  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES do.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S*

- (699) JEN: +" and you don't realize the power of your eyes .  
**JEN:** and you don't realize the  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG realize.V.INFIN the.DET.DEF  
power of your eyes  
*power.N.SG.[or].pow.N.SG.AG of.PREP your.ADJ.POSS.2SP eyes.N.PL*
- (700) JOC: +< you know what you have to do ?  
**JOC:** you know what you have  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES  
to do  
*to.PREP do.V.INFIN*
- (701) JEN: and I look at him .  
**JEN:** and I look at him  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S look.V.1S.PRES at.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (702) JOC: +< that's what it is !  
**JOC:** that's what it is  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (703) JEN: and I go +"/.  
**JEN:** and I go  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (704) JOC: it's the facial expressions .  
**JOC:** it's the facial expressions  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF facial.ADJ expression.N.PL
- (705) JEN: +" the power +...  
**JEN:** the power  
*aut:* the.DET.DEF power.N.SG.[or].pow.N.SG.AG
- (706) JOC: you know when I was in the academy xxx +"/.  
**JOC:** you know when I was in  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST in.PREP  
the academy  
*the.DET.DEF academy.N.SG*
- (707) JEN: +< and I go to him +"/.  
**JEN:** and I go to him  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (708) JEN: +" the power of my eyes !  
**JEN:** the power of my eyes  
*aut:* the.DET.DEF power.N.SG.[or].pow.N.SG.AG of.PREP my.ADJ.POSS.1S eyes.N.PL

- (709) JEN: and he goes +"/.  
**JEN:** and he goes  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (710) JEN: +" you could sit there and say +"/.  
**JEN:** you could sit there and say  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.COND sit.V.INFIN there.ADV and.CONJ say.V.INFIN
- (711) JEN: +" hi how are you ?  
**JEN:** hi how are you  
*aut:* hi.V.INFIN how.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (712) JEN: +" but your eyes are saying I don't know what .  
**JEN:** but your eyes are saying I  
*aut:* but.CONJ your.ADJ.POSS.2SP eyes.N.PL are.V.123P.PRES say.V.PRESPART I.PRON.SUB.1S  
**don't** know what  
*do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN what.REL*
- (713) JOC: your eyes are saying something else .  
**JOC:** your eyes are saying something  
*aut:* your.ADJ.POSS.2SP eyes.N.PL are.V.123P.PRES say.V.PRESPART something.PRON  
**else**  
*else.ADJ*
- (714) JOC: well I will tell you what .  
**JOC:** well I will tell you what  
*aut:* well.ADV I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT tell.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP what.REL
- (715) JEN: and I'm like +"/.  
**JEN:** and I'm like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (716) JEN: +" but <I don't> [///] I mean I know when I make faces .  
**JEN:** but I don't I mean  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES  
**I** know when I make faces  
*I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES when.CONJ I.PRON.SUB.1S make.V.1S.PRES face.N.PL*
- (717) JOC: +< when I was in the academy I used to get in trouble for that .  
**JOC:** when I was in the academy  
*aut:* when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST in.PREP the.DET.DEF academy.N.SG  
**I** used to get in trouble for that  
*I.PRON.SUB.1S use.V.PAST to.PREP get.V.INFIN in.PREP trouble.N.SG for.PREP that.DEM.FAR*

- (718) JEN: for making faces .  
**JEN: for making faces**  
*aut: for.PREP make.V.PRESPART face.N.PL*
- (719) JOC: for making faces .  
**JOC: for making faces**  
*aut: for.PREP make.V.PRESPART face.N.PL*
- (720) JOC: because it didn't matter if I had learned to shut up .  
**JOC: because it didn't matter if**  
*aut: because.CONJ it.PRON.SUB.3S did.V.PAST+NEG matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG if.CONJ*  
**I had learned to shut up**  
*I.PRON.SUB.1S had.V.PAST unk to.PREP shut.V.INFIN up.ADV*
- (721) JEN: right and you were smiling yeah .  
**JEN: right and you were smiling yeah**  
*aut: right.ADJ and.CONJ you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST smile.N.SG+ASV yeah.ADV*
- (722) JOC: (be)cause my face said it all .  
**JOC: because my face said it all**  
*aut: because.CONJ my.ADJ.POSS.1S face.N.SG said.AV.PAST+P it.PRON.SUB.3S all.ADJ*
- (723) JEN: yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (724) JOC: I would sit there and go +...  
**JOC: I would sit there and go**  
*aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND sit.SV.INFIN there.ADV and.CONJ go.V.INFIN*
- (725) JEN: right .  
**JEN: right**  
*aut: right.ADJ*
- (726) JEN: well that's xxx +...  
**JEN: well that's**  
*aut: well.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*
- (727) JOC: and then the instructor would go +"/.  
**JOC: and then the instructor would go**  
*aut: and.CONJ then.ADV the.DET.DEF instructor.N.SG be.V.123SP.COND go.SV.INFIN*

- (728) JOC: +" Miss xxx do you have a problem ?  
**JOC:** Miss do you have a problem  
*aut:* name do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES a.DET.INDEF problem.N.SG
- (729) JOC: and I'd have to go +...  
**JOC:** and I'd have to go  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND have.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN
- (730) JOC: you know ?  
**JOC:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (731) JEN: +" xxx no I didn't say anything .  
**JEN:** no I didn't say anything  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG say.V.INFIN anything.PRON
- (732) JOC: and it didn't matter what I was saying .  
**JOC:** and it didn't matter what  
*aut:* and.CONJ it.PRON.SUB.3S did.V.PAST+NEG matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG what.REL  
**I was saying**  
*I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST say.V.PRESPART*
- (733) JOC: because my face was saying something else .  
**JOC:** because my face was saying  
*aut:* because.CONJ my.ADJ.POSS.1S face.N.SG was.V.3S.PAST say.V.PRESPART  
**something else**  
*something.PRON else.ADJ*
- (734) JEN: +< well that's what +/ .  
**JEN:** well that's what  
*aut:* well.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL
- (735) JEN: well xxx you don't realize .  
**JEN:** well you don't realize  
*aut:* well.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG realize.V.INFIN
- (736) JEN: so anyways go back to the <you &p> [//] he tends to look at people like that .  
**JEN:** so anyways go back to the  
*aut:* so.ADV anyway.ADV+PV.[or].anyways.ADV go.SV.INFIN back.ADV to.PREP the.DET.DEF  
**you he tends to look at**  
*you.PRON.SUB.2SP he.PRON.SUB.M.3S tend.V.3S.PRES to.PREP look.V.INFIN at.PREP*  
**people like that**  
*people.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG that.DEM.FAR*

- (737) JOC: and he does the same thing .  
**JOC:** and he does the same thing  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES the.DET.DEF same.ADJ thing.N.SG
- (738) JOC: <he has this> [/] he has this poker face .  
**JOC:** he has this  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG  
**he has this poker face**  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG poker.N.SG face.N.SG
- (739) JEN: +< I don't think that's a +/ .  
**JEN:** I don't think that's  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES  
**a**  
*aut:* a.DET.INDEF
- (740) JEN: +< is that a bad thing ?  
**JEN:** is that a bad thing  
*aut:* is.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR a.DET.INDEF bad.ADJ thing.N.SG
- (741) JOC: I don't know .  
**JOC:** I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (742) JOC: he has this poker face all the time .  
**JOC:** he has this poker  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG poker.N.SG  
**face all the time**  
*aut:* face.N.SG all.ADJ the.DET.DEF time.N.SG
- (743) JOC: but he's definitely mastered the art of [/] of being quiet (.) and observing .  
**JOC:** but he's definitely  
*aut:* but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV  
**mastered the art of of being quiet and**  
*aut:* master.N.SG+AV the.DET.DEF art.N.SG of.PREP of.PREP be.SV.INFIN+ASV quiet.ADJ and.CONJ  
**observing**  
*aut:* unk
- (744) JEN: well I think and I've [//] I mean I &s [/] I do this because obviously I think Tommy@s:eng&spa is much more quiet and observant .  
**JEN:** well I think and I've  
*aut:* well.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES and.CONJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES  
**I mean I I do this**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG  
**because obviously I think Tommy<sup>S</sup><sub>E</sub> is**  
*aut:* because.CONJ obvious.ADJ+ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES name is.V.3S.PRES  
**much more quiet and observant**  
*aut:* much.ADJ more.ADV quiet.ADJ and.CONJ observant.ADJ



- (745) JEN: and I think people like that are +//.
- JEN: and I think people like**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES people.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG*  
**that are**  
*that.DEM.FAR are.V.123P.PRES*
- (746) JEN: I don't wanna say that they're smarter (.) or more +//.
- JEN: I don't wanna say**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP say.V.INFIN*  
**that they're smarter or more**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES smart.ADJ.COMP or.CONJ more.ADV*
- (747) JEN: I think they're a better judge of character .
- JEN: I think they're a better**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES a.DET.INDEF better.ADJ*  
**judge of character**  
*judge.N.SG of.PREP character.N.SG*
- (748) JOC: it's a talent .
- JOC: it's a talent**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF talent.N.SG*
- (749) JEN: it's a talent .
- JEN: it's a talent**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF talent.N.SG*
- (750) JOC: it's enviable .
- JOC: it's enviable**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES enviable.ADJ.[or].envy.N.SG+A.POT*
- (751) JEN: it's um +...
- JEN: it's um**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES um.IM*
- (752) JOC: I want to learn .
- JOC: I want to learn**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES to.PREP learn.V.INFIN*
- (753) JEN: we can't .
- JEN: we can't**  
*aut: we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES+NEG*
- (754) JEN: we're too social .
- JEN: we're too social**  
*aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES too.ADV social.ADJ*

- (755) JOC: we can .  
**JOC:** we can  
*aut:* we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES
- (756) JEN: +< you know what it is ?  
**JEN:** you know what it is  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (757) JEN: but it's not in our nature .  
**JEN:** but it's not in our nature  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV in.PREP our.ADJ.POSS.1P nature.N.SG
- (758) JOC: but we can .  
**JOC:** but we can  
*aut:* but.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES
- (759) JEN: but um do you want to ?  
**JEN:** but um do you want to  
*aut:* but.CONJ um.IM do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES to.PREP
- (760) JOC: sometimes .  
**JOC:** sometimes  
*aut:* sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV
- (761) JOC: it's something that I think <I wanna> [/] I wanna do it .  
**JOC:** it's something that I think  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES something.PRON that.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES  
**I wanna I wanna do**  
*I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP do.V.INFIN*  
**it**  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (762) JEN: +< <I like> [/] <I like to be> [/] I like to be Madam Butterfly .  
**JEN:** I like I like to be  
*aut:* I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN  
**I like to be Madam Butterfly**  
*I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN name name*
- (763) JEN: remember that ?  
**JEN:** remember that  
*aut:* remember.V.INFIN that.DEM.FAR
- (764) JOC: +< xxx .

- (765) JOC: no [=! laughs] .  
**JOC: no**  
*aut: no.ADV*
- (766) JEN: xxx remember [=! laughs] ?  
**JEN: remember**  
*aut: remember.V.INFIN*
- (767) JOC: +< oh@s:eng&spa Madam\_butterfly@s:eng&spa .  
**JOC: oh<sub>E</sub> Madam\_butterfly<sub>E</sub>**  
*aut: oh.IM name*
- (768) JOC: xxx Madam\_butterfly@s:eng&spa ?  
**JOC: Madam\_butterfly<sub>E</sub>**  
*aut: name*
- (769) JOC: I wanna do it .  
**JOC: I                    wanna                    do                    it**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (770) JEN: +< I want to +/.  
**JEN: I                    want                    to**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES to.PREP*
- (771) JOC: when [///] and [/] and you know what though ?  
**JOC: when            and            and            you                    know                    what**  
*aut: when.CONJ and.CONJ and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL*  
**though**  
*though.CONJ*
- (772) JOC: I think that (.) in my job I have to center myself more than in your job .  
**JOC: I                    think                    that                    in                    my**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR in.PREP my.ADJ.POSS.1S*  
**job            I                    have                    to                    center**  
*job.N.SG I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP cent.N.SG+COMP.AG.[or].center.N.SG*  
**myself                    more                    than                    in                    your                    job**  
*myself.PRON.REFL.1S more.ADV than.CONJ in.PREP your.ADJ.POSS.2SP job.N.SG*
- (773) JEN: well yeah even though the other day I told the patient something .  
**JEN: well            yeah            even            though            the                    other            day**  
*aut: well.ADV yeah.ADV even.ADJ though.CONJ the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG*  
**I                    told                    the                    patient                    something**  
*I.PRON.SUB.1S told.V.PAST the.DET.DEF patient.ADJ something.PRON*

- (774) JEN: and I was like +...
- JEN:** and I was like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (775) JEN: as soon as I said it boy I was like &=noise not [//] didn't do good .
- JEN:** as soon as I said it boy  
*aut:* as.CONJ soon.ADV as.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST it.PRON.OBJ.3S boy.N.SG  
**I was like not didn't do good**  
*I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ not.ADV did.AV.PAST+NEG do.SV.INFIN good.ADJ*
- (776) JOC: +< said it .
- JOC:** said it  
*aut:* said.AV.PAST+P it.PRON.OBJ.3S
- (777) JOC: +< you were like +"/.
- JOC:** you were like  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST like.CONJ
- (778) JOC: +" ah ah &prɪŋ k .
- JOC:** ah ah  
*aut:* ah.IM ah.IM
- (779) JEN: but you know what ?
- JEN:** but you know what  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (780) JEN: hey .
- JEN:** hey  
*aut:* hey.IM
- (781) JEN: I said it .
- JEN:** I said it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S said.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (782) JEN: what do you want me to tell you .
- JEN:** what do you want me to  
*aut:* what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S to.PREP  
**tell you**  
*tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*
- (783) JEN: &e &e .
- (784) JOC: +< oh no (.) no .
- JOC:** oh no no  
*aut:* oh.IM no.ADV no.ADV

- (785) JOC: what was it ?  
**JOC: what was it**  
*aut: what.REL was.V.3S.PAST it.PRON.OBJ.3S*
- (786) JEN: well it wasn't anything bad .  
**JEN: well it wasn't anything bad**  
*aut: well.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG anything.PRON bad.ADJ*
- (787) JEN: like now xxx .  
**JEN: like now**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN now.ADV*
- (788) JOC: [- spa] ay xxx .  
**JOC: ay<sup>S</sup>**  
*aut: oh.IM*  
oh ...
- (789) JEN: +< with the [//] los@s:spa viejitos@s:spa .  
**JEN: with the los<sup>S</sup> viejitos<sup>S</sup>**  
*aut: with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF.M.PL oldies.N.M.PL.DIM*  
with the little old men.
- (790) JEN: I told you that right ?  
**JEN: I told you that right**  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP that.DEM.FAR right.ADJ*
- (791) JOC: +< &o: .
- (792) JEN: so there's +//.  
**JEN: so there's**  
*aut: so.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES*
- (793) JEN: you know we've been getting a lot of viejitos@s:spa .  
**JEN: you know we've been**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART*  
**getting a lot of viejitos<sup>S</sup>**  
*get.V.PRESPART a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP oldies.N.M.PL.DIM*  
you know we've been getting a lot of little old men.
- (794) JEN: whatever cool .  
**JEN: whatever cool**  
*aut: whatever.REL cool.SV.INFIN*

- (795) JEN: [- spa] pero hay una vieja que es xxx .  
**JEN:** pero<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> una<sup>S</sup> vieja<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ there.is.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG old.ADJ.F.SG that.CONJ be.V.3S.PRES  
 but there's an old woman who is ....
- (796) JEN: pobrecita@s:spa you know she's alone .  
**JEN:** pobrecita<sup>S</sup> you know she's  
*aut:* poor.ADJ.F.SG.DIM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
**alone**  
*alone.ADV*  
 poor little thing, you know she's alone.
- (797) JEN: and you know how it is .  
**JEN:** and you know how it is  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (798) JEN: so every time that she goes for therapy she'll ask you a thousand and one questions .  
**JEN:** so every time that she goes for  
*aut:* so.ADV every.ADJ time.N.SG that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES for.PREP  
**therapy she'll ask you a**  
*therapy.N.SG she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT ask.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF*  
**thousand and one questions**  
*thousand.NUM and.CONJ one.PRON.SG question.N.PL*
- (799) JOC: [- spa] pobrecita .  
**JOC:** pobrecita<sup>S</sup>  
*aut:* poor.ADJ.F.SG.DIM  
 poor little thing.
- (800) JOC: that's her social hour .  
**JOC:** that's her social  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S social.ADJ  
**hour**  
*hour.N.SG*
- (801) JEN: that's her social hour .  
**JEN:** that's her social  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S social.ADJ  
**hour**  
*hour.N.SG*
- (802) JEN: [- spa] pero &=sigh .  
**JEN:** pero<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ  
 but

- (803) JEN: you know if you had one patient .  
**JEN: you know if you had**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2SP had.V.PAST*  
**one patient**  
*one.PRON.SG patient.ADJ*
- (804) JEN: but you have (.) ten fifteen patients going at a time .  
**JEN: but you have ten fifteen patients**  
*aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES ten.NUM fifteen.NUM patient.ADJ+PV*  
**going at a time**  
*go.SV.INFIN+ASV at.PREP a.DET.INDEF time.N.SG*
- (805) JOC: +< [- spa] pobrecita .  
**JOC: pobrecita<sup>S</sup>**  
*aut: poor.ADJ.F.SG.DIM*  
 poor little thing.
- (806) JEN: I don't have the ti(me) .  
**JEN: I don't have the time**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN the.DET.DEF time.N.SG*
- (807) JEN: and no matter how much I really want to sit there and answer her questions and not be rude (.) I can't sit there and answer especially when they're just (.) redundant questions .  
**JEN: and no matter how much**  
*aut: and.CONJ no.ADV matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG how.ADV much.ADJ*  
**I really want to sit there and**  
*I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV want.SV.INFIN to.PREP sit.V.INFIN there.ADV and.CONJ*  
**answer her questions and not be**  
*answer.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S question.N.PL and.CONJ not.ADV be.SV.INFIN*  
**rude I can't sit there and**  
*rude.ADJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG sit.V.INFIN there.ADV and.CONJ*  
**answer especially when they're**  
*answer.N.SG especial.ADJ+ADV.[or].especially.ADV when.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES*  
**just redundant questions**  
*just.ADJ.[or].just.ADV redundant.ADJ question.N.PL*
- (808) JOC: +< reminds me of something .  
**JOC: reminds me of something**  
*aut: remind.V.INFIN+PV me.PRON.OBJ.1S of.PREP something.PRON*
- (809) JOC: +< go ahead .  
**JOC: go ahead**  
*aut: go.V.INFIN ahead.ADV*

- (810) JEN: when they're just +"/.
- JEN: when they're just**  
*aut: when.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES just.ADJ.[or].just.ADV*
- (811) JEN: +" oh my god is she really asking me this ?
- JEN: oh my god is she really**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S real.ADJ+ADV*  
**asking me this**  
*ask.SV.INFIN+ASV me.PRON.OBJ.1S this.DEM.NEAR.SG*
- (812) JEN: so (.) she starts +"/.
- JEN: so she starts**  
*aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S start.V.3S.PRES*
- (813) JEN: +" [- spa] no porque cuando voy voy a ver el médico otra vez .
- JEN: no<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>**  
*aut: not.ADV because.CONJ when.CONJ go.V.1S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN*  
**el<sup>S</sup> médico<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> vez<sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG*  
 no because when I go I'm going to see the doctor again.
- (814) JEN: we've already told you this mind you .
- JEN: we've already told you**  
*aut: we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES already.ADV told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP*  
**this mind you**  
*this.DEM.NEAR.SG mind.N.SG you.PRON.SUB.2SP*
- (815) JEN: I forgot her name .
- JEN: I forgot her name**  
*aut: I.PRON.SUB.1S forgot.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S name.N.SG*
- (816) JEN: fulanita@s:spa esa@s:spa te@s:spa dijo@s:spa que@s:spa in four weeks .
- JEN: fulanita<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> te<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup>**  
*aut: what's\_his\_name.N.F.SG.DIM that.PRON.DEM.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST*  
**que<sup>S</sup> in four weeks**  
*that.CONJ in.PREP four.NUM week.N.PL*  
 Ms So-and-So told you in four weeks.
- (817) JEN: +" [- spa] pero yo no entiendo .
- JEN: pero<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> entiendo<sup>S</sup>**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV understand.V.1S.PRES*  
 but I don't understand.



- (818) JEN: +" [- spa] y si yo me siento mal yo no lo puedo ver antes de las cuatro semanas .  
**JEN:** y<sup>S</sup> si<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> siento<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES  
mal<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
*poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S*  
puedo<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> antes<sup>S</sup> de<sup>S</sup> las<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> semanas<sup>S</sup>  
*be\_able.V.1S.PRES see.V.INFIN before.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL four.NUM week.N.F.PL*  
and if I feel bad I can't see him until 4 weeks.
- (819) JOC: oh my god .  
**JOC:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (820) JEN: bueno@s:spa of course .  
**JEN:** bueno<sup>S</sup> of course  
*aut:* well.E of.PREP course.N.SG  
well, of course.
- (821) JEN: +" but &w do you feel bad ?  
**JEN:** but do you feel bad  
*aut:* but.CONJ do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP feel.V.2SP.PRES bad.ADJ
- (822) JEN: +" are you having an emergency ?  
**JEN:** are you having an emergency  
*aut:* are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP have.V.PRESPART an.DET.INDEF emergency.N.SG
- (823) JEN: +" what's going on ?  
**JEN:** what's going on  
*aut:* what.REL+GB go.SV.INFIN+ASV on.PREP
- (824) JOC: but they can't stand the limitations .  
**JOC:** but they can't stand the  
*aut:* but.CONJ they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES+NEG stand.V.INFIN the.DET.DEF  
limitations  
*limitation.N.PL*
- (825) JEN: right .  
**JEN:** right  
*aut:* right.ADJ
- (826) JEN: +" no no no no no pero@s:spa imagine@s:spa .  
**JEN:** no no no no no pero<sup>S</sup> imagine<sup>S</sup>  
*aut:* no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV but.CONJ imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
no, no, no, no, but imagine.

- (827) JEN: +" [- spa] porque yo no me siento mejor .  
**JEN:** porque<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
siento<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup>  
*feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES good.ADJ.M.SG*  
because I don't feel any better.
- (828) JEN: +" you've come for three sessions .  
**JEN:** you've come for three  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES come.V.2SP.PRES for.PREP three.NUM  
sessions  
*session.N.PL.[or].sessions.N.PL*
- (829) JOC: &=laughs .
- (830) JEN: +" I don't know what to tell you .  
**JEN:** I don't know what to tell  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN what.REL to.PREP tell.V.INFIN  
you  
*you.PRON.SUB.2SP*
- (831) JEN: I told her that +/.  
**JEN:** I told her that  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S that.DEM.FAR
- (832) JOC: you're not supposed to feel good at this point .  
**JOC:** you're not supposed to feel  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV suppose.SV.INFIN+AV to.PREP feel.V.INFIN  
good at this point  
*good.ADJ at.PREP this.DEM.NEAR.SG point.N.SG*
- (833) JEN: yeah I told her +/.  
**JEN:** yeah I told her  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (834) JEN: +" [- spa] tú has venido a tres xxx imagínate .  
**JEN:** tú<sup>S</sup> has<sup>S</sup> venido<sup>S</sup> a<sup>S</sup> tres<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES come.V.PASTPART to.PREP three.NUM  
imagínate<sup>S</sup>  
*imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*  
you've come to three ..., imagine
- (835) JEN: +" [- spa] eso no es magia .  
**JEN:** eso<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> magia<sup>S</sup>  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.3S.PRES magic.N.F.SG  
it's not magic

- (836) JEN: +" [- spa] quisiera yo que fuera magia pero no es así .  
**JEN:** quisiera<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> fuera<sup>S</sup>  
*aut:* want.V.13S.SUBJ.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF  
 magia<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
*aut:* magic.N.F.SG but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES thus.ADV  
 I hope it'd be magic but it's not like that.
- (837) JEN: +" [- spa] que yo lo que quiero es (.) ver &e +//.  
**JEN:** que<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> quiero<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.1S.PRES  
 es<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES see.V.INFIN  
 but what I want is to see
- (838) JEN: whatever .  
**JEN:** whatever  
*aut:* whatever.REL
- (839) JEN: she starts giving this whole thing .  
**JEN:** she starts giving this whole  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S start.V.3S.PRES give.V.PRESPART this.DEM.NEAR.SG whole.ADJ  
 thing  
*aut:* thing.N.SG
- (840) JOC: [- spa] resultados .  
**JOC:** resultados<sup>S</sup>  
*aut:* result.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P]  
 results
- (841) JOC: she wants to see the progress .  
**JOC:** she wants to see the progress  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF progress.N.SG
- (842) JEN: +< yeah yeah .  
**JEN:** yeah yeah  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV
- (843) JEN: +< no and then she tells me +"/.  
**JEN:** no and then she tells me  
*aut:* no.ADV and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (844) JEN: and they did x\_rays .  
**JEN:** and they did x\_rays  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P did.V.PAST unk

- (845) JEN: +" [- spa] y los [//] las placas ya están .  
**JEN:** y<sup>S</sup> los<sup>S</sup> las<sup>S</sup> placas<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> están<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.F.PL badge.N.F.PL already.ADV be.V.3P.PRES  
and the, the x rays are ready.
- (846) JEN: you know how they normally give you like the sheet which the guy the doctor actually has to interpret and say +"/.  
**JEN:** you know how they  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV they.PRON.SUB.3P  
normally give you like  
*normal.ADJ+ADV.[or].normally.ADV give.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES*  
the sheet which the guy the doctor  
*the.DET.DEF sheet.N.SG which.REL the.DET.DEF guy.N.SG the.DET.DEF doctor.N.SG*  
actually has to interpret and say  
*actual.ADJ+ADV ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES to.PREP interpret.V.INFIN and.CONJ say.V.INFIN*
- (847) JEN: +" we found a fracture .  
**JEN:** we found a fracture  
**aut:** we.PRON.SUB.1P found.V.1P.PRES.[or].find.V.PAST+P a.DET.INDEF fracture.N.SG
- (848) JEN: +" we found this or whatever .  
**JEN:** we found this or  
**aut:** we.PRON.SUB.1P found.V.1P.PRES.[or].find.V.PAST+P this.DEM.NEAR.SG or.CONJ  
whatever  
*whatever.REL*
- (849) JEN: I go +"/.  
**JEN:** I go  
**aut:** I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (850) JEN: +" [- spa] no eso se demora una semana .  
**JEN:** no<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> se<sup>S</sup> demora<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.3SP delay.V.3S.PRES  
una<sup>S</sup> semana<sup>S</sup>  
*a.DET.INDEF.F.SG week.N.F.SG*  
no, that takes a week.
- (851) JEN: +" [- spa] porque yo quiero ese papel .  
**JEN:** porque<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> quiero<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> papel<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG paper.N.M.SG  
because I want that sheet.
- (852) JEN: so look I go +"/.  
**JEN:** so look I go  
**aut:** so.ADV look.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES

- (853) JEN: +" for your &rek +//.  
**JEN: for your**  
*aut: for.PREP your.ADJ.POSS.2SP*
- (854) JEN: I mean she can get it .  
**JEN: I mean she can get**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES get.V.INFIN*  
**it**  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (855) JEN: it's her personal records .  
**JEN: it's her personal**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S personal.ADJ*  
**records**  
*record.N.PL*
- (856) JEN: and I go +"/.  
**JEN: and I go**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (857) JEN: +" ok for your records .  
**JEN: ok for your records**  
*aut: unk for.PREP your.ADJ.POSS.2SP record.N.SG+PV*
- (858) JEN: +" no because I have a [/] a friend whose a doctor in Cuba@s:eng&spa .  
**JEN: no because I have a a**  
*aut: no.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF a.DET.INDEF*  
**friend whose a doctor in Cuba<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*friend.N.SG whose.ADJ a.DET.INDEF doctor.N.SG in.PREP name*
- (859) JEN: +" [- spa] aquí no es nada .  
**JEN: aquí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>**  
*aut: here.ADV not.ADV be.V.3S.PRES nothing.PRON*  
there's nothing here.
- (860) JEN: +" pero@s:spa es@s:spa un@s:spa doctor@s:eng&spa en@s:spa Cuba@s:eng&spa &ba &ba &ba .  
**JEN: pero<sup>S</sup> es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> doctor<sup>S</sup><sub>E</sub> en<sup>S</sup> Cuba<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG doctor.N.SG in.PREP name*  
but he is a doctor in Cuba.
- (861) JEN: and he's gonna tell me what I have to do .  
**JEN: and he's gonna tell**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP tell.V.INFIN*  
**me what I have to do**  
*me.PRON.OBJ.1S what.REL I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN*

- (862) JOC: +< and he wants to look at them .  
**JOC:** and he wants to look at  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S want.V.3S.PRES to.PREP look.V.INFIN at.PREP  
**them**  
*them.PRON.OBJ.3P*
- (863) JEN: xxx .
- (864) JOC: +< &=sigh .
- (865) JEN: because that just riles me up .  
**JEN:** because that just riles me up  
*aut:* because.CONJ that.DEM.FAR just.ADJ.[or].just.ADV rile.N.PL me.PRON.OBJ.1S up.ADV
- (866) JEN: like there is no +/.  
**JEN:** like there is no  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN there.ADV is.V.3S.PRES no.ADV
- (867) JOC: why does that even bother me though ?  
**JOC:** why does that even bother me  
*aut:* why.REL does.V.PRES that.DEM.FAR even.ADV bother.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S  
**though**  
*though.CONJ*
- (868) JEN: it bothers me .  
**JEN:** it bothers me  
*aut:* it.PRON.SUB.3S bother.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (869) JOC: +< it bothers me .  
**JOC:** it bothers me  
*aut:* it.PRON.SUB.3S bother.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (870) JEN: so of course I [/] I did the whole +...  
**JEN:** so of course I I did the  
*aut:* so.ADV of.PREP course.N.SG I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S did.V.PAST the.DET.DEF  
**whole**  
*whole.ADJ*
- (871) JEN: and I go +"/.  
**JEN:** and I go  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (872) JEN: +" ok .  
**JEN:** ok  
*aut:* unk

- (873) JEN: +" [- spa] y qué lo que ese médico te está diciendo ?  
**JEN:** y<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ese<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ what.INT the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL that.ADJ.DEM.M.SG  
**médico<sup>S</sup> te<sup>S</sup> está<sup>S</sup> diciendo<sup>S</sup>**  
*medical.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S be.V.3S.PRES tell.V.PRESPART*  
 and what does that doctor say?
- (874) JEN: +" [- spa] ese hombre que te está diciendo .  
**JEN:** ese<sup>S</sup> hombre<sup>S</sup> que<sup>S</sup> te<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
*aut:* that.ADJ.DEM.M.SG man.N.M.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S be.V.3S.PRES  
**diciendo<sup>S</sup>**  
*tell.V.PRESPART*  
 that man says that.
- (875) JEN: +" [- spa] no porque él piensa que me tengo que operar .  
**JEN:** no<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> él<sup>S</sup> piensa<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES that.CONJ  
**me<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> operar<sup>S</sup>**  
*me.PRON.OBL.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ operate.V.INFIN*  
 no, because he thinks that I need to have an operation.
- (876) JEN: I go +"/.  
**JEN:** I go  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (877) JEN: +" ok the doctor that saw you here (.) is a board certified orthopedic in the state of Florida (.) not in Cuba .  
**JEN:** ok the doctor that saw you here  
*aut:* unk the.DET.DEF doctor.N.SG that.CONJ saw.V.PAST you.PRON.SUB.2SP here.ADV  
**is a board certified orthopedic in the**  
*is.V.3S.PRES a.DET.INDEF board.N.SG certify.V.PAST orthopedic.ADJ in.PREP the.DET.DEF*  
**state of Florida not in Cuba**  
*state.N.SG of.PREP name not.ADV in.PREP name*
- (878) JEN: +" here .  
**JEN:** here  
*aut:* here.ADV
- (879) JOC: +< in Cuba !  
**JOC:** in Cuba  
*aut:* in.PREP name
- (880) JEN: +" here .  
**JEN:** here  
*aut:* here.ADV

- (881) JEN: +" and he didn't tell you that .  
**JEN:** and he didn't tell you  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST+NEG tell.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
that  
*that.DEM.FAR*
- (882) JEN: +" I don't understand .  
**JEN:** I don't understand  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG understand.V.INFIN
- (883) JEN: +" is it that you want to be operated ?  
**JEN:** is it that you want to  
*aut:* is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S that.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES to.PREP  
be operated  
*be.V.INFIN operate.V.PASTPART*
- (884) JEN: +" I mean is that +/.  
**JEN:** I mean is that  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES is.V.3S.PRES that.DEM.FAR
- (885) JOC: +< probably .  
**JOC:** probably  
*aut:* probably.ADV
- (886) JEN: yeah .  
**JEN:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (887) JEN: I [//] no I asked her .  
**JEN:** I no I asked her  
*aut:* I.PRON.SUB.1S no.ADV I.PRON.SUB.1S ask.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (888) JEN: I go +"/.  
**JEN:** I go  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (889) JEN: +" [- spa] es que lo que tú quieres es operarte .  
**JEN:** es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S  
quieres<sup>S</sup> es<sup>S</sup> operarte<sup>S</sup>  
*want.V.2S.PRES be.V.3S.PRES operate.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*  
because what you want is to have the operation.



(890) JEN: +" [- spa] sí .

**JEN:** sí<sup>S</sup>

**aut:** *yes.ADV*

yes.

(891) JEN: +" [- spa] yo de verdad que pienso que es la única forma .

**JEN:** yo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pienso<sup>S</sup> que<sup>S</sup>

**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S of.PREP truth.N.F.SG that.PRON.REL think.V.1S.PRES that.CONJ*

es<sup>S</sup> la<sup>S</sup> única<sup>S</sup> forma<sup>S</sup>

*be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG shape.N.F.SG.[or].form.V.2S.IMPER.[or].form.V.3S.PRES*

I really think it's the only way.

(892) JEN: I go +"/.

**JEN:** I go

**aut:** *I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*

(893) JEN: +" [- spa] bueno imagínate .

**JEN:** bueno<sup>S</sup> imagínate<sup>S</sup>

**aut:** *well.E imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*

well, imagine.

(894) JEN: +" [- spa] yo creo que &ento entonces está +/.

**JEN:** yo<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> está<sup>S</sup>

**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ then.ADV be.V.3S.PRES*

I think that, well, it's

(895) JOC: +< and you would think that's a last resort .

**JOC:** and you would think that's

**aut:** *and.CONJ you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND think.SV.INFIN that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*

a last resort

*a.DET.INDEF last.ADJ resort.N.SG*

(896) JOC: that that's something that somebody would wanna avoid .

**JOC:** that that's something

**aut:** *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES something.PRON*

that somebody would wanna

*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR somebody.PRON be.V.123SP.COND want.SV.INFIN+TO.PREP*

avoid

*avoid.V.INFIN*

(897) JEN: no .

**JEN:** no

**aut:** *no.ADV*

- (898) JOC: no .  
**JOC: no**  
*aut: no.ADV*
- (899) JEN: and ah [/] and so you know .  
**JEN: and ah and so you know**  
*aut: and.CONJ ah.IM and.CONJ so.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (900) JEN: and I told her +"/.  
**JEN: and I told her**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (901) JEN: +" [- spa] bueno imagínate .  
**JEN: bueno<sup>S</sup> imagínate<sup>S</sup>**  
*aut: well.E imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*  
 well, imagine.
- (902) JEN: +" [- spa] yo creo que está en un lugar equivocado .  
**JEN: yo<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> está<sup>S</sup> en<sup>S</sup>**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP*  
**un<sup>S</sup> lugar<sup>S</sup> equivocado<sup>S</sup>**  
*one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG mistaken.ADJ.M.SG*  
 I think he's in the wrong place.
- (903) JEN: +" [- spa] porque (.) cualquier médico que sea bueno lo último aunque sea cirujano lo último xxx que va a hacer es operarte .  
**JEN: porque<sup>S</sup> cualquier<sup>S</sup> médico<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sea<sup>S</sup>**  
*aut: because.CONJ whatever.ADJ.MF.SG medical.N.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.SUBJ.PRES*  
**bueno<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> último<sup>S</sup> aunque<sup>S</sup> sea<sup>S</sup> cirujano<sup>S</sup>**  
*well.E the.DET.DEF.NT.SG latter.ORD.M.SG though.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES surgeon.N.M.SG*  
**lo<sup>S</sup> último<sup>S</sup> que<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> es<sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF.NT.SG latter.ORD.M.SG that.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN be.V.3S.PRES*  
**operarte<sup>S</sup>**  
*operate.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*  
 because operating is the last resort for any good doctor even for surgeons.
- (904) JEN: +" [- spa] porque uno +//.  
**JEN: porque<sup>S</sup> uno<sup>S</sup>**  
*aut: because.CONJ one.PRON.M.SG*  
 because one
- (905) JEN: +" even a surgeon .  
**JEN: even a surgeon**  
*aut: even.ADJ a.DET.INDEF surgeon.N.SG*

- (906) JEN: +" and you know this very well .  
**JEN:** and you know this very well  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES this.DEM.NEAR.SG very.ADV well.ADV
- (907) JOC: yeah <it's the> [/] it's the last resort .  
**JOC:** yeah it's the it's  
*aut:* yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
the last resort  
*the.DET.DEF last.ADJ resort.N.SG*
- (908) JEN: +< they're gonna do all the conservative treatment .  
**JEN:** they're gonna do all the  
*aut:* they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN all.ADJ the.DET.DEF  
conservative treatment  
*conservative.ADJ treatment.N.SG*
- (909) JEN: let's do pills .  
**JEN:** let's do pills  
*aut:* let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P do.SV.INFIN pill.N.PL.[or].pills.N.PL
- (910) JOC: +< until +...  
**JOC:** until  
*aut:* until.CONJ
- (911) JOC: right .  
**JOC:** right  
*aut:* right.ADJ
- (912) JEN: +< let's do this .  
**JEN:** let's do this  
*aut:* let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P do.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG
- (913) JOC: it's the last thing .  
**JOC:** it's the last thing  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF last.ADJ thing.N.SG
- (914) JEN: &na &na &na .
- (915) JEN: the last thing they wanna do is cut you open .  
**JEN:** the last thing they wanna  
*aut:* the.DET.DEF last.ADJ thing.N.SG they.PRON.SUB.3P want.V.3P.PRES+TO.PREP  
do is cut you open  
*do.V.INFIN is.V.3S.PRES cut.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP open.ADJ.[or].open.V.2SP.PRES*

- (916) JEN: ok .  
**JEN: ok**  
*aut: unk*
- (917) JOC: no especially when it comes to things like that .  
**JOC: no especially when it**  
*aut: no.ADV especial.ADJ+ADV.[or].especially.ADV when.CONJ it.PRON.SUB.3S*  
**comes to things like that**  
*comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES to.PREP thing.N.PL like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES that.DEM.FAR*
- (918) JEN: +< it's probably +...  
**JEN: it's probably**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES probably.ADV*
- (919) JOC: because that's +...  
**JOC: because that's**  
*aut: because.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*
- (920) JEN: +< yeah and we're not talking a thirty year old woman .  
**JEN: yeah and we're not talking**  
*aut: yeah.ADV and.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES not.ADV talk.V.PRESPART*  
**a thirty year old woman**  
*a.DET.INDEF thirty.NUM year.N.SG old.ADJ woman.N.SG*
- (921) JEN: we're talking an eighty year old woman .  
**JEN: we're talking an eighty year**  
*aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES talk.V.PRESPART an.DET.INDEF eighty.NUM year.N.SG*  
**old woman**  
*old.ADJ woman.N.SG*
- (922) JOC: +< you're not removing a tumor .  
**JOC: you're not removing a tumor**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV remove.V.PRESPART a.DET.INDEF tumor.N.SG*
- (923) JOC: you're talking about (.) things that are more sensitive where you have the probability que@s:spa no@s:spa va@s:spa a@s:spa quedar@s:spa bien@s:spa .  
**JOC: you're talking about things that**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES talk.V.PRESPART about.PREP thing.N.PL that.CONJ*  
**are more sensitive where you have**  
*are.V.123P.PRES more.ADV sensitive.ADJ where.REL you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES*  
**the probability que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> quedar<sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF probability.N.SG that.PRON.REL not.ADV go.V.3S.PRES to.PREP stay.V.INFIN*  
**bien<sup>S</sup>**  
*well.ADV*
- you're talking about things that are more sensitive where you have the probability of it not being successful.

- (924) JEN: +< yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (925) JEN: +< so I told her that .  
**JEN: so I told her**  
*aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*  
**that**  
*that.DEM.FAR*
- (926) JEN: +< I told her +"/.  
**JEN: I told her**  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (927) JEN: +" [- spa] fijate bien .  
**JEN: fijate<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>**  
*aut: fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] well.ADV*  
 look
- (928) JEN: +" [- spa] y [/] y tú le vas a creer .  
**JEN: y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> le<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBL.MF.23S go.V.2S.PRES to.PREP*  
**creer<sup>S</sup>**  
*believe.V.INFIN*  
 and you are going to trust him,
- (929) JEN: and I told her .  
**JEN: and I told her**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (930) JEN: and I said +"/.  
**JEN: and I said**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*
- (931) JEN: +" that's where I pass the line .  
**JEN: that's where I pass the**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES where.REL I.PRON.SUB.1S pass.V.1S.PRES the.DET.DEF*  
**line**  
*line.N.SG*
- (932) JEN: I told her +"/.  
**JEN: I told her**  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

(933) JEN: +" [- spa] tú le vas a creer &m bien [//] mejor a una persona que no tiene licencia aquí o a una persona que estudió aquí y tiene licencia aquí ?

**JEN:** tú<sup>S</sup> le<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> creer<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBL.MF.23S go.V.2S.PRES to.PREP believe.V.INFIN  
bien<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup> a<sup>S</sup> una<sup>S</sup> persona<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*well.ADV good.ADJ.M.SG to.PREP a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV*  
tiene<sup>S</sup> licencia<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> o<sup>S</sup> a<sup>S</sup> una<sup>S</sup> persona<sup>S</sup>  
*have.V.3S.PRES licence.N.F.SG here.ADV or.CONJ to.PREP a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG*  
que<sup>S</sup> estudió<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> y<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> licencia<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup>  
*that.PRON.REL study.V.3S.PAST here.ADV and.CONJ have.V.3S.PRES licence.N.F.SG here.ADV*

are you going to trust well, more a person with no licence here or a person who studied here and has a license here?

(934) JOC: right .

**JOC:** right  
*aut:* right.ADJ

(935) JEN: +" [- spa] quién tiene más valor ?

**JEN:** quién<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> más<sup>S</sup> valor<sup>S</sup>  
*aut:* who.INT.MF.SG have.V.3S.PRES more.ADV worth.N.M.SG

which is more valuable?

(936) JOC: +< yeah who do you prefer ?

**JOC:** yeah who do you prefer  
*aut:* yeah.ADV who.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP pref.N.SG+COMP.AG.[or].prefer.V.2SP.PRES

(937) JEN: +" [- spa] no pero ese hombre es mi amigo .

**JEN:** no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> hombre<sup>S</sup> es<sup>S</sup> mi<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV but.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG man.N.M.SG be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
amigo<sup>S</sup>  
*friend.N.M.SG*

no but that man is my friend.

(938) JEN: I go +"/.

**JEN:** I go  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES

(939) JEN: +" no I understand that .

**JEN:** no I understand that  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S understand.V.1S.PRES that.DEM.FAR

(940) JOC: +< [- spa] &a está bien .

**JOC:** está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES well.ADV

it's fine.

- (941) JEN: +" I understand that .  
**JEN: I understand that**  
*aut: I.PRON.SUB.1S understand.V.1S.PRES that.DEM.FAR*
- (942) JOC: +< xxx .
- (943) JEN: +" and I respect that .  
**JEN: and I respect that**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S respect.N.SG that.DEM.FAR*
- (944) JEN: +" but you have to understand too .  
**JEN: but you have to understand too**  
*aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP understand.V.INFIN too.ADV*
- (945) JEN: +" [- spa] bueno pa(ra) que fue eso .  
**JEN: bueno<sup>S</sup> para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>**  
*aut: well.E for.PREP that.CONJ be.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG*  
 well, what that was for.
- (946) JEN: and I was like +"/.  
**JEN: and I was like**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (947) JEN: +" oh shoot .  
**JEN: oh shoot**  
*aut: oh.IM shoot.V.IMPER*
- (948) JEN: I shouldn't have said that .  
**JEN: I shouldn't have said that**  
*aut: I.PRON.SUB.1S should.V.1S.PRES+NEG have.SV.INFIN said.V.PASTPART that.DEM.FAR*
- (949) JEN: (be)cause it's not my clinic .  
**JEN: because it's not my clinic**  
*aut: because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV my.ADJ.POSS.1S clinic.N.SG*
- (950) JEN: it's not my +//.  
**JEN: it's not my**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV my.ADJ.POSS.1S*
- (951) JEN: but you know it's like +"/.  
**JEN: but you know it's**  
*aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*  
**like**  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

- (952) JEN: +" listen .  
**JEN: listen**  
*aut: listen.V.INFIN*
- (953) JOC: yeah but <the ignorance> [/] the ignorance is unbarable .  
**JOC: yeah but the ignorance the ignorance**  
*aut: yeah.ADV but.CONJ the.DET.DEF ignorance.N.SG the.DET.DEF ignorance.N.SG*  
**is unbarable**  
*is.V.3S.PRES unbar.SV.INFIN+A.POT*
- (954) JEN: +< <that it> [//] that really riles me .  
**JEN: that it that really**  
*aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR it.PRON.SUB.3S that.CONJ.[or].that.DEM.FAR real.ADJ+ADV*  
**riles me**  
*rile.N.PL me.PRON.OBJ.1S*
- (955) JEN: that really riles me .  
**JEN: that really riles me**  
*aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR real.ADJ+ADV rile.N.PL me.PRON.OBJ.1S*
- (956) JOC: the ignorance is unbarable .  
**JOC: the ignorance is unbarable**  
*aut: the.DET.DEF ignorance.N.SG is.V.3S.PRES unbar.SV.INFIN+A.POT*
- (957) JEN: +< and you know <she's an older> [//] but she's an older lady .  
**JEN: and you know she's**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*  
**an older but she's**  
*an.DET.INDEF older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*  
**an older lady**  
*an.DET.INDEF older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP lady.N.SG*
- (958) JEN: so what can you expect .  
**JEN: so what can you expect**  
*aut: so.ADV what.REL can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP expect.V.2SP.PRES*
- (959) JEN: [- spa] bueno .  
**JEN: bueno<sup>S</sup>**  
*aut: well.E*  
 well
- (960) JEN: so <tell me about the old> [/] tell me about the old guy .  
**JEN: so tell me about the old tell**  
*aut: so.ADV tell.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S about.PREP the.DET.DEF old.ADJ tell.N.SG*  
**me about the old guy**  
*me.PRON.OBJ.1S about.PREP the.DET.DEF old.ADJ guy.N.SG*



- (961) JOC: mm .  
**JOC: mm**  
*aut: mm.IM*
- (962) JEN: [- spa] viejo .  
**JEN: viejo<sup>S</sup>**  
*aut: old.ADJ.M.SG*  
old
- (963) JOC: so yeah so a lot of people have noticed .  
**JOC: so yeah so a lot of people have**  
*aut: so.ADV yeah.ADV so.ADV a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP people.N.SG have.N.SG*  
**noticed**  
*notice.N.SG+AV*
- (964) JOC: and even we went to have breakfast at a place where we usually eat  
breakfast by ourselves .  
**JOC: and even we went to have breakfast**  
*aut: and.CONJ even.ADJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP have.V.INFIN breakfast.N.SG*  
**at a place where we usually**  
*at.PREP a.DET.INDEF place.N.SG where.REL we.PRON.SUB.1P usual.ADJ+ADV.[or].usually.ADV*  
**eat breakfast by ourselves**  
*eat.SV.INFIN breakfast.N.SG by.PREP ourselves.PRON.REFL.1P*
- (965) JOC: but like +/.  
**JOC: but like**  
*aut: but.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN*
- (966) JEN: you and the team ?  
**JEN: you and the team**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP and.CONJ the.DET.DEF team.N.SG*
- (967) JOC: me and the team .  
**JOC: me and the team**  
*aut: me.PRON.OBJ.1S and.CONJ the.DET.DEF team.N.SG*
- (968) JOC: but (.) he wanted to join us .  
**JOC: but he wanted to join us**  
*aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S want.V.PAST to.PREP join.V.INFIN us.PRON.OBJ.1P*
- (969) JEN: oh my god he wants to be buddies (.) with the guys .  
**JEN: oh my god he wants to be**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG he.PRON.SUB.M.3S want.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN*  
**buddies with the guys**  
*buddy.N.PL.[or].buddies.N.PL with.PREP the.DET.DEF guy.N.PL*

- (970) JOC: well (.) I think +/.
- JOC: well I think**  
*aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES*
- (971) JEN: +< he's a smart guy .
- JEN: he's a smart guy**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF smart.ADJ guy.N.SG*
- (972) JEN: you know why he's doing that ?
- JEN: you know why he's doing that**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES why.REL he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART that.DEM.FAR*
- (973) JOC: +< no he is &l .
- JOC: no he is**  
*aut: no.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES*
- (974) JOC: yeah he's levantando@s:spa la@s:spa pata@s:spa .
- JOC: yeah he's levantando<sup>S</sup> la<sup>S</sup> pata<sup>S</sup>**  
*aut: yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES raise.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG leg.N.F.SG*  
 he's lifting his leg.
- (975) JEN: but you know why he's doing that ?
- JEN: but you know why he's doing that**  
*aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES why.REL he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART that.DEM.FAR*
- (976) JOC: no <he is> [/] he's doing the like the dog .
- JOC: no he is he's doing the like the dog**  
*aut: no.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART the.DET.DEF like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF dog.N.SG*
- (977) JEN: +< you know why he's doing that ?
- JEN: you know why he's doing that**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES why.REL he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART that.DEM.FAR*

- (978) JEN: no but not only that .  
**JEN: no but not only that**  
*aut: no.ADV but.CONJ not.ADV only.ADJ.[or].on.PREP+ADV that.DEM.FAR*
- (979) JEN: not only that .  
**JEN: not only that**  
*aut: not.ADV only.ADJ.[or].on.PREP+ADV that.DEM.FAR*
- (980) JOC: +< he's marking the territory .  
**JOC: he's marking the territory**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES mark.N.SG+ASV the.DET.DEF territory.N.SG*
- (981) JEN: +< but not only that .  
**JEN: but not only that**  
*aut: but.CONJ not.ADV only.ADJ.[or].on.PREP+ADV that.DEM.FAR*
- (982) JEN: I can't beat them .  
**JEN: I can't beat them**  
*aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG beat.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P*
- (983) JEN: I mean not that they have anything where +/.  
**JEN: I mean not that they have anything where**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES not.ADV that.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES anything.PRON where.REL*
- (984) JOC: so I'm gonna join them .  
**JOC: so I'm gonna join them**  
*aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP join.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P*
- (985) JEN: I'm gonna join it .  
**JEN: I'm gonna join it**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP join.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (986) JEN: I'm gonna let them know that I'm one of them .  
**JEN: I'm gonna let them know that I'm one of them**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP let.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P know.SV.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES one.PRON.SG of.PREP them.PRON.OBJ.3P*

- (987) JOC: +< I'm gonna let them know that I'm their friend .  
**JOC:** I'm                                  gonna                                  let                                  them  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP let.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P  
**know                                  that                                  I'm                                  their**  
*know.SV.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES their.ADJ.POSS.3P*  
**friend**  
*friend.N.SG*
- (988) JOC: and that everything's good .  
**JOC:** and                                  that                                  everything's                                  good  
*aut:* and.CONJ that.DEM.FAR everything.PRON+GB good.ADJ
- (989) JEN: and they're gonna take care of her for me .  
**JEN:** and                                  they're                                  gonna                                  take  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN  
**care                                  of                                  her                                  for                                  me**  
*care.SV.INFIN of.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S for.PREP me.PRON.OBJ.1S*
- (990) JOC: +< yeah they're taking care of +...  
**JOC:** yeah                                  they're                                  taking                                  care                                  of  
*aut:* yeah.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES take.V.PRESPART care.SV.INFIN of.PREP
- (991) JEN: because they like me .  
**JEN:** because                                  they                                  like                                  me  
*aut:* because.CONJ they.PRON.SUB.3P like.V.3P.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (992) JOC: +< right .  
**JOC:** right  
*aut:* right.ADJ
- (993) JOC: and I'm the daddy .  
**JOC:** and                                  I'm                                  the                                  daddy  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES the.DET.DEF daddy.N.SG
- (994) JEN: mmhm yeah he's very smart .  
**JEN:** mmhm                                  yeah                                  he's                                  very                                  smart  
*aut:* mmhm.IM yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV smart.ADJ
- (995) JOC: and I'm the daddy .  
**JOC:** and                                  I'm                                  the                                  daddy  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES the.DET.DEF daddy.N.SG
- (996) JEN: +" I'm the daddy .  
**JEN:** I'm                                  the                                  daddy  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES the.DET.DEF daddy.N.SG

- (997) JOC: no <he's very> [//] <he's bri(lliant)> [//] he's beyond brilliant .  
**JOC: no he's very he's**  
*aut: no.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*  
**brilliant he's beyond brilliant**  
*brilliant.ADJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES beyond.PREP brilliant.ADJ*
- (998) JEN: +< that's funny .  
**JEN: that's funny**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES funny.ADJ*
- (999) JEN: ok so you go to have breakfast .  
**JEN: ok so you go to have breakfast**  
*aut: unk so.ADV you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES to.PREP have.V.INFIN breakfast.N.SG*
- (1000) JOC: +< yeah let me tell you .  
**JOC: yeah let me tell you**  
*aut: yeah.ADV let.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S tell.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP*
- (1001) JEN: and the waitress takes it off .  
**JEN: and the waitress takes it off**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF waitress.N.SG take.N.PL it.PRON.SUB.3S off.ADV*
- (1002) JOC: he suites me .  
**JOC: he suites me**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S suite.N.PL me.PRON.OBJ.1S*
- (1003) JEN: I mean xxx .  
**JEN: I mean**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES*
- (1004) JOC: +< bueno@s:spa it turns out that the waitress has a crush on him .  
**JOC: bueno<sup>S</sup> it turns out that**  
*aut: well.E it.PRON.SUB.3S turn.V.3S.PRES out.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*  
**the waitress has a crush on**  
*the.DET.DEF waitress.N.SG ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF crush.N.SG on.PREP*  
**him**  
*him.PRON.OBJ.M.3S*  
 well, it turns out that the waitress has a crush on him
- (1005) JEN: &=gasp how do you know that ?  
**JEN: how do you know that**  
*aut: how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES that.DEM.FAR*

- (1006) JOC: bueno@s:spa short of taking on [//] off her clothes and sitting on his lap ?  
**JOC: bueno<sup>S</sup> short of taking on off her**  
*aut: well.E short.ADJ of.PREP take.SV.INFIN+ASV on.PREP off.ADV her.ADJ.POSS.F.3S*  
**clothes and sitting on his lap**  
*clothes.N.PL and.CONJ sit.V.INFIN+ASV on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S lap.N.SG*  
 well, short of taking on, off her clothes and sitting on his lap ?
- (1007) JEN: no !  
**JEN: no**  
*aut: no.ADV*
- (1008) JOC: [- spa] para qué ?  
**JOC: para<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>**  
*aut: for.PREP what.INT*  
 what for?
- (1009) JOC: she couldn't even take our order right .  
**JOC: she couldn't even take our**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S can.V.COND+NEG even.ADV take.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P*  
**order right**  
*ord.N.SG+COMP.AG.[or].order.N.SG right.ADJ*
- (1010) JEN: oh my xxx .  
**JEN: oh my**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S*
- (1011) JOC: +< I've never seen her that (.) enthralled by someone .  
**JOC: I've never seen her**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV seen.AV.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*  
**that enthralled by someone**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR enthrall.V.INFIN+AV by.PREP someone.PRON*
- (1012) JEN: that excited .  
**JEN: that excited**  
*aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR excite.V.INFIN+AV*
- (1013) JEN: that excited .  
**JEN: that excited**  
*aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR excite.V.INFIN+AV*
- (1014) JOC: +< oh excited with +//.  
**JOC: oh excited with**  
*aut: oh.IM excite.V.IMPER+AV with.PREP*

- (1015) JOC: oh my god ella@s:spa está@s:spa +...  
**JOC:** oh my god ella<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES  
 oh my God she's +...
- (1016) JEN: +< yeah .  
**JEN:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1017) JOC: +, [- spa] loca !  
**JOC:** loca<sup>S</sup>  
*aut:* mad.ADJ.F.SG  
 crazy!
- (1018) JOC: and when I told her +"/.  
**JOC:** and when I told her  
*aut:* and.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (1019) JOC: +" [- spa] oye ese es mi novio .  
**JOC:** oye<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> es<sup>S</sup> mi<sup>S</sup>  
*aut:* hear.V.2S.IMPER that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
 novio<sup>S</sup>  
 fiancé.N.M.SG  
 hey, that's my boyfriend.
- (1020) JEN: she probably thought you were kidding .  
**JEN:** she probably thought you were  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S probably.ADV thought.V.PAST you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST  
 kidding  
 unk
- (1021) JOC: +< I came back in the afternoon .  
**JOC:** I came back in the afternoon  
*aut:* I.PRON.SUB.1S came.V.PAST back.ADV in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.SG
- (1022) JEN: +< she probably thought you were kidding .  
**JEN:** she probably thought you were  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S probably.ADV thought.V.PAST you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST  
 kidding  
 unk
- (1023) JOC: no it took me like twenty minutes to convince her .  
**JOC:** no it took me like twenty  
*aut:* no.ADV it.PRON.SUB.3S take.V.PAST me.PRON.OBJ.1S like.CONJ twenty.NUM  
 minutes to convince her  
 minute.N.PL to.PREP convince.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

- (1024) JOC: [- spa] no no espérate .  
**JOC:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> espérate<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
no, no, wait.
- (1025) JEN: +< she probably thought you were kidding .  
**JEN:** she probably thought you were  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S probably.ADV thought.V.PAST you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST  
**kidding**  
unk
- (1026) JOC: +< let me rewind .  
**JOC:** let me rewind  
**aut:** let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S rewind.SV.INFIN
- (1027) JOC: no no wait .  
**JOC:** no no wait  
**aut:** no.ADV no.ADV wait.N.SG
- (1028) JOC: start the story from the beginning .  
**JOC:** start the story from the beginning  
**aut:** start.V.INFIN the.DET.DEF story.N.SG from.PREP the.DET.DEF begin.N.SG.GER
- (1029) JOC: ok so we get to breakfast .  
**JOC:** ok so we get to breakfast  
**aut:** unk so.ADV we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES to.PREP breakfast.N.SG
- (1030) JOC: she can't even take the order .  
**JOC:** she can't even take the  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES+NEG even.ADV take.V.INFIN the.DET.DEF  
**order**  
ord.N.SG+COMP.AG.[or].order.N.SG
- (1031) JOC: even J\_d and Carlos@s:eng&spa were like +"/.  
**JOC:** even J\_d and Carlos<sup>S</sup><sub>E</sub> were like  
**aut:** even.ADJ name and.CONJ name were.V.2S123P.PAST like.CONJ
- (1032) JOC: +" [- spa] &a &ba métete en la cocina por dios .  
**JOC:** métete<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cocina<sup>S</sup>  
**aut:** put.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] in.PREP the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG  
**por<sup>S</sup> dios<sup>S</sup>**  
for.PREP god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]  
go into the kitchen for God's sake.



- (1033) JOC: +" [- spa] por dios !  
**JOC:** por<sup>S</sup> dios<sup>S</sup>  
*aut:* for.PREP god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]  
 for God's sake!
- (1034) JEN: +" make us a coffee xxx !  
**JEN:** make us a coffee  
*aut:* make.V.INFIN us.PRON.OBJ.1P a.DET.INDEF coffee.N.SG
- (1035) JOC: +< <they were> [/] they were screaming [=! laughs] .  
**JOC:** they were they were screaming  
*aut:* they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST unk
- (1036) JOC: and they were like +"/.  
**JOC:** and they were like  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST like.CONJ
- (1037) JOC: +" my god what is wrong with this woman ?  
**JOC:** my god what is wrong with  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S god.N.SG what.REL is.V.3S.PRES wrong.ADJ with.PREP  
**this woman**  
*this.DEM.NEAR.SG woman.N.SG*
- (1038) JEN: +< [- spa] qué pena .  
**JEN:** qué<sup>S</sup> pena<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT sorrow.N.F.SG  
 what a pity.
- (1039) JEN: +< they were embarrassed for her .  
**JEN:** they were embarrassed for  
*aut:* they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST embarrass.V.PASTPART for.PREP  
**her**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (1040) JOC: +< they were like +"/.  
**JOC:** they were like  
*aut:* they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST like.CONJ
- (1041) JOC: +" xxx we've never seen you like this .  
**JOC:** we've never seen you  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES never.ADV seen.V.PAST you.PRON.SUB.2SP  
**like this**  
*like.V.2SP.PRES this.DEM.NEAR.SG*

- (1042) JOC: and I was like +"/.
- JOC:** and I was like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (1043) JOC: +" oh my god you're not kidding .
- JOC:** oh my god you're not kidding  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV unk
- (1044) JOC: +" this woman has a crush on you .
- JOC:** this woman has a crush  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG woman.N.SG ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF crush.N.SG  
on you  
on.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (1045) JEN: oh my god .
- JEN:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (1046) JOC: and he told me .
- JOC:** and he told me  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (1047) JEN: +< because he had been there before .
- JEN:** because he had been there before  
**aut:** because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST been.V.PASTPART there.ADV before.CONJ
- (1048) JEN: and he had sensed it .
- JEN:** and he had sensed it  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST unk it.PRON.OBJ.3S
- (1049) JOC: we go there all the time .
- JOC:** we go there all the time  
**aut:** we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES there.ADV all.ADJ the.DET.DEF time.N.SG
- (1050) JOC: Sergio's@s:eng&spa+eng .
- JOC:** Sergio's  
**aut:**
- (1051) JEN: yeah but him him .
- JEN:** yeah but him him  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBJ.M.3S

- (1052) JOC: yeah he goes there all the time .  
**JOC:** yeah he goes there all the time  
*aut:* yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES there.ADV all.ADJ the.DET.DEF time.N.SG
- (1053) JOC: we go there all the time .  
**JOC:** we go there all the time  
*aut:* we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES there.ADV all.ADJ the.DET.DEF time.N.SG
- (1054) JEN: +< everybody goes there ok .  
**JEN:** everybody goes there ok  
*aut:* everybody.PRON goes.SV.INFIN there.ADV unk
- (1055) JOC: everybody goes there all the time .  
**JOC:** everybody goes there all the time  
*aut:* everybody.PRON goes.SV.INFIN there.ADV all.ADJ the.DET.DEF time.N.SG
- (1056) JOC: that's the hangout .  
**JOC:** that's the hangout  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF hangout.N.SG
- (1057) JEN: +< so he had kinda sensed it .  
**JEN:** so he had kinda sensed it  
*aut:* so.ADV he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST unk unk it.PRON.OBJ.3S
- (1058) JEN: and he was like +"/.  
**JEN:** and he was like  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST like.CONJ
- (1059) JEN: +" oh my god .  
**JEN:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (1060) JOC: no@s:eng&spa ella@s:spa está@s:spa enamorada@s:spa .  
**JOC:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> ella<sup>S</sup> está<sup>S</sup> enamorada<sup>S</sup>  
*aut:* no.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES enamoured.ADJ.F.SG  
no, she's in love.
- (1061) JEN: but she's like an older lady ?  
**JEN:** but she's like an  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ an.DET.INDEF  
older lady  
*aut:* older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP lady.N.SG

- (1062) JOC: yeah well she's about his age .  
**JOC: yeah well she's about his**  
*aut: yeah.ADV well.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*  
**age**  
*age.N.SG*
- (1063) JEN: +< his age .  
**JEN: his age**  
*aut: his.ADJ.POSS.M.3S age.N.SG*
- (1064) JEN: ok but she's (.) Cuban .  
**JEN: ok but she's Cuban**  
*aut: unk but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES name*
- (1065) JOC: +< yeah .  
**JOC: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1066) JEN: and she looks (.) not great .  
**JEN: and she looks not great**  
*aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S look.V.3S.PRES not.ADV great.ADJ*
- (1067) JOC: she's no she's Columbian or something .  
**JOC: she's no she's**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES no.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*  
**Columbian or something**  
*name or.CONJ something.PRON*
- (1068) JEN: +< I'm like +...  
**JEN: I'm like**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ*
- (1069) JEN: +< ok but she doesn't look great .  
**JEN: ok but she doesn't look great**  
*aut: unk but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG look.SV.INFIN great.ADJ*
- (1070) JEN: <she looks like> [/] she looks like her age or probably even more .  
**JEN: she looks like she looks**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S look.V.3S.PRES like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S look.V.3S.PRES*  
**like her age or probably even more**  
*like.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S age.N.SG or.CONJ probably.ADV even.ADJ more.ADV*

- (1071) JOC: she looks her age or maybe a little more .  
**JOC:** she looks her age or maybe  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S look.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S age.N.SG or.CONJ maybe.ADV  
a little more  
*a.DET.INDEF little.ADJ more.ADV*
- (1072) JEN: ok (.) yeah .  
**JEN:** ok yeah  
*aut:* unk yeah.ADV
- (1073) JOC: +< yeah (.) yeah .  
**JOC:** yeah yeah  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV
- (1074) JOC: and (.) it's so funny .  
**JOC:** and it's so funny  
*aut:* and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV funny.ADJ
- (1075) JOC: (be)cause he tells me .  
**JOC:** because he tells me  
*aut:* because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (1076) JOC: he goes +"/.  
**JOC:** he goes  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (1077) JOC: +" oh because you look twenty .  
**JOC:** oh because you look twenty  
*aut:* oh.IM because.CONJ you.PRON.SUB.2SP look.V.2SP.PRES twenty.NUM
- (1078) JOC: <he goes> [/] he goes +"/.  
**JOC:** he goes he goes  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (1079) JOC: +" you don't look thirty five .  
**JOC:** you don't look thirty five  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG look.V.INFIN thirty.NUM five.NUM
- (1080) JOC: +" you look more like twenty five .  
**JOC:** you look more like twenty five  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP look.V.2SP.PRES more.ADJ like.CONJ twenty.NUM five.NUM

- (1081) JOC: you know ?  
**JOC: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (1082) JEN: &e: .
- (1083) JOC: and <he goes> [/] he goes +"/.  
**JOC: and he goes he goes**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*
- (1084) JOC: +" oh and there [///] when we must go out <people look> [//] people stare at you .  
**JOC: oh and there when we must go**  
*aut: oh.IM and.CONJ there.ADV when.CONJ we.PRON.SUB.1P must.V.1P.PRES go.SV.INFIN*  
**out people look people stare at you**  
*aut: out.ADV people.N.SG look.N.SG people.N.SG stare.N.SG at.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (1085) JOC: +" and they must wonder .  
**JOC: and they must wonder**  
*aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P must.V.3P.PRES wonder.N.SG*
- (1086) JOC: +" what is that girl doing with that viejo@s:spa [=! laughs] .  
**JOC: what is that girl doing with**  
*aut: what.REL is.V.3S.PRES that.DEM.FAR girl.N.SG do.V.PRESPART with.PREP*  
**that viejo<sup>S</sup>**  
*aut: that.DEM.FAR old.ADJ.M.SG*  
 what is that girl doing with that old man.
- (1087) JEN: +< he must be loaded .  
**JEN: he must be loaded**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S must.V.3S.PRES be.SV.INFIN load.N.SG+AV*
- (1088) JOC: &=laughs .
- (1089) JEN: +< he must be loaded .  
**JEN: he must be loaded**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S must.V.3S.PRES be.SV.INFIN load.N.SG+AV*
- (1090) JEN: +< that's the sugar daddy .  
**JEN: that's the sugar daddy**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF sugar.N.SG daddy.N.SG*

- (1091) JEN: (be)cause you know I say that too .  
**JEN: because you know I say**  
*aut: because.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES*  
**that too**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR too.ADV*
- (1092) JEN: when I see like a young girl or a younger girl with a guy .  
**JEN: when I see like a young girl**  
*aut: when.CONJ I.PRON.SUB.1S see.V.1S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF young.ADJ girl.N.SG*  
**or a younger girl with a guy**  
*or.CONJ a.DET.INDEF young.ADJ.COMP girl.N.SG with.PREP a.DET.INDEF guy.N.SG*
- (1093) JOC: yeah but I don't think he looks that much older than I yeah .  
**JOC: yeah but I don't think he**  
*aut: yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN he.PRON.SUB.M.3S*  
**looks that much older than I**  
*look.V.3S.PRES that.DEM.FAR much.ADJ older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP than.CONJ I.PRON.SUB.1S*  
**yeah**  
*yeah.ADV*
- (1094) JEN: +< no I know but +...  
**JEN: no I know but**  
*aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES but.CONJ*
- (1095) JOC: and I don't +...  
**JOC: and I don't**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG*
- (1096) JOC: and I guess at the end of the day I don't realize that I [/] I really don't look my age .  
**JOC: and I guess at the end**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES at.PREP the.DET.DEF end.N.SG*  
**of the day I don't realize**  
*of.PREP the.DET.DEF day.N.SG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG realize.V.INFIN*  
**that I I really don't**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV do.V.12S13P.PRES+NEG*  
**look my age**  
*look.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S age.N.SG*
- (1097) JOC: but +...  
**JOC: but**  
*aut: but.CONJ*
- (1098) JEN: +< yeah that's the thing .  
**JEN: yeah that's the thing**  
*aut: yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.SG*

- (1099) JEN: <you don't real(ize)> [//] you think +"/.
- JEN: you don't realize you**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG realize.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*  
**think**  
*think.V.2SP.PRES*
- (1100) JEN: +" no I'm thirtyfive .
- JEN: no I'm thirtyfive**  
*aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk*
- (1101) JEN: +" I'm fine with it whatever .
- JEN: I'm fine with it whatever**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES fine.N.SG with.PREP it.PRON.SUB.3S whatever.REL*
- (1102) JOC: I think I'm fine .
- JOC: I think I'm fine**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES fine.N.SG*
- (1103) JOC: yeah .
- JOC: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1104) JEN: you think that everybody (be)cause you know me and we all look the same .
- JEN: you think that everybody**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR everybody.PRON*  
**because you know me and**  
*because.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S and.CONJ*  
**we all look the same**  
*we.PRON.SUB.1P all.ADJ look.SV.INFIN the.DET.DEF same.ADJ*
- (1105) JOC: +< in my age group .
- JOC: in my age group**  
*aut: in.PREP my.ADJ.POSS.1S age.N.SG group.N.SG*
- (1106) JOC: +< right .
- JOC: right**  
*aut: right.ADJ*
- (1107) JOC: we all look the same .
- JOC: we all look the same**  
*aut: we.PRON.SUB.1P all.ADJ look.SV.INFIN the.DET.DEF same.ADJ*
- (1108) JEN: but when you meet +//.
- JEN: but when you meet**  
*aut: but.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP meet.V.2SP.PRES*



- (1109) JEN: (be)cause I know it happens to you .  
**JEN: because I know it happens**  
*aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S happen.V.3S.PRES*  
**to you**  
*to.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (1110) JOC: +< right .  
**JOC: right**  
*aut: right.ADJ*
- (1111) JEN: today mismo@s:spa .  
**JEN: today mismo<sup>S</sup>**  
*aut: today.N.SG same.ADJ.M.SG*  
 just today.
- (1112) JEN: I did an evaluation on a man .  
**JEN: I did an evaluation on a**  
*aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST an.DET.INDEF evaluation.N.SG on.PREP a.DET.INDEF*  
**man**  
*man.N.SG*
- (1113) JEN: pobrecito@s:spa he's only been here seven months from Cuba .  
**JEN: pobrecito<sup>S</sup> he's only**  
*aut: poor.ADJ.M.SG.DIM he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV*  
**been here seven months from Cuba**  
*been.V.PASTPART here.ADV seven.NUM month.N.PL from.PREP name*  
 poor thing, he's only been here seven months from Cuba.
- (1114) JOC: uhuh .  
**JOC: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*
- (1115) JEN: and you know over there they just don't got the nutrients and stuff right .  
**JEN: and you know over there they**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES over.ADV there.ADV they.PRON.SUB.3P*  
**just don't got the nutrients and**  
*just.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG got.AV.PAST+P the.DET.DEF nutrient.N.PL and.CONJ*  
**stuff right**  
*stuff.V.INFIN right.ADJ*
- (1116) JEN: so they don't look good .  
**JEN: so they don't look good**  
*aut: so.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG look.V.INFIN good.ADJ*

- (1117) JEN: so I'm evaluating this man .  
**JEN:** so I'm evaluating this man  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES evaluate.V.PRESPART this.DEM.NEAR.SG man.N.SG
- (1118) JOC: [- spa] xxx tenido .  
**JOC:** tenido<sup>S</sup>  
*aut:* have.V.PASTPART  
had ...
- (1119) JEN: +< mind you I [/] I just get his name and his diagnosis .  
**JEN:** mind you I I just get  
*aut:* mind.N.SG you.PRON.SUB.2SP I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S just.ADV get.V.INFIN  
his name and his diagnosis  
his.ADJ.POSS.M.3S name.N.SG and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S diagnosis.N.SG
- (1120) JEN: I'm not looking at his age .  
**JEN:** I'm not looking at his  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV look.SV.INFIN+ASV at.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
age  
age.N.SG
- (1121) JEN: fractured wrist &pa &pa &pa .  
**JEN:** fractured wrist  
*aut:* unk wrist.N.SG
- (1122) JEN: I start talking to him .  
**JEN:** I start talking to him  
*aut:* I.PRON.SUB.1S start.V.1S.PRES talk.V.PRESPART to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (1123) JEN: the man starts +"/.  
**JEN:** the man starts  
*aut:* the.DET.DEF man.N.SG start.N.PL
- (1124) JEN: +" [- spa] no porque llevo siete meses &a: .  
**JEN:** no<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> llevo<sup>S</sup> siete<sup>S</sup> meses<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV because.CONJ wear.V.1S.PRES seven.NUM month.N.M.PL  
no because I've been seven months.
- (1125) JEN: still not looking at his age .  
**JEN:** still not looking at his age  
*aut:* still.ADJ not.ADV look.SV.INFIN+ASV at.PREP his.ADJ.POSS.M.3S age.N.SG
- (1126) JOC: mmhm .  
**JOC:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (1127) JEN: I did everything I could to him .  
**JEN: I did everything I could to**  
*aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST everything.PRON I.PRON.SUB.1S can.V.COND to.PREP*  
**him**  
*him.PRON.OBJ.M.3S*
- (1128) JOC: mmhm .  
**JOC: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (1129) JOC: and you're thinking he's in his forties .  
**JOC: and you're thinking**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES think.V.PRESPART*  
**he's in his forties**  
*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S forties.N.PL.[or].forty.NUM+PV*
- (1130) JEN: +< after +/.  
**JEN: after**  
*aut: after.PREP*
- (1131) JEN: I'm thinking he's pushing fifty .  
**JEN: I'm thinking he's**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES think.V.PRESPART he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*  
**pushing fifty**  
*push.V.PRESPART fifty.NUM*
- (1132) JOC: yeah .  
**JOC: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1133) JEN: after he leaves +/.  
**JEN: after he leaves**  
*aut: after.PREP he.PRON.SUB.M.3S leaves.N.SG.[or].leave.V.3S.PRES*
- (1134) JOC: he's thirty .  
**JOC: he's thirty**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES thirty.NUM*
- (1135) JEN: +, I go to write his paperwork .  
**JEN: I go to write his paperwork**  
*aut: I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP write.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S paperwork.N.SG*
- (1136) JEN: born in nineteen seventy two .  
**JEN: born in nineteen seventy two**  
*aut: born.AV.PAST in.PREP nineteen.NUM seventy.NUM two.NUM*

- (1137) JOC: yeah .  
**JOC: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1138) JEN: and I go like this +"/.  
**JEN: and I go like this**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES like.CONJ this.DEM.NEAR.SG*
- (1139) JEN: +" oh my god .  
**JEN: oh my god**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (1140) JOC: yeah .  
**JOC: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1141) JEN: and Roger's@s:eng&spa+eng behind me .  
**JEN: and Roger's behind me**  
*aut: and.CONJ behind.PREP me.PRON.OBJ.1S*
- (1142) JEN: and I go +"/.  
**JEN: and I go**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (1143) JEN: +" oh my god .  
**JEN: oh my god**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (1144) JEN: and Roger@s:eng&spa goes +"/.  
**JEN: and Roger<sup>S</sup><sub>E</sub> goes**  
*aut: and.CONJ name goes.SV.INFIN*
- (1145) JEN: +" what happened ?  
**JEN: what happened**  
*aut: what.REL happen.V.PAST*
- (1146) JEN: and I go +"/.  
**JEN: and I go**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (1147) JEN: +" Roger@s:eng&spa did you see that gentleman that just left ?  
**JEN: Roger<sup>S</sup><sub>E</sub> did you see that gentleman**  
*aut: name did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES that.DEM.FAR gentleman.N.SG*  
**that just left**  
*that.DEM.FAR just.ADJ.[or].just.ADV left.ADJ.[or].leave.AV.PAST*

- (1148) JEN: a new guy .  
**JEN:** a new guy  
*aut:* a.DET.INDEF new.ADJ guy.N.SG
- (1149) JEN: and he goes +"/.  
**JEN:** and he goes  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (1150) JEN: +" yeah .  
**JEN:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1151) JEN: I go +"/.  
**JEN:** I go  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (1152) JEN: +" guess what year he was born ?  
**JEN:** guess what year he was born  
*aut:* guess.V.INFIN what.REL year.N.SG he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST born.V.PASTPART
- (1153) JEN: Roger@s:eng&spa was born in nineteen seventy .  
**JEN:** Roger<sup>S</sup><sub>E</sub> was born in nineteen seventy  
*aut:* name was.V.3S.PAST born.V.PASTPART in.PREP nineteen.NUM seventy.NUM
- (1154) JEN: and he goes +"/.  
**JEN:** and he goes  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (1155) JEN: +" I don't know .  
**JEN:** I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (1156) JEN: I go +"/.  
**JEN:** I go  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (1157) JEN: +" seventy two .  
**JEN:** seventy two  
*aut:* seventy.NUM two.NUM
- (1158) JEN: he goes +"/.  
**JEN:** he goes  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES

- (1159) JEN: +" oh my god <that man's like my &ma> [/] that man's my dad's age .  
**JEN:** oh my god that man's like  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG that.DEM.FAR man.N.SG+=POSS like.CONJ.[or].like.N.SG  
my that man's my dad's age  
my.ADJ.POSS.1S that.DEM.FAR man.N.SG+GB my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG+=POSS age.N.SG
- (1160) JOC: oh my god !  
**JOC:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (1161) JOC: &=laughs .
- (1162) JEN: I go +"/.  
**JEN:** I go  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (1163) JEN: +" I know right ?  
**JEN:** I know right  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES right.ADJ
- (1164) JEN: I go +"/.  
**JEN:** I go  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (1165) JEN: +" are we totally like (.) our [/] our perception is out there ?  
**JEN:** are we totally like  
*aut:* are.V.123P.PRES we.PRON.SUB.1P totally.ADV.[or].total.N.SG+ADV like.CONJ.[or].like.N.SG  
our our perception is out there  
our.ADJ.POSS.1P our.ADJ.POSS.1P perception.N.SG is.V.3S.PRES out.ADV there.ADV
- (1166) JEN: +" because you know we think that we're cool we're young and hip .  
**JEN:** because you know we think  
*aut:* because.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P think.V.1P.PRES  
that we're cool we're young  
that.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES cool.V.1P.PRES we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES young.ADJ  
and hip  
and.CONJ hip.N.SG
- (1167) JOC: no as far as I'm concerned I'm cool and hip .  
**JOC:** no as far as I'm concerned  
*aut:* no.ADV as.CONJ far.ADV as.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk  
I'm cool and hip  
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES cool.V.1S.PRES and.CONJ hip.N.SG

(1168) JEN: because everybody that you know that's your age more or less fits the bill  
I think .

**JEN:** because everybody that you know  
*aut:* because.CONJ everybody.PRON that.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
that's your age more or less  
*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP age.N.SG more.ADV or.CONJ less.ADV*  
fits the bill I think  
*fit.N.PL the.DET.DEF bill.N.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES*

(1169) JOC: I don't know but +...

**JOC:** I don't know but  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN but.CONJ

(1170) JEN: +< so when you see someone (.) It's like short .

**JEN:** so when you see someone It's  
*aut:* so.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES someone.PRON name  
like short  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN short.ADJ*

(1171) JOC: but I mean think of it .

**JOC:** but I mean think of it  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES think.SV.INFIN of.PREP it.PRON.OBJ.3S

(1172) JEN: does that happen to you with the shortness ?

**JEN:** does that happen to you  
*aut:* does.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR happen.V.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP  
with the shortness  
*with.PREP the.DET.DEF shortness.N.SG*

(1173) JEN: like I [/] I know that I'm short .

**JEN:** like I I know that  
*aut:* like.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
I'm short  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES short.ADJ*

(1174) JEN: but I don't realize it until +/.

**JEN:** but I don't realize it until  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG realize.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S until.CONJ

(1175) JOC: +< I [/] I think I'm big .

**JOC:** I I think I'm big  
*aut:* I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES big.ADJ

- (1176) JEN: +, until either I'm standing next to someone very tall or I see someone very short .
- JEN:** until either I'm standing next to  
**aut:** *until.CONJ either.ADJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES stand.V.PRESPART next.ADJ to.PREP*  
 someone very tall or I see someone  
*someone.PRON very.ADV tall.ADJ or.CONJ I.PRON.SUB.1S see.V.1S.PRES someone.PRON*  
 very short  
*very.ADV short.ADJ*
- (1177) JEN: like the other day I was in Publix@s:eng&spa .
- JEN:** like the other day I  
**aut:** *like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG I.PRON.SUB.1S*  
 was in Publix<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*was.V.13S.PAST in.PREP name*
- (1178) JEN: and I [/] I just cracked myself up .
- JEN:** and I I just cracked  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S just.ADV crack.V.PASTPART*  
 myself up  
*myself.PRON.REFL.1S up.ADV*
- (1179) JEN: I was there pushing my little cart .
- JEN:** I was there pushing my  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST there.ADV push.SV.INFIN+ASV my.ADJ.POSS.1S*  
 little cart  
*little.ADJ cart.N.SG*
- (1180) JEN: and from a distance there was a &g +//.
- JEN:** and from a distance there was  
**aut:** *and.CONJ from.PREP a.DET.INDEF distance.N.SG there.ADV was.V.3S.PAST*  
 a  
*a.DET.INDEF*
- (1181) JEN: she must have been Philapino@s:eng&spa or something .
- JEN:** she must have been Philapino<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *she.PRON.SUB.F.3S must.V.3S.PRES have.SV.INFIN been.V.PASTPART name*  
 or something  
*or.CONJ something.PRON*
- (1182) JEN: the lady was like this tiny .
- JEN:** the lady was like this tiny  
**aut:** *the.DET.DEF lady.N.SG was.V.3S.PAST like.CONJ this.DEM.NEAR.SG tiny.ADJ*



- (1183) JOC: yes I saw one in the mall yesterday .  
**JOC: yes I saw one in the mall**  
*aut: yes.ADV I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST one.PRON.SG in.PREP the.DET.DEF mall.N.SG*  
**yesterday**  
*yesterday.N.SG*
- (1184) JEN: she was like this tiny .  
**JEN: she was like this tiny**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ this.DEM.NEAR.SG tiny.ADJ*
- (1185) JOC: yes .  
**JOC: yes**  
*aut: yes.ADV*
- (1186) JEN: and I'm [//] as I'm pushing the cart .  
**JEN: and I'm as I'm**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES as.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*  
**pushing the cart**  
*push.V.PRESPART the.DET.DEF cart.N.SG*
- (1187) JEN: mind you she's far away .  
**JEN: mind you she's far away**  
*aut: mind.N.SG you.PRON.SUB.2SP she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES far.ADV away.ADV*
- (1188) JEN: and I go +"/.  
**JEN: and I go**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (1189) JEN: xxx short [=! whisper] .  
**JEN: short**  
*aut: short.ADJ*
- (1190) JOC: +< she's very short [=! whisper] .  
**JOC: she's very short**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV short.ADJ*
- (1191) JEN: and I'm doing the whole to myself .  
**JEN: and I'm doing the whole to**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES do.V.PRESPART the.DET.DEF whole.ADJ to.PREP*  
**myself**  
*myself.PRON.REFL.1S*
- (1192) JOC: yeah yeah yeah .  
**JOC: yeah yeah yeah**  
*aut: yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV*

- (1193) JEN: as soon as I walked by her she was still shorter than me .  
**JEN:** as soon as I walked by  
*aut:* as.CONJ soon.ADV as.CONJ I.PRON.SUB.1S walk.V.PAST by.PREP  
her she was still  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST still.ADJ*  
shorter than me  
*short.ADJ.COMP than.CONJ me.PRON.OBJ.1S*
- (1194) JEN: but couple of inches .  
**JEN:** but couple of inches  
*aut:* but.CONJ couple.N.SG of.PREP unk
- (1195) JOC: but not that much .  
**JOC:** but not that much  
*aut:* but.CONJ not.ADV that.DEM.FAR much.ADJ
- (1196) JOC: mmhm .  
**JOC:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (1197) JEN: and I thought +"/.  
**JEN:** and I thought  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST
- (1198) JEN: +" oh my god is that what I look like pushing the frikkin(g)  
Publix@s:eng&spa cart ?  
**JEN:** oh my god is that what  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG is.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR what.REL  
I look like pushing the frikking Publix<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*I.PRON.SUB.1S look.V.1S.PRES like.CONJ push.V.PRESPART the.DET.DEF unk name*  
**cart**  
*cart.N.SG*
- (1199) JOC: &=laughs .
- (1200) JEN: because I don't feel that that's what I look like .  
**JEN:** because I don't feel that  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG feel.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
that's what I look like  
*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S look.V.1S.PRES like.CONJ*
- (1201) JEN: I feel that I'm walking around very (.) tall and proud .  
**JEN:** I feel that I'm walking  
*aut:* I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES walk.V.PRESPART  
around very tall and proud  
*around.ADV very.ADV tall.ADJ and.CONJ proud.ADJ*

- (1202) JOC: +< well I think I'm tall (.) until Kathy@:eng&spa comes over .  
**JOC: well I think I'm tall until**  
*aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES tall.ADJ until.CONJ*  
**Kathy<sup>S</sup><sub>E</sub> comes over**  
*name comes.N.SG.[or].come.SV.INFIN+PV over.ADV.[or].over.PREP*
- (1203) JEN: right mm yeah .  
**JEN: right mm yeah**  
*aut: right.ADJ mm.IM yeah.ADV*
- (1204) JOC: she's eleven .  
**JOC: she's eleven**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES eleven.NUM*
- (1205) JEN: yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1206) JEN: and then you go .  
**JEN: and then you go**  
*aut: and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES*
- (1207) JOC: +< yeah .  
**JOC: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1208) JOC: yup .  
**JOC: yup**  
*aut: unk*
- (1209) JEN: and you're taller than +...  
**JEN: and you're taller than**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES tall.ADJ.COMP than.CONJ*
- (1210) JOC: right .  
**JOC: right**  
*aut: right.ADJ*
- (1211) JEN: yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*

- (1212) JOC: right .  
**JOC: right**  
*aut: right.ADJ*
- (1213) JOC: and [/] and <I really> [/] I do think I'm [/] I'm big .  
**JOC: and and I really I do**  
*aut: and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES*  
**think I'm I'm big**  
*think.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES big.ADJ*
- (1214) JOC: and it's funny .  
**JOC: and it's funny**  
*aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES funny.ADJ*
- (1215) JOC: because people at work think I'm big too .  
**JOC: because people at work think I'm**  
*aut: because.CONJ people.N.SG at.PREP work.N.SG think.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*  
**big too**  
*big.ADJ too.ADV*
- (1216) JEN: well because I think either they know you already .  
**JEN: well because I think either they**  
*aut: well.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES either.ADJ they.PRON.SUB.3P*  
**know you already**  
*know.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP already.ADV*
- (1217) JEN: they don't associate .  
**JEN: they don't associate**  
*aut: they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG associate.V.INFIN*
- (1218) JOC: that's something that somebody [/] somebody used to tell me all the time .  
**JOC: that's something that**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES something.PRON that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*  
**somebody somebody used to tell me**  
*somebody.PRON somebody.PRON use.SV.INFIN+AV to.PREP tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S*  
**all the time**  
*all.ADJ the.DET.DEF time.N.SG*
- (1219) JEN: +< or your personality .  
**JEN: or your personality**  
*aut: or.CONJ your.ADJ.POSS.2SP personality.N.SG*

- (1220) JOC: whenever and [/] and as a matter of fact I get that comment a lot .  
**JOC: whenever and and as a matter of**  
*aut: whenever.CONJ and.CONJ and.CONJ as.CONJ a.DET.INDEF matter.N.SG of.PREP*  
**fact I get that comment a lot**  
*fact.N.SG I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES that.DEM.FAR comment.N.SG a.DET.INDEF lot.N.SG*
- (1221) JOC: <and then> [//] and I even get it from Frank@s:eng&spa .  
**JOC: and then and I even get it**  
*aut: and.CONJ then.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.1S even.ADV get.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*  
**from Frank<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*from.PREP name*
- (1222) JOC: and Frank's@s:eng&spa+eng only like (..) five eight five nine .  
**JOC: and Frank's only like five eight**  
*aut: and.CONJ only.ADJ.[or].on.PREP+ADV like.CONJ five.NUM eight.NUM five.NUM*  
**five nine**  
*nine.NUM*
- (1223) JEN: +< he's xxx five eight five nine .  
**JEN: he's five eight five nine**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES five.NUM eight.NUM five.NUM nine.NUM*
- (1224) JEN: yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1225) JOC: maybe [//] no <maybe he's> [/] maybe he's like between five nine and five ten .  
**JOC: maybe no maybe he's maybe**  
*aut: maybe.ADV no.ADV maybe.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES maybe.ADV*  
**he's like between five nine**  
*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN between.PREP five.NUM nine.NUM*  
**and five ten**  
*and.CONJ five.NUM ten.NUM*
- (1226) JEN: +< a little smaller .  
**JEN: a little smaller**  
*aut: a.DET.INDEF little.ADJ small.ADJ.COMP*
- (1227) JEN: yeah he's not +...  
**JEN: yeah he's not**  
*aut: yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV*
- (1228) JOC: no .  
**JOC: no**  
*aut: no.ADV*

- (1229) JEN: he's average .  
**JEN: he's average**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES average.N.SG*
- (1230) JOC: normal .  
**JOC: normal**  
*aut: normal.ADJ*
- (1231) JEN: yeah he's normal .  
**JEN: yeah he's normal**  
*aut: yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES normal.ADJ*
- (1232) JOC: +< but for me that's super tall .  
**JOC: but for me that's**  
*aut: but.CONJ for.PREP me.PRON.OBJ.1S that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*  
**super tall**  
*super.ADJ.[or].sup.V.INFIN+COMP.AG tall.ADJ*
- (1233) JEN: yeah for +...  
**JEN: yeah for**  
*aut: yeah.ADV for.PREP*
- (1234) JOC: +< because +...  
**JOC: because**  
*aut: because.CONJ*
- (1235) JEN: well not really .  
**JEN: well not really**  
*aut: well.ADV not.ADV real.ADJ+ADV*
- (1236) JEN: Jeff@s:eng&spa was six something .  
**JEN: Jeff<sub>E</sub><sup>S</sup> was six something**  
*aut: name was.V.3S.PAST six.NUM something.PRON*
- (1237) JOC: four .  
**JOC: four**  
*aut: four.NUM*
- (1238) JOC: but (.) even when I put on my big six inch heels I'm still only five six .  
**JOC: but even when I put on**  
*aut: but.CONJ even.ADJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S put.V.1S.PRES on.PREP*  
**my big six inch heels I'm still**  
*my.ADJ.POSS.1S big.ADJ six.NUM inch.N.SG heal.N.PL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES still.ADJ*  
**only five six**  
*only.ADJ.[or].on.PREP+ADV five.NUM six.NUM*

- (1239) JEN: +< that was extreme too .  
**JEN:** that was extreme too  
**aut:** that.DEM.FAR was.V.3S.PAST extreme.ADJ too.ADV
- (1240) JOC: so he's five ten so I'm good .  
**JOC:** so he's five ten so  
**aut:** so.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES five.NUM ten.NUM so.ADV  
**I'm** good  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES good.ADV
- (1241) JEN: +< yeah it doesn't +...  
**JEN:** yeah it doesn't  
**aut:** yeah.ADV it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG
- (1242) JEN: no it's still good right .  
**JEN:** no it's still good right  
**aut:** no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES still.ADJ good.ADJ right.ADV
- (1243) JOC: but it's funny how people who know me and even people who know me who see me every day now that he gets to stand up close to me and put his arms around me and he says things like +"/.  
**JOC:** but it's funny how people who  
**aut:** but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES funny.ADJ how.ADV people.N.SG who.REL  
**know** me and even people who know  
**aut:** know.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S and.CONJ even.ADJ people.N.SG who.REL know.SV.INFIN  
**me** who see me every day now  
**aut:** me.PRON.OBJ.1S who.REL see.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S every.ADJ day.N.SG now.ADV  
**that** he gets to stand up close  
**aut:** that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S get.V.3S.PRES to.PREP stand.V.INFIN up.ADV close.SV.INFIN  
**to** me and put his arms  
**aut:** to.PREP me.PRON.OBJ.1S and.CONJ put.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S arm.N.PL.[or].arms.N.PL  
**around** me and he says  
**aut:** around.ADV me.PRON.OBJ.1S and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES  
**things** like  
**aut:** thing.N.PL like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES
- (1244) JOC: +" wow you're really tiny .  
**JOC:** wow you're really tiny  
**aut:** wow.IM you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES real.ADJ+ADV tiny.ADV
- (1245) JOC: and I'm like +"/.  
**JOC:** and I'm like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (1246) JOC: +" yeah .  
**JOC:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

- (1247) JOC: you know .  
**JOC: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (1248) JOC: +" I'm only five feet tall .  
**JOC: I'm only five feet tall**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV five.NUM feet.N.SG tall.ADJ*
- (1249) JEN: right .  
**JEN: right**  
*aut: right.ADJ*
- (1250) JOC: +< and he's like +"/.  
**JOC: and he's like**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (1251) JOC: +" oh my god .  
**JOC: oh my god**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (1252) JOC: he's like in shock .  
**JOC: he's like in shock**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN in.PREP shock.N.SG*
- (1253) JOC: and I don't wear heels to work any\_more .  
**JOC: and I don't wear heels to work any\_more**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG wear.V.INFIN heel.N.PL to.PREP work.V.INFIN any\_more.ADV*
- (1254) JOC: I wear sneakers .  
**JOC: I wear sneakers**  
*aut: I.PRON.SUB.1S wear.V.1S.PRES sneaker.N.PL.[or].sneakers.N.PL*
- (1255) JEN: yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1256) JOC: but I think it's +...  
**JOC: but I think it's**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES*



- (1257) JEN: your presence .  
**JEN: your presence**  
*aut: your.ADJ.POSS.2SP presence.N.SG*
- (1258) JOC: +< I think it's attitude .  
**JOC: I think it's attitude**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES attitude.N.SG*
- (1259) JOC: it's presence .  
**JOC: it's presence**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES presence.N.SG*
- (1260) JOC: yeah .  
**JOC: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1261) JEN: your presence .  
**JEN: your presence**  
*aut: your.ADJ.POSS.2SP presence.N.SG*
- (1262) JOC: <people think> [/] people think you're taller .  
**JOC: people think people think you're taller**  
*aut: people.N.SG think.N.SG people.N.SG think.N.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES taller*  
*tall.ADJ.COMP*
- (1263) JEN: +< yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1264) JOC: but +...  
**JOC: but**  
*aut: but.CONJ*
- (1265) JEN: right .  
**JEN: right**  
*aut: right.ADJ*
- (1266) JOC: you're short .  
**JOC: you're short**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES short.ADJ*

- (1267) JEN: +< and I think it has to do with if you're used to seeing someone in cariño@s:spa .
- JEN:** and I think it has  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES  
to do with if you're used to  
to.PREP do.V.INFIN with.PREP if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES use.V.PAST to.PREP  
seeing someone in cariño<sup>S</sup>  
see.V.INFIN+ASV someone.PRON in.PREP affection.N.M.SG  
and I think it has to do with if you're used to seeing someone affectionately.
- (1268) JOC: +< I think +...
- JOC:** I think  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES
- (1269) JEN: it's like um +...
- JEN:** it's like um  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN um.IM
- (1270) JOC: <I think I'm> [//] I swear I'm big .
- JOC:** I think I'm I  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S  
swear I'm big  
swear.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES big.ADJ
- (1271) JEN: it's kind of like with Andrew@s:eng&spa .
- JEN:** it's kind of like  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
with Andrew<sup>S</sup><sub>E</sub>  
with.PREP name
- (1272) JEN: I know Andrew's@s:eng&spa+eng huge .
- JEN:** I know Andrew's huge  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES huge.ADJ
- (1273) JEN: but I've known him for so long .
- JEN:** but I've known him for  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES known.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S for.PREP  
so long  
so.ADV long.ADJ
- (1274) JEN: it doesn't shock me any\_more .
- JEN:** it doesn't shock me any\_more  
**aut:** it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG shock.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S any\_more.ADV

- (1275) JEN: it doesn't surprise me any\_more .  
**JEN: it doesn't surprise me any\_more**  
*aut: it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG surprise.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S any\_more.ADV*
- (1276) JOC: mmhm .  
**JOC: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (1277) JEN: it's normal .  
**JEN: it's normal**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES normal.ADJ*
- (1278) JEN: it's +...  
**JEN: it's**  
*aut: it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES*
- (1279) JOC: yeah me either .  
**JOC: yeah me either**  
*aut: yeah.ADV me.PRON.OBJ.1S either.ADJ*
- (1280) JEN: +< you know what I mean ?  
**JEN: you know what I mean**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES*
- (1281) JOC: yeah it's xxx .  
**JOC: yeah it's**  
*aut: yeah.ADV it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES*
- (1282) JEN: it's almost kinda like it's normal .  
**JEN: it's almost kinda like**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES almost.ADV unk like.CONJ*  
**it's normal**  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES normal.ADJ*
- (1283) JEN: now if someone points it out to you .  
**JEN: now if someone points it out to**  
*aut: now.ADV if.CONJ someone.PRON point.N.PL it.PRON.SUB.3S out.ADV to.PREP*  
**you**  
*you.PRON.SUB.2SP*
- (1284) JEN: you go +"/.  
**JEN: you go**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES*

- (1285) JEN: +" oh yeah yeah .  
**JEN:** oh yeah yeah  
*aut:* oh.IM yeah.ADV yeah.ADV
- (1286) JEN: ah whatever .  
**JEN:** ah whatever  
*aut:* ah.IM whatever.REL
- (1287) JOC: mmhm .  
**JOC:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (1288) JEN: or maybe you see someone out in the street .  
**JEN:** or maybe you see someone out  
*aut:* or.CONJ maybe.ADV you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES someone.PRON out.ADV  
in the street  
*in.PREP the.DET.DEF street.N.SG*
- (1289) JEN: and maybe they're not even as fat as him .  
**JEN:** and maybe they're not even as  
*aut:* and.CONJ maybe.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES not.ADV even.ADJ as.CONJ  
fat as him  
*fat.N.SG as.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S*
- (1290) JEN: and you go +"/.  
**JEN:** and you go  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
- (1291) JEN: +" oh my god that person's huge .  
**JEN:** oh my god that person's huge  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG that.DEM.FAR person.N.SG+GB huge.ADJ
- (1292) JOC: +< oh my god that person's huge .  
**JOC:** oh my god that person's huge  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG that.DEM.FAR person.N.SG+GB huge.ADJ
- (1293) JOC: you're right .  
**JOC:** you're right  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES right.ADJ
- (1294) JOC: why is that ?  
**JOC:** why is that  
*aut:* why.REL is.V.3S.PRES that.DEM.FAR

- (1295) JEN: [- spa] es cariño .  
**JEN:** es<sup>S</sup> cariño<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES affection.N.M.SG  
 it's affection.
- (1296) JEN: I think it's just (.) you get used to it .  
**JEN:** I think it's just  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV  
 you get used to it  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES use.SV.INFIN+AV to.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (1297) JOC: wow you're right .  
**JOC:** wow you're right  
*aut:* wow.IM you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES right.ADJ
- (1298) JEN: +< right ?  
**JEN:** right  
*aut:* right.ADJ
- (1299) JOC: no you're right .  
**JOC:** no you're right  
*aut:* no.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES right.ADJ
- (1300) JEN: (be)cause you see Andrew@s:eng&spa .  
**JEN:** because you see Andrew<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* because.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES name
- (1301) JEN: and you know he's a big guy .  
**JEN:** and you know he's  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
 a big guy  
*aut:* a.DET.INDEF big.ADJ guy.N.SG
- (1302) JOC: no but you're right .  
**JOC:** no but you're right  
*aut:* no.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES right.ADJ
- (1303) JOC: but you [/] you [/] you get over it really quick .  
**JOC:** but you you you get  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES  
 over it really quick  
*aut:* over.ADV.[or].over.PREP it.PRON.SUB.3S real.ADJ+ADV quick.ADJ

- (1304) JEN: +< but you're used to it .  
**JEN:** but you're used to it  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES use.V.PAST to.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (1305) JEN: +< yeah .  
**JEN:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1306) JEN: he's a big guy .  
**JEN:** he's a big guy  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF big.ADJ guy.N.SG
- (1307) JEN: you just say he's a big guy .  
**JEN:** you just say he's  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP just.ADV say.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
a big guy  
a.DET.INDEF big.ADJ guy.N.SG
- (1308) JEN: he's a big guy [=! whispers] .  
**JEN:** he's a big guy  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF big.ADJ guy.N.SG
- (1309) JEN: xxx [=! whispers] .
- (1310) JOC: yeah you get over it .  
**JOC:** yeah you get over it  
*aut:* yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES over.ADV.[or].over.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (1311) JEN: and then you see some really fat guy .  
**JEN:** and then you see some really  
*aut:* and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES some.ADJ real.ADJ+ADV  
fat guy  
fat.N.SG guy.N.SG
- (1312) JEN: and you go +"/.  
**JEN:** and you go  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
- (1313) JEN: +" wow that guy's fat .  
**JEN:** wow that guy's fat  
*aut:* wow.IM that.DEM.FAR guy.N.SG+=POSS fat.N.SG

- (1314) JOC: +< oh wow that guy's huge !  
**JOC: oh wow that guy's huge**  
*aut: oh.IM wow.IM that.DEM.FAR guy.N.SG+GB huge.ADJ*
- (1315) JEN: and then you sit there and go +"/.  
**JEN: and then you sit there and go**  
*aut: and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP sit.V.2SP.PRES there.ADV and.CONJ go.V.INFIN*
- (1316) JEN: +" &u .
- (1317) JOC: oh .  
**JOC: oh**  
*aut: oh.IM*
- (1318) JOC: but no .  
**JOC: but no**  
*aut: but.CONJ no.ADV*
- (1319) JEN: +< well +...  
**JEN: well**  
*aut: well.ADV*
- (1320) JEN: so oh my god .  
**JEN: so oh my god**  
*aut: so.ADV oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (1321) JOC: +< mm .  
**JOC: mm**  
*aut: mm.IM*
- (1322) JEN: so let's go back .  
**JEN: so let's go back**  
*aut: so.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P go.SV.INFIN back.ADV.[or].back.SV.INFIN*
- (1323) JEN: I don't know if xxx the xxx story .  
**JEN: I don't know if the story**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ the.DET.DEF story.N.SG*
- (1324) JEN: but I'm gonna say it anyways .  
**JEN: but I'm gonna say**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP say.V.INFIN*  
**it anyways**  
*it.PRON.OBJ.3S anyway.ADV+V.3S.PRES.[or].anyways.ADV*

- (1325) JEN: ok .  
**JEN: ok**  
*aut: unk*
- (1326) JEN: I think I told you that Tommy's@s:eng&spa+eng friend that really tall guy +/.  
**JEN: I think I told you**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP*  
**that Tommy's friend that really tall guy**  
*aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR friend.N.SG that.CONJ real.ADJ+ADV tall.ADJ guy.N.SG*
- (1327) JOC: the gringo@s:spa .  
**JOC: the gringo<sup>S</sup>**  
*aut: the.DET.DEF North\_American..N.M.SG.:NORTH\_AMERICAN*  
the American.
- (1328) JEN: the awkwardly +...  
**JEN: the awkwardly**  
*aut: the.DET.DEF awkward.ADJ+ADV.[or].awkwardly.ADV*
- (1329) JOC: that [///] well +//.  
**JOC: that well**  
*aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR well.ADV*
- (1330) JOC: is he a gringo@s:spa ?  
**JOC: is he a gringo<sup>S</sup>**  
*aut: is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S a.DET.INDEF North\_American..N.M.SG.:NORTH\_AMERICAN*  
is he American?
- (1331) JEN: +< well he's not gringo@s:spa .  
**JEN: well he's not gringo<sup>S</sup>**  
*aut: well.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV North\_American..N.M.SG.:NORTH\_AMERICAN*  
well he's not American.
- (1332) JOC: no he's not .  
**JOC: no he's not**  
*aut: no.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV*
- (1333) JOC: he just looks gringo@s:spa .  
**JOC: he just looks gringo<sup>S</sup>**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S just.ADJ.[or].just.ADV look.N.PL North\_American..N.M.SG.:NORTH\_AMERICAN*  
he just looks American.



- (1334) JEN: +< he's +...  
**JEN: he's**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*
- (1335) JEN: right .  
**JEN: right**  
*aut: right.ADJ*
- (1336) JEN: he saw Jana@s:eng&spa .  
**JEN: he saw Jana<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S saw.V.PAST name*
- (1337) JEN: and he was all about +...  
**JEN: and he was all about**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST all.ADJ about.PREP*
- (1338) JOC: +< &o: .
- (1339) JOC: and he bought her the Coach@s:eng&spa thing .  
**JOC: and he bought her**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S bought.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.INDIR.F.3S*  
**the Coach<sup>S</sup><sub>E</sub> thing**  
*aut: the.DET.DEF name thing.N.SG*
- (1340) JEN: +< yes .  
**JEN: yes**  
*aut: yes.ADV*
- (1341) JEN: ok xxx .  
**JEN: ok**  
*aut: unk*
- (1342) JEN: so we went to the Heat@s:eng&spa game .  
**JEN: so we went to the Heat<sup>S</sup><sub>E</sub> game**  
*aut: so.ADV we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF name game.N.SG*
- (1343) JEN: and the whole thing right .  
**JEN: and the whole thing right**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF whole.ADJ thing.N.SG right.ADJ*
- (1344) JEN: ok very good .  
**JEN: ok very good**  
*aut: unk very.ADV good.ADJ*

- (1345) JEN: then a couple of days later +/.
- JEN: then a couple of days later**  
*aut: then.ADV a.DET.INDEF couple.N.SG of.PREP day.N.PL later.ADJ*
- (1346) JOC: +< what does he do again xxx ?
- JOC: what does he do again**  
*aut: what.REL does.SV.INFIN he.PRON.SUB.M.3S do.V.3S.PRES again.ADV*
- (1347) JEN: he +...
- JEN: he**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S*
- (1348) JOC: no .
- JOC: no**  
*aut: no.ADV*
- (1349) JEN: by no means .
- JEN: by no means**  
*aut: by.PREP no.ADV mean.N.SG+PV.[or].means.N.SG*
- (1350) JOC: he's eating a cable .
- JOC: he's eating a cable**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES unk a.DET.INDEF cable.N.SG*
- (1351) JOC: he's comiendose@s:spa un@s:spa cable@s:spa .
- JOC: he's comiendose<sup>S</sup> un<sup>S</sup>**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES eat.V.PRESPART+SE[PRON.MF.3S] one.DET.INDEF.M.SG*  
**cable<sup>S</sup>**  
*wire.N.M.SG*  
 he's has no money.
- (1352) JEN: +< mmhm .
- JEN: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (1353) JOC: &=pant like J\_d says &=pant &=pant .
- JOC: like J\_d says**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN name says.N.SG.[or].say.SV.INFIN+PV*
- (1354) JEN: +< yeah yeah .
- JEN: yeah yeah**  
*aut: yeah.ADV yeah.ADV*

- (1355) JEN: &n &n yeah <he's eating> [//] he's in the cable .  
**JEN:** yeah he's eating he's  
*aut:* yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES unk he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
in the cable  
*in.PREP the.DET.DEF cable.N.SG*
- (1356) JOC: +< [- spa] la rata la rata comiéndose cable [=! laughs] .  
**JOC:** la<sup>S</sup> rata<sup>S</sup> la<sup>S</sup> rata<sup>S</sup> comiéndose<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG rat.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG rat.N.F.SG eat.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S]  
cable<sup>S</sup>  
*wire.N.M.SG*  
the rat, the rat has nothing to eat.
- (1357) JEN: +< he's in the +/.  
**JEN:** he's in the  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF
- (1358) JEN: he's in the cable .  
**JEN:** he's in the cable  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF cable.N.SG
- (1359) JOC: [- spa] pero espérate .  
**JOC:** pero<sup>S</sup> espérate<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
but wait.
- (1360) JOC: why would he buy her such a gift then ?  
**JOC:** why would he buy  
*aut:* why.REL be.V.123SP.COND he.PRON.SUB.M.3S buy.V.3S.PRES  
her such a gift  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.INDIR.F.3S such.ADJ a.DET.INDEF gift.N.SG*  
then  
*then.ADV*
- (1361) JEN: it was ten dollars .  
**JEN:** it was ten dollars  
*aut:* it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST ten.NUM dollar.N.PL
- (1362) JEN: I mean it normally runs like &twe twenty or thirty .  
**JEN:** I mean it normally  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S normal.ADJ+ADV.[or].normally.ADV  
runs like twenty or thirty  
*run.N.PL like.CONJ twenty.NUM or.CONJ thirty.NUM*

- (1363) JEN: but he [//] I guess he went to see all of it .  
**JEN:** but he I guess he  
*aut:* but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S  
went to see all of it  
*went.V.PAST to.PREP see.V.INFIN all.ADJ of.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (1364) JEN: it's still a cute little gift .  
**JEN:** it's still a cute little gift  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES still.ADJ a.DET.INDEF cute.ADJ little.ADJ gift.N.SG
- (1365) JOC: +< &aw &o: ok .  
**JOC:** ok  
*aut:* unk
- (1366) JEN: +< I mean <it was> [/] it was a very cute sign .  
**JEN:** I mean it was it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST it.PRON.SUB.3S  
was a very cute sign  
*was.V.3S.PAST a.DET.INDEF very.ADV cute.ADJ sign.N.SG*
- (1367) JOC: +< that is cute .  
**JOC:** that is cute  
*aut:* that.DEM.FAR is.V.3S.PRES cute.ADJ
- (1368) JEN: it was very cute ok .  
**JEN:** it was very cute ok  
*aut:* it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST very.ADV cute.ADJ unk
- (1369) JEN: so this is the thing .  
**JEN:** so this is the thing  
*aut:* so.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.SG
- (1370) JEN: so about a week after the Heat@s:eng&spa game whatever (.) he (.) calls up Tommy@s:eng&spa +"/.  
**JEN:** so about a week after the Heat<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* so.ADV about.PREP a.DET.INDEF week.N.SG after.PREP the.DET.DEF name  
game whatever he calls up Tommy<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*game.N.SG whatever.REL he.PRON.SUB.M.3S call.V.3S.PRES up.ADV name*
- (1371) JEN: +" hey I'm gonna do a barbecue in my house so everyone can come over and hang out &bi &bi &bi &ba &ba &ba .  
**JEN:** hey I'm gonna do a  
*aut:* hey.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN a.DET.INDEF  
barbecue in my house so everyone can  
*barbecue.N.SG in.PREP my.ADJ.POSS.1S house.N.SG so.ADV everyone.PRON can.V.123SP.PRES*  
come over and hang out  
*come.V.INFIN over.ADV.[or].over.PREP and.CONJ hang.V.INFIN out.ADV*

- (1372) JOC: +< mmhm .  
**JOC: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (1373) JEN: and Tommy@s:eng&spa +/.  
**JEN: and Tommy<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: and.CONJ name*
- (1374) JOC: +< what does she say about him ?  
**JOC: what does she say about**  
*aut: what.REL does.SV.INFIN she.PRON.SUB.F.3S say.V.3S.PRES about.PREP*  
**him**  
*him.PRON.OBJ.M.3S*
- (1375) JOC: does she like ?  
**JOC: does she like**  
*aut: does.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES*
- (1376) JEN: so Tommy@s:eng&spa goes +"/.  
**JEN: so Tommy<sup>S</sup><sub>E</sub> goes**  
*aut: so.ADV name goes.SV.INFIN*
- (1377) JEN: +" &i: ok yeah we'll be there .  
**JEN: ok yeah we'll be there**  
*aut: unk yeah.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT be.V.1P.PRES there.ADV*
- (1378) JEN: so Tommy@s:eng&spa hangs up the phone and tells me +"/.  
**JEN: so Tommy<sup>S</sup><sub>E</sub> hangs up the phone and**  
*aut: so.ADV name hang.SV.INFIN+PV up.ADV the.DET.DEF phone.N.SG and.CONJ*  
**tells me**  
*tell.V.INFIN+PV me.PRON.OBJ.1S*
- (1379) JEN: +" oh my god this guy's gonna do a barbecue at his house .  
**JEN: oh my god this guy's**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG this.DEM.NEAR.SG guy.N.SG+GB*  
**gonna do a barbecue at his**  
*go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN a.DET.INDEF barbecue.N.SG at.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*  
**house**  
*house.N.SG*
- (1380) JEN: and I go +"/.  
**JEN: and I go**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*

- (1381) JEN: +" ok so what's the problem ?  
**JEN: ok so what's the problem**  
*aut: unk so.ADV what.REL+GB the.DET.DEF problem.N.SG*
- (1382) JEN: Tommy@s:eng&spa has been to his house one or two times previously when the guy was still married mind you .  
**JEN: Tommy<sup>S</sup><sub>E</sub> has been to his**  
*aut: name ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES been.V.PASTPART to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*  
**house one or two times previously**  
*house.N.SG one.NUM.[or].one.PRON.SG or.CONJ two.NUM time.N.PL previous.ADJ+ADV*  
**when the guy was still married mind**  
*when.CONJ the.DET.DEF guy.N.SG was.V.3S.PAST still.ADJ marry.V.PASTPART mind.N.SG*  
**you**  
*you.PRON.SUB.2SP*
- (1383) JOC: mmhm .  
**JOC: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (1384) JOC: oh I remember this situation .  
**JOC: oh I remember this situation**  
*aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG situation.N.SG*
- (1385) JEN: that the house was super tiny .  
**JEN: that the house was**  
*aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF house.N.SG was.V.3S.PAST*  
**super tiny**  
*super.ADJ.[or].sup.SV.INFIN+COMP.AG tiny.ADJ*
- (1386) JOC: that they don't clean up .  
**JOC: that they don't clean up**  
*aut: that.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG clean.ADJ.[or].clean.V.INFIN up.ADV*
- (1387) JEN: +< and it was really piggy .  
**JEN: and it was really piggy**  
*aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV piggy.N.SG*
- (1388) JEN: right it was really piggy whatever .  
**JEN: right it was really piggy whatever**  
*aut: right.ADJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV piggy.N.SG whatever.REL*
- (1389) JOC: &=sighs .

- (1390) JEN: so Tommy@s:eng&spa tells me +"/.
- JEN:** so Tommy<sup>S</sup><sub>E</sub> tells me  
*aut:* so.ADV name tell.SV.INFIN+PV me.PRON.OBJ.1S
- (1391) JEN: +" oh my god this guy's gonna do a barbecue .
- JEN:** oh my god this guy's  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG this.DEM.NEAR.SG guy.N.SG+GB  
 gonna do a barbecue  
*go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN a.DET.INDEF barbecue.N.SG*
- (1392) JEN: [- spa] imáinate tú .
- JEN:** imáinate<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
*aut:* imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] you.PRON.SUB.MF.2S  
 imagine.
- (1393) JEN: and me@s:spa da@s:spa pena@s:spa .
- JEN:** and me<sup>S</sup> da<sup>S</sup> pena<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES sorrow.N.F.SG  
 and I pity him.
- (1394) JEN: I'm not gonna tell him no .
- JEN:** I'm not gonna tell  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP tell.V.INFIN  
 him no  
*him.PRON.OBJ.M.3S no.ADV*
- (1395) JEN: what am I gonna tell him .
- JEN:** what am I gonna tell  
*aut:* what.REL am.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S go.V.PRESPART+TO.PREP tell.V.INFIN  
 him  
*him.PRON.OBJ.M.3S*
- (1396) JOC: +< is he living alone now ?
- JOC:** is he living alone now  
*aut:* is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S live.V.PRESPART alone.ADV now.ADV
- (1397) JEN: he's living alone but in the same house .
- JEN:** he's living alone but in  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES live.V.PRESPART alone.ADV but.CONJ in.PREP  
 the same house  
*the.DET.DEF same.ADJ house.N.SG*

- (1398) JEN: (be)cause <it was &h> [//] it's his dad's house .  
**JEN: because it was it's**  
*aut: because.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*  
**his dad's house**  
*his.ADJ.POSS.M.3S dad.N.SG+=POSS house.N.SG*
- (1399) JEN: so the chick left .  
**JEN: so the chick left**  
*aut: so.ADV the.DET.DEF chick.N.SG left.ADJ.[or].leave.V.PAST*
- (1400) JOC: with the kids .  
**JOC: with the kids**  
*aut: with.PREP the.DET.DEF kid.N.PL*
- (1401) JEN: right .  
**JEN: right**  
*aut: right.ADJ*
- (1402) JOC: where did they go ?  
**JOC: where did they go**  
*aut: where.REL did.V.PAST they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES*
- (1403) JEN: +< he has the ki(ds) +/.  
**JEN: he has the kids**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES the.DET.DEF kid.N.PL*
- (1404) JEN: I don't know where she went .  
**JEN: I don't know where she went**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN where.REL she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST*
- (1405) JEN: but whatever [=! mumbles] .  
**JEN: but whatever**  
*aut: but.CONJ whatever.REL*
- (1406) JEN: so anyway +/.  
**JEN: so anyway**  
*aut: so.ADV anyway.ADV*
- (1407) JOC: +< [- spa] ella es gringa también ?  
**JOC: ella<sup>S</sup> es<sup>S</sup> gringa<sup>S</sup> también<sup>S</sup>**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES North\_American..N.F.SG.:NORTH\_AMERICAN too.ADV*  
 is she also American?



- (1408) JEN: no she's Hispanic .  
**JEN: no she's Hispanic**  
*aut: no.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES name*
- (1409) JEN: she's hispanic .  
**JEN: she's hispanic**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk*
- (1410) JOC: oh .  
**JOC: oh**  
*aut: oh.IM*
- (1411) JEN: so (.) he isn't .  
**JEN: so he isn't**  
*aut: so.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES+NEG*
- (1412) JOC: +< why do I think that he's un@s:spa gringo@s:spa ?  
**JOC: why do I think that**  
*aut: why.REL do.V.PRES I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*  
**he's un<sup>S</sup> gringo<sup>S</sup>**  
*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG North\_American..N.M.SG.:NORTH\_AMERICAN*  
 why do I think that he's American?
- (1413) JEN: +< he's Cuban .  
**JEN: he's Cuban**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES name*
- (1414) JEN: he's Cuban .  
**JEN: he's Cuban**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES name*
- (1415) JEN: he's Cuban .  
**JEN: he's Cuban**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES name*
- (1416) JOC: he's Cuban [=! whispers] .  
**JOC: he's Cuban**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES name*
- (1417) JEN: &e: he's just blond and blue eyed .  
**JEN: he's just blond and blue eyed**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV blond.ADJ and.CONJ blue.N.SG*  
*unk*

- (1418) JOC: ok .  
**JOC: ok**  
*aut: unk*
- (1419) JEN: or green eyes .  
**JEN: or green eyes**  
*aut: or.CONJ green.N.SG eyes.N.PL*
- (1420) JEN: &e: so anyways .  
**JEN: so anyways**  
*aut: so.ADV anyway.ADV+PV.[or].anyways.ADV*
- (1421) JEN: so Tommy@s:eng&spa says +"/.  
**JEN: so Tommy<sup>S</sup><sub>E</sub> says**  
*aut: so.ADV name says.N.SG.[or].say.SV.INFIN+PV*
- (1422) JEN: +" oh my god I'm not gonna tell him .  
**JEN: oh my god I'm not**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV*  
**gonna tell him**  
*aut: go.V.PRESPART+TO.PREP tell.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S*
- (1423) JEN: [- spa] qué pena .  
**JEN: qué<sup>S</sup> pena<sup>S</sup>**  
*aut: what.INT sorrow.N.F.SG*  
 what a pity.
- (1424) JOC: +< [- spa] que no .  
**JOC: que<sup>S</sup> no<sup>S</sup>**  
*aut: that.CONJ not.ADV*  
 no.
- (1425) JEN: you know .  
**JEN: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (1426) JEN: +" I can't go to your house .  
**JEN: I can't go to your house**  
*aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG go.V.INFIN to.PREP your.ADJ.POSS.2SP house.N.SG*
- (1427) JEN: +" (be)cause you're a pig or whatever .  
**JEN: because you're a pig or**  
*aut: because.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES a.DET.INDEF pig.N.SG or.CONJ*  
**whatever**  
*aut: whatever.REL*

- (1428) JOC: &=laughs .
- (1429) JEN: and I'd much less eat there .  
**JEN:** and I'd much less eat there  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND much.ADJ less.ADV eat.SV.INFIN there.ADV
- (1430) JEN: so +...  
**JEN:** so  
**aut:** so.ADV
- (1431) JOC: oye@s:spa send Mona@s:eng&spa before &=laughs .  
**JOC:** oye<sup>S</sup> send Mona<sup>S</sup><sub>E</sub> before  
**aut:** hear.V.2S.IMPER send.SV.INFIN name before.CONJ  
hey, send Mona before
- (1432) JEN: +< yeah yeah listen .  
**JEN:** yeah yeah listen  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV listen.SV.INFIN
- (1433) JOC: oh my god .  
**JOC:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (1434) JEN: +< you need a help .  
**JEN:** you need a help  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES a.DET.INDEF help.N.SG
- (1435) JEN: so anyways .  
**JEN:** so anyways  
**aut:** so.ADV anyway.ADV+PV.[or].anyways.ADV
- (1436) JEN: so of course he calls Jana@s:eng&spa .  
**JEN:** so of course he calls Jana<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** so.ADV of.PREP course.N.SG he.PRON.SUB.M.3S call.V.3S.PRES name
- (1437) JEN: inviting her over .  
**JEN:** inviting her over  
**aut:** invite.V.PRESPART her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S over.ADV.[or].over.PREP
- (1438) JEN: so she goes .  
**JEN:** so she goes  
**aut:** so.ADV she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

- (1439) JEN: this is where the whole I turned into xxx .  
**JEN:** this is where the whole I  
*aut:* this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES where.REL the.DET.DEF whole.ADJ I.PRON.SUB.1S  
 turned into  
*unk into.PREP*
- (1440) JEN: that's what Marie@s:eng&spa tells me .  
**JEN:** that's what Marie<sup>S</sup><sub>E</sub> tells me  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL name tell.SV.INFIN+PV me.PRON.OBJ.1S
- (1441) JEN: she goes +"/.  
**JEN:** she goes  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (1442) JEN: +" oh my god but you've turned into xxx .  
**JEN:** oh my god but you've turned  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG but.CONJ you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES unk  
 into  
*into.PREP*
- (1443) JEN: I called Jana@s:eng&spa .  
**JEN:** I called Jana<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S call.V.PASTPART name
- (1444) JEN: and I go +"/.  
**JEN:** and I go  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (1445) JEN: +" hey are you gonna go ?  
**JEN:** hey are you gonna go  
*aut:* hey.IM are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN
- (1446) JEN: and she goes +"/.  
**JEN:** and she goes  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (1447) JEN: +" yeah of course there's free food .  
**JEN:** yeah of course there's free food  
*aut:* yeah.ADV of.PREP course.N.SG there.PRON+BE.V.3S.PRES free.ADJ food.N.SG
- (1448) JEN: +" yeah I'm going .  
**JEN:** yeah I'm going  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART

- (1449) JOC: +< uhuh .  
**JOC: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*
- (1450) JEN: +" I'm going .  
**JEN: I'm going**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART*
- (1451) JEN: I go +"/.  
**JEN: I go**  
*aut: I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (1452) JEN: +" ok great .  
**JEN: ok great**  
*aut: unk great.ADJ*
- (1453) JEN: +" I'll meet you there .  
**JEN: I'll meet you there**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT meet.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP there.ADV*
- (1454) JEN: +" we're gonna go like around three or four .  
**JEN: we're gonna go like**  
*aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN like.CONJ*  
**around three or four**  
*aut: around.ADV.[or].around.PREP three.NUM or.CONJ four.NUM*
- (1455) JOC: +< have they been talking on the phone ?  
**JOC: have they been talking on**  
*aut: have.V.INFIN they.PRON.SUB.3P been.V.PASTPART talk.V.PRESPART on.PREP*  
**the phone**  
*aut: the.DET.DEF phone.N.SG*
- (1456) JOC: no .  
**JOC: no**  
*aut: no.ADV*
- (1457) JEN: +< not really .  
**JEN: not really**  
*aut: not.ADV real.ADJ+ADV*
- (1458) JEN: this was briefly after the whole Heat@s:eng&sapa game .  
**JEN: this was briefly after**  
*aut: this.DEM.NEAR.SG was.V.3S.PAST brief.ADJ+ADV.[or].briefly.ADV after.PREP*  
**the whole Heat<sup>S</sup><sub>E</sub> game**  
*aut: the.DET.DEF whole.ADJ name game.N.SG*

- (1459) JEN: ok .  
**JEN: ok**  
*aut: unk*
- (1460) JEN: so +...  
**JEN: so**  
*aut: so.ADV*
- (1461) JOC: +< it's those xxx back there .  
**JOC: it's   those                         back             there**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES those.DEM.FAR.PL back.ADV there.ADV*
- (1462) JEN: yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1463) JOC: I'm not about to call it a humane +...  
**JOC: I'm   not             about             to             call             it**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV about.PREP to.PREP call.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*  
**a   humane**  
*a.DET.INDEF humane.ADJ*
- (1464) JEN: on the way &o +/.  
**JEN: on             the                         way**  
*aut: on.PREP the.DET.DEF way.N.SG*
- (1465) JOC: Owen@s:eng&spa tells me every day +"/.  
**JOC: Owen<sup>S</sup><sub>E</sub> tells                         me   every             day**  
*aut: name tell.SV.INFIN+PV me.PRON.OBJ.1S every.ADJ day.N.SG*
- (1466) JOC: +" por@s:spa qué@s:spa tú@s:spa no@s:spa llamas@s:spa al@s:spa animal  
control ?  
**JOC: por<sup>S</sup>             qué<sup>S</sup>             tú<sup>S</sup>   no<sup>S</sup>             llamas<sup>S</sup>**  
*aut: for.PREP what.INT you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV call.V.2S.PRES*  
**al<sup>S</sup>   animal             control**  
*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG animal.N.SG control.N.SG*  
why don't you call animal control ?
- (1467) JOC: &bi &bu &bu &bi &pa &pa &bi &du &du &du &di &di &di .
- (1468) JEN: +< yeah that's really sad .  
**JEN: yeah             that's   really             sad**  
*aut: yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV sad.ADJ*

(1469) JOC: ay@s:spa but at the end of the day you know it's just not in my nature .

**JOC:** ay<sup>S</sup> but at the end of the day  
*aut:* oh.IM but.CONJ at.PREP the.DET.DEF end.N.SG of.PREP the.DET.DEF day.N.SG  
you know it's just  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV*  
not in my nature  
*not.ADV in.PREP my.ADJ.POSS.1S nature.N.SG*

oh but at the end of the day you know it's just not in my nature.

(1470) JEN: +< you know what's gonna happen yeah .

**JEN:** you know what's gonna  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL+GB go.V.PRESPART+TO.PREP  
happen yeah  
*happen.V.INFIN yeah.ADV*

(1471) JOC: [- spa] ay [=! sigh] .

**JOC:** ay<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM  
ugh.

(1472) JEN: so (.) ok so I tell Jana@s:eng&spa +"/.

**JEN:** so ok so I tell Jana<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* so.ADV unk so.ADV I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES name

(1473) JEN: +" listen I'm gonna be there like between three or four .

**JEN:** listen I'm gonna be  
*aut:* listen.V.INFIN I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN  
there like between three or four  
*there.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN between.PREP three.NUM or.CONJ four.NUM*

(1474) JEN: +" it's a barbecue whatever .

**JEN:** it's a barbecue whatever  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF barbecue.N.SG whatever.REL

(1475) JEN: +" ok what are you gonna wear ?

**JEN:** ok what are you gonna  
*aut:* unk what.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP  
wear  
*wear.V.INFIN*

(1476) JEN: and I told her +"/.

**JEN:** and I told her  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

(1477) JEN: +" xxx I actually thought of wearing like one of my cute summer dresses .

**JEN:** I actually thought of wearing like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S actual.ADJ+ADV thought.AV.PAST of.PREP unk like.V.INFIN  
 one of my cute summer dresses  
*one.PRON.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S cute.ADJ summer.N.SG dress.V.PRES.3S*

(1478) JEN: +" but at the end of the day it's this guy's house .

**JEN:** but at the end of the day  
*aut:* but.CONJ at.PREP the.DET.DEF end.N.SG of.PREP the.DET.DEF day.N.SG  
 it's this guy's house  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG guy.N.SG+=POSS house.N.SG*

(1479) JEN: +" whatever I think I'm just gonna wear little bermudas .

**JEN:** whatever I think I'm just  
*aut:* whatever.REL I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV  
 gonna wear little bermudas  
*go.V.PRESPART+TO.PREP wear.V.INFIN little.ADJ unk*

(1480) JEN: +" and you know call it a day .

**JEN:** and you know call it  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES call.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S  
 a day  
*a.DET.INDEF day.N.SG*

(1481) JEN: +" oh <I just bought this little> [//] I just got this little um like summer dress from Old\_navy@s:eng&spa .

**JEN:** oh I just bought this little  
*aut:* oh.IM I.PRON.SUB.1S just.ADJ.[or].just.ADV bought.AV.PAST this.DEM.NEAR.SG little.ADJ  
 I just got this little um like  
*I.PRON.SUB.1S just.ADV got.V.PASTPART this.DEM.NEAR.SG little.ADJ um.IM like.CONJ*  
 summer dress from Old\_navy<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*summer.N.SG dress.N.SG from.PREP name*

(1482) JOC: &=raspberry [=! laughs] .

(1483) JEN: +" because I went to go buy shorts .

**JEN:** because I went to go buy  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP go.V.INFIN buy.V.INFIN  
 shorts  
*short.ADJ+PV.[or].shorts.N.PL*

(1484) JEN: +" and I'm too fat .

**JEN:** and I'm too fat  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES too.ADV fat.N.SG



- (1485) JEN: +" and &ba &ba &ba &ba &ba &ba .  
**JEN: and**  
*aut: and.CONJ*
- (1486) JEN: +" ok yeah .  
**JEN: ok yeah**  
*aut: unk yeah.ADV*
- (1487) JEN: she calls me like at three thirty .  
**JEN: she calls me like at**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S call.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S like.CONJ.[or].like.SV.INFIN at.PREP*  
**three thirty**  
*three.NUM thirty.NUM*
- (1488) JEN: we're in the Publix@s:eng&spa nearby (.) buying stuff to take to the frikkin(g) barbecue .  
**JEN: we're in the Publix<sub>E</sub> nearby**  
*aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES in.PREP the.DET.DEF name nearby.ADJ*  
**buying stuff to take to the frikking**  
*buy.SV.INFIN+ASV stuff.SV.INFIN to.PREP take.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF unk*  
**barbecue**  
*barbecue.SV.INFIN*
- (1489) JOC: mmhm .  
**JOC: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (1490) JEN: she calls me +"/.  
**JEN: she calls me**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S call.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S*
- (1491) JEN: +" hey I'm here already .  
**JEN: hey I'm here already**  
*aut: hey.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES here.ADV already.ADV*
- (1492) JEN: +" oh my god I can't believe I beat you &ba &ba &bi &ba &ba &ba .  
**JEN: oh my god I can't believe**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG believe.V.INFIN*  
**I beat you**  
*I.PRON.SUB.1S beat.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP*
- (1493) JEN: I go +"/.  
**JEN: I go**  
*aut: I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*

- (1494) JEN: +" bueno@s:spa we're almost there .  
**JEN:** bueno<sup>S</sup> we're almost there  
*aut:* well.E we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES almost.ADV there.ADV  
 well, we're almost there.
- (1495) JEN: +" we're in the Publix@s:eng&spa .  
**JEN:** we're in the Publix<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES in.PREP the.DET.DEF name
- (1496) JEN: right ?  
**JEN:** right  
*aut:* right.ADJ
- (1497) JOC: come in [=! yells] !  
**JOC:** come in  
*aut:* come.V.INFIN in.PREP
- (1498) JEN: enter [=! yells] !  
**JEN:** enter  
*aut:* enter.V.INFIN
- (1499) JOC: enter [=! yells] !  
**JOC:** enter  
*aut:* enter.V.INFIN
- (1500) JOC: [- spa] abre [=! yells] !  
**JOC:** abre<sup>S</sup>  
*aut:* open.V.2S.IMPER  
 open it!
- (1501) JOC: the door's not locked .  
**JOC:** the door's not locked  
*aut:* the.DET.DEF door.N.SG+GB not.ADV lock.N.SG+AV
- (1502) JEN: +< xxx .
- (1503) JOC: did I lock the door ?  
**JOC:** did I lock the door  
*aut:* did.V.PAST I.PRON.SUB.1S lock.N.SG the.DET.DEF door.N.SG
- (1504) JEN: maybe Chaquita@s:eng&spa did or somebody did on their way out .  
**JEN:** maybe Chaquita<sup>S</sup><sub>E</sub> did or somebody did on  
*aut:* maybe.ADV name did.AV.PAST or.CONJ somebody.PRON did.AV.PAST on.PREP  
**their way out**  
*aut:* their.ADJ.POSS.3P way.N.SG out.ADV

- (1505) JOC: +< I hope not .  
**JOC: I hope not**  
*aut: I.PRON.SUB.1S hope.N.SG not.ADV*
- (1506) JEN: I don't think <she knew> [//] she would know how .  
**JEN: I don't think she knew**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S knew.V.3S.PRES*  
**she would know how**  
*she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND know.SV.INFIN how.ADV*
- (1507) JOC: [- spa] abre [=! yells] !  
**JOC: abre<sup>S</sup>**  
*aut: open.V.2S.IMPER*  
 open it!
- (1508) JEN: I think you can disconnect yourself for two seconds .  
**JEN: I think you can disconnect**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES disconnect.V.INFIN*  
**yourself for two seconds**  
*yourself.PRON.REFL.2SP for.PREP two.NUM second.ADJ+PV*
- (1509) JOC: what a grave inconvenience .  
**JOC: what a grave inconvenience**  
*aut: what.REL a.DET.INDEF grave.N.SG inconvenience.N.SG*
- (1510) JEN: what a great +...  
**JEN: what a great**  
*aut: what.REL a.DET.INDEF great.ADJ*
- (1511) JOC: I don't understand .  
**JOC: I don't understand**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG understand.V.INFIN*
- (1512) JEN: but was it somebody knocking or was it them playing ?  
**JEN: but was it somebody knocking or**  
*aut: but.CONJ was.V.3S.PAST it.PRON.OBJ.3S somebody.PRON knock.V.PRESPART or.CONJ*  
**was it them playing**  
*was.V.3S.PAST it.PRON.OBJ.3S them.PRON.OBJ.3P play.SV.INFIN+ASV*
- (1513) JEN: oh yeah yeah now yeah yeah now there's knocking ok .  
**JEN: oh yeah yeah now yeah yeah now**  
*aut: oh.IM yeah.ADV yeah.ADV now.ADV yeah.ADV yeah.ADV now.ADV*  
**there's knocking ok**  
*there.PRON+BE.V.3S.PRES knock.SV.INFIN+ASV unk*

- (1514) JOC: the door's not locked .  
**JOC: the door's not locked**  
*aut: the.DET.DEF door.N.SG+GB not.ADV lock.N.SG+AV*
- (1515) JOC: oh it is locked .  
**JOC: oh it is locked**  
*aut: oh.IM it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES lock.N.SG+AV*
- (1516) JOC: somebody knocking .  
**JOC: somebody knocking**  
*aut: somebody.PRON knock.SV.INFIN+ASV*
- (1517) JEN: &a: I told you .  
**JEN: I told you**  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP*
- (1518) JOC: somebody's at the door .  
**JOC: somebody's at the door**  
*aut: somebody.PRON+GB at.PREP the.DET.DEF door.N.SG*
- (1519) JOC: I don't know why somebody did that .  
**JOC: I don't know why somebody did that**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN why.REL somebody.PRON did.AV.PAST that.DEM.FAR*
- (1520) JOC: [- spa] yo no cerré la puerta [?] .  
**JOC: yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> cerré<sup>S</sup> la<sup>S</sup> puerta<sup>S</sup>**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV shut.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG*  
 I didn't close the door.
- (1521) OSE: www .
- (1522) OSE: www .
- (1523) JEN: he's having a blast .  
**JEN: he's having a blast**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES have.V.PRESPART a.DET.INDEF blast.N.SG*
- (1524) JEN: he's having a blast .  
**JEN: he's having a blast**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES have.V.PRESPART a.DET.INDEF blast.N.SG*

(1525) OSE: www .

(1526) JEN: no pero@s:spa remember they're on break .

**JEN: no pero<sup>S</sup> remember they're on**  
*aut: no.ADV but.CONJ remember.V.INFIN they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES on.PREP*

**break**  
*break.SV.INFIN*

no but remember they're on break.

(1527) JOC: I'm hooked up to the microphone with my friend .

**JOC: I'm hooked up to the**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES hook.N.SG+AV up.ADV to.PREP the.DET.DEF*

**microphone with my friend**  
*microphone.N.SG with.PREP my.ADJ.POSS.1S friend.N.SG*

(1528) JOC: so do your thing .

**JOC: so do your thing**  
*aut: so.ADV do.SV.INFIN your.ADJ.POSS.2SP thing.N.SG*

(1529) OSE: www .

(1530) JEN: yes .

**JEN: yes**  
*aut: yes.ADV*

(1531) OSE: www .

(1532) JOC: well they're not going to bed yet .

**JOC: well they're not going to bed**  
*aut: well.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES not.ADV go.SV.INFIN+ASV to.PREP bed.N.SG*

**yet**  
*yet.CONJ*

(1533) JOC: but I'm hooked up to this thing now so .

**JOC: but I'm hooked up to this**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES hook.N.SG+AV up.ADV to.PREP this.DEM.NEAR.SG*

**thing now so**  
*thing.N.SG now.ADV so.ADV*

(1534) JEN: [- spa] sí <él está> [/] él está [/] está bien .

**JEN: sí<sup>S</sup> él<sup>S</sup> está<sup>S</sup> él<sup>S</sup> está<sup>S</sup> está<sup>S</sup>**  
*aut: yes.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*

**bien<sup>S</sup>**  
*well.ADV*

yes, he's fine.

- (1535) JEN: [- spa] él está bien .  
**JEN:** él<sup>S</sup> está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES well.ADV  
 he is fine.
- (1536) OSE: www .
- (1537) JOC: [- spa] xxx que si no .  
**JOC:** que<sup>S</sup> si<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ if.CONJ not.ADV  
 or else.
- (1538) JOC: [- spa] no pero me lo tiene que volver a traer .  
**JOC:** no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> me<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3S.PRES that.CONJ  
 volver<sup>S</sup> a<sup>S</sup> traer<sup>S</sup>  
 return.V.INFIN to.PREP bring.V.INFIN  
 no, but he has to bring it back again.
- (1539) OSE: www .
- (1540) JOC: [- spa] dale .  
**JOC:** dale<sup>S</sup>  
*aut:* give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]  
 go on.
- (1541) JEN: [- spa] ah sí mira .  
**JEN:** ah<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> mira<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM yes.ADV look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES  
 oh yeah, look.
- (1542) JEN: [- spa] hablen con este muchacho que está de lo más interesante .  
**JEN:** hablen<sup>S</sup> con<sup>S</sup> este<sup>S</sup> muchacho<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* talk.V.3P.SUBJ.PRES with.PREP this.ADJ.DEM.M.SG boy.N.F.SG that.PRON.REL  
 está<sup>S</sup> de<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> más<sup>S</sup> interesante<sup>S</sup>  
 be.V.3S.PRES of.PREP the.DET.DEF.NT.SG more.ADV interesting.ADJ.SG  
 talk to this guy, it's really interesting.
- (1543) JOC: +< [- spa] mira pero siéntense ahí afuera .  
**JOC:** mira<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> siéntense<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
*aut:* look.V.2S.IMPER but.CONJ sit.V.3P.IMPER.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] there.ADV  
 afuera<sup>S</sup>  
 outside.ADV  
 look, but sit down outside.

- (1544) JEN: he's smoking .  
**JEN: he's smoking**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES smoke.V.PRESPART*
- (1545) JEN: and he's drinking .  
**JEN: and he's drinking**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES drink.V.PRESPART*
- (1546) JOC: [- spa] e este muchacho habla español .  
**JOC: e<sup>S</sup> este<sup>S</sup> muchacho<sup>S</sup> habla<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG boy.N.F.SG speech.N.F.SG.[or].talk.V.2S.IMPER.[or].talk.V.3S.PRES*  
**español<sup>S</sup>**  
*Spanish.ADJ.M.SG*  
 this guy speaks Spanish.
- (1547) OSE: www .
- (1548) OSE: www .
- (1549) JOC: [- spa] estamos en la grabadora .  
**JOC: estamos<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> grabadora<sup>S</sup>**  
*aut: be.V.1P.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG recorder.N.F.SG*  
 we're at the recording.
- (1550) JOC: [- spa] porque ella tiene un estudio que está haciendo de la universidad .  
**JOC: porque<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> un<sup>S</sup> estudio<sup>S</sup>**  
*aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG study.N.M.SG*  
**que<sup>S</sup> está<sup>S</sup> haciendo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> universidad<sup>S</sup>**  
*that.PRON.REL be.V.3S.PRES do.V.PRESPART of.PREP the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG*  
 because she's doing a study of the university.
- (1551) OSE: www .
- (1552) JEN: xxx .
- (1553) JOC: +< the second one .  
**JOC: the second one**  
*aut: the.DET.DEF second.ADJ one.PRON.SG*
- (1554) JOC: +< the second one .  
**JOC: the second one**  
*aut: the.DET.DEF second.ADJ one.PRON.SG*

- (1555) JOC: +< Marta@s:eng&spa the second one .  
**JOC:** Marta<sup>S</sup> the second one  
**aut:** name the.DET.DEF second.ADJ one.PRON.SG
- (1556) JOC: +< the second one .  
**JOC:** the second one  
**aut:** the.DET.DEF second.ADJ one.PRON.SG
- (1557) JOC: mmhm .  
**JOC:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (1558) JEN: [- spa] xxx [///] él es inglés .  
**JEN:** él<sup>S</sup> es<sup>S</sup> inglés<sup>S</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES english.ADJ.M.SG.[or].english.N.M.SG  
he is English.
- (1559) JEN: [- spa] pero sabe español .  
**JEN:** pero<sup>S</sup> sabe<sup>S</sup> español<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ know.V.3S.PRES Spanish.ADJ.M.SG.[or].Spanish.N.M.SG  
but speaks Spanish..
- (1560) JOC: [- spa] oye pero siéntate allá fuera quince minutos .  
**JOC:** oye<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> siéntate<sup>S</sup>  
**aut:** hear.V.2S.IMPER but.CONJ sit.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].[or].feel.V.3S.IMPER.PRECLITIC  
allá<sup>S</sup> fuera<sup>S</sup> quince<sup>S</sup> minutos<sup>S</sup>  
there.ADV be.V.13S.SUBJ.IMPERF fifteen.NUM minute.N.M.PL  
hey, but sit down outside for fifteen minutes.
- (1561) OSE: www .
- (1562) JOC: [- spa] cómo qué no ?  
**JOC:** cómo<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT what.INT not.ADV  
why not?
- (1563) JOC: [- spa] allí está en el pasillo en el pasillo .  
**JOC:** allí<sup>S</sup> está<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> pasillo<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** there.ADV be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG corridor.N.M.SG in.PREP  
el<sup>S</sup> pasillo<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG corridor.N.M.SG  
there, in the corridor.



- (1564) JEN: pero@s:spa why [/] why do you insist on the plastic cups ?  
**JEN:** pero<sup>S</sup> why why do you insist on  
*aut:* but.CONJ why.REL why.REL do.V.PRES you.PRON.SUB.2SP insist.V.2SP.PRES on.PREP  
 the plastic cups  
*the.DET.DEF plastic.N.SG cup.N.PL*  
 but why, why do you insist on the plastic cups ?
- (1565) JEN: I don't understand .  
**JEN:** I don't understand  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG understand.V.INFIN
- (1566) JOC: what's with you <and the &pl> [//] and the styro +/.  
**JOC:** what's with you and the and  
*aut:* what.REL+GB with.PREP you.PRON.SUB.2SP and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ  
 the styro  
*the.DET.DEF unk*
- (1567) OSE: www .
- (1568) JOC: ay@s:spa <pero@s:spa yo@s:spa> [//] pero@s:spa [/] pero@s:spa  
 [/] pero@s:spa now that you're here why don't you get the other cups  
 Marta@s:eng&spa ?  
**JOC:** ay<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> now that  
*aut:* oh.IM but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S but.CONJ but.CONJ but.CONJ now.ADV that.CONJ  
 you're here why don't you  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES here.ADV why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP*  
 get the other cups Marta<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*get.V.2SP.PRES the.DET.DEF other.ADJ cup.N.PL name*  
 oh but, now that you're here why don't you get the other cups Marta ?
- (1569) OSE: www .
- (1570) JOC: [- spa] ay .  
**JOC:** ay<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (1571) JEN: oh my God bueno@s:spa .  
**JEN:** oh my God bueno<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S name well.E  
 oh my God, well.
- (1572) JEN: so Jana@s:eng&spa calls me +"/.  
**JEN:** so Jana<sup>S</sup><sub>E</sub> calls me  
*aut:* so.ADV name call.SV.INFIN+PV me.PRON.OBJ.1S

- (1573) JOC: +< anyways .  
**JOC: anyways**  
*aut: anyway.ADV+PV.[or].anyways.ADV*
- (1574) JEN: +" oh I'm already here &pi &pi &pi &ba &ba &ba .  
**JEN: oh I'm already here**  
*aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES already.ADV here.ADV*
- (1575) JOC: +< uhuh .  
**JOC: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*
- (1576) JEN: xxx +/.
- (1577) JOC: +< and I can't believe I beat you here &da &da &da .  
**JOC: and I can't believe I**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG believe.V.INFIN I.PRON.SUB.1S*  
**beat you here**  
*beat.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP here.ADV*
- (1578) JEN: +< right .  
**JEN: right**  
*aut: right.ADJ*
- (1579) JEN: so I [/] I go to her +"/.  
**JEN: so I I go to**  
*aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP*  
**her**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (1580) JEN: +" well we're in Publix@s:eng&spa down the street .  
**JEN: well we're in Publix<sub>E</sub> down the**  
*aut: well.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES in.PREP name down.PREP the.DET.DEF*  
**street**  
*street.N.SG*
- (1581) JEN: +" we're buying things to take .  
**JEN: we're buying things to take**  
*aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES buy.V.PRESPART thing.N.PL to.PREP take.V.INFIN*
- (1582) JEN: +" did you buy anything to take ?  
**JEN: did you buy anything to take**  
*aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP buy.V.2SP.PRES anything.PRON to.PREP take.V.INFIN*

- (1583) JOC: +< mmhm .  
**JOC:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (1584) JOC: no she just showed up .  
**JOC:** no she just showed up  
**aut:** no.ADV she.PRON.SUB.F.3S just.ADV show.V.PASTPART up.ADV
- (1585) JEN: &hi: &i: .
- (1586) JOC: no she just showed up .  
**JOC:** no she just showed up  
**aut:** no.ADV she.PRON.SUB.F.3S just.ADV show.V.PASTPART up.ADV
- (1587) JEN: so yeah eso@s:spa me@s:spa puso@s:spa +/.  
**JEN:** so yeah eso<sup>S</sup> me<sup>S</sup> puso<sup>S</sup>  
**aut:** so.ADV yeah.ADV that.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S put.V.3S.PAST  
so yeah that made me.
- (1588) JOC: +< what a shocker .  
**JOC:** what a shocker  
**aut:** what.REL a.DET.INDEF shocker.N.SG.[or].shock.N.SG.AG
- (1589) JEN: ya@s:spa eso@s:spa me@s:spa puso@s:spa a@s:spa [/] a@s:spa (.) you know  
whatever .  
**JEN:** ya<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> me<sup>S</sup> puso<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV that.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S put.V.3S.PAST to.PREP  
a<sup>S</sup> you know whatever  
to.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES whatever.REL  
yeah that made me, you know, whatever.
- (1590) JOC: +< yeah .  
**JOC:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (1591) JEN: so I had a +//.  
**JEN:** so I had a  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF
- (1592) JEN: ah whatever we show up at xxx .  
**JEN:** ah whatever we show up at  
**aut:** ah.IM whatever.REL we.PRON.SUB.1P show.V.1P.PRES up.ADV at.PREP

- (1593) JEN: we'd sip beer .  
**JEN:** we'd sip beer  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+BE.V.COND sip.V.1P.PRES beer.N.SG.[or].be.SV.INFIN+COMP.AG
- (1594) JEN: and I took turkey burgers whatever .  
**JEN:** and I took turkey burgers whatever  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S take.V.PAST turkey.N.SG burger.N.PL whatever.REL
- (1595) JOC: mmhm .  
**JOC:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (1596) JEN: she's there sitting there whatever .  
**JEN:** she's there sitting there whatever  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES there.ADV sit.SV.INFIN+ASV there.ADV whatever.REL
- (1597) JEN: xxx .
- (1598) JEN: as soon as I walk in that we go to the house +/-.  
**JEN:** as soon as I walk in that  
*aut:* as.CONJ soon.ADV as.CONJ I.PRON.SUB.1S walk.V.1S.PRES in.PREP that.CONJ  
we go to the house  
*aut:* we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES to.PREP the.DET.DEF house.N.SG
- (1599) JEN: xxx [=! whispers] .
- (1600) JOC: is it a house house or what is it ?  
**JOC:** is it a house house or what  
*aut:* is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S a.DET.INDEF house.N.SG house.N.SG or.CONJ what.REL  
is it  
*aut:* is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S
- (1601) JEN: ok this is what happened .  
**JEN:** ok this is what happened  
*aut:* unk this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES what.REL happen.V.PAST
- (1602) JEN: it's not in xxx .  
**JEN:** it's not in  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV in.PREP
- (1603) JEN: but it very well should be .  
**JEN:** but it very well should be  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S very.ADV well.ADV should.V.IMPER be.SV.INFIN

- (1604) JOC: &pfw .
- (1605) JEN: it's a house .  
**JEN: it's a house**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF house.N.SG*
- (1606) JOC: &=laughs .
- (1607) JEN: yeah it very well should be .  
**JEN: yeah it very well should be**  
*aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S very.ADV well.ADV should.V.IMPER be.SV.INFIN*
- (1608) JEN: it was a house .  
**JEN: it was a house**  
*aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF house.N.SG*
- (1609) JEN: it was a normal house at one point in time .  
**JEN: it was a normal house at one point in time**  
*aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF normal.ADJ house.N.SG at.PREP one.PRON.SG point.N.SG in.PREP time.N.SG*
- (1610) JEN: and it's owned by this guy's dad .  
**JEN: and it's owned by this guy's dad**  
*aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk by.PREP this.DEM.NEAR.SG guy.N.SG+=POSS dad.N.SG*
- (1611) JEN: so apparently he got slick to the game .  
**JEN: so apparently he got slick to the game**  
*aut: so.ADV apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV he.PRON.SUB.M.3S got.V.PAST slick.ADJ to.PREP the.DET.DEF game.N.SG*
- (1612) JEN: he divided the house up .  
**JEN: he divided the house up**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S unk the.DET.DEF house.N.SG up.ADV*
- (1613) JOC: oh my goodness .  
**JOC: oh my goodness**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG*

- (1614) JEN: +< le@s:spa hizo@s:spa a car port or whatever .  
**JEN:** le<sup>S</sup> hizo<sup>S</sup> a car port or  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3S.PAST a.DET.INDEF car.N.SG port.N.SG or.CONJ  
**whatever**  
*whatever.REL*  
 he made a car port or whatever.
- (1615) JEN: dos@s:spa efficiency .  
**JEN:** dos<sup>S</sup> efficiency  
**aut:** two.NUM efficiency.N.SG  
 two efficiency.
- (1616) JOC: oh my goodness .  
**JOC:** oh my goodness  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG
- (1617) JEN: +< so this guy lives on like (.) this side of the house .  
**JEN:** so this guy lives on  
**aut:** so.ADV this.DEM.NEAR.SG guy.N.SG live.N.PL.[or].lives.N.SG on.PREP  
**like this side of the house**  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG side.N.SG of.PREP the.DET.DEF house.N.SG*
- (1618) JEN: and it's like this .  
**JEN:** and it's like this  
**aut:** and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG
- (1619) JOC: oh my god .  
**JOC:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (1620) JEN: and I don't know how many bedrooms it has maybe two .  
**JEN:** and I don't know how many  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV many.ADJ  
**bedrooms it has maybe two**  
*bedroom.N.PL it.PRON.SUB.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES maybe.ADV two.NUM*
- (1621) JOC: oh my goodness .  
**JOC:** oh my goodness  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG
- (1622) JEN: three pushing it .  
**JEN:** three pushing it  
**aut:** three.NUM push.N.SG+ASV it.PRON.OBJ.3S

- (1623) JOC: oh my goodness .  
**JOC: oh my goodness**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG*
- (1624) JEN: then <next to> [//] on [//] on the same little side is two efficiencies which happen to be rented out to (.) family .  
**JEN: then next to on on the same little**  
*aut: then.ADV next.ADJ to.PREP on.PREP on.PREP the.DET.DEF same.ADJ little.ADJ*  
**side is two efficiencies which happen**  
*side.N.SG is.V.3S.PRES two.NUM efficiency.N.PL.[or].efficiencies.N.PL which.REL happen.SV.INFIN*  
**to be rented out to family**  
*to.PREP be.V.INFIN rent.V.PASTPART out.ADV to.PREP family.N.SG*
- (1625) JOC: +< oh my goodness .  
**JOC: oh my goodness**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG*
- (1626) JOC: +< oh my goodness .  
**JOC: oh my goodness**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG*
- (1627) JOC: oh my goodness .  
**JOC: oh my goodness**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG*
- (1628) JEN: parientes@s:spa whatever .  
**JEN: parientes<sup>S</sup> whatever**  
*aut: relative.N.M whatever.REL*  
relatives, whatever.
- (1629) JOC: oh my goodness .  
**JOC: oh my goodness**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG*
- (1630) JEN: exactly .  
**JEN: exactly**  
*aut: exact.ADJ+ADV*
- (1631) JOC: &ps .
- (1632) JEN: um +...  
**JEN: um**  
*aut: um.IM*

- (1633) JOC: [- spa] siéntete si quiere .  
**JOC: siéntete<sup>S</sup> si<sup>S</sup>**  
*aut: feel.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].[or].sit.V.3S.IMPER.PRECLITIC if.CONJ*  
**quiere<sup>S</sup>**  
*want.V.3S.PRES*  
 sit down if you like.
- (1634) OSE: www .
- (1635) JOC: ok@s:eng&spa dale .  
**JOC: ok<sub>E</sub><sup>S</sup> dale**  
*aut: unk dale.N.SG*
- (1636) JEN: I wanna go xxx .  
**JEN: I wanna go**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN*
- (1637) JOC: +< [- spa] bueno bueno .  
**JOC: bueno<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>**  
*aut: well.E well.E*  
 well, well.
- (1638) JEN: so um and they even divided up the fence and everything .  
**JEN: so um and they even divided up the**  
*aut: so.ADV um.IM and.CONJ they.PRON.SUB.3P even.ADJ unk up.ADV the.DET.DEF*  
**fence and everything**  
*fence.N.SG and.CONJ everything.PRON*
- (1639) JEN: no@s:eng&spa no@s:eng&spa no@s:eng&spa está@s:spa +...  
**JEN: no<sub>E</sub><sup>S</sup> no<sub>E</sub><sup>S</sup> no<sub>E</sub><sup>S</sup> está<sup>S</sup>**  
*aut: no.ADV no.ADV no.ADV be.V.3S.PRES*  
 no, no, no, it's not [...]
- (1640) JEN: it's horrible .  
**JEN: it's horrible**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES horrible.ADJ*
- (1641) JOC: [- spa] ay no no no no .  
**JOC: ay<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>**  
*aut: oh.IM not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV*  
 oh, no, no, no, no.



- (1642) JEN: it should be in xxx I'm telling you .  
**JEN:** it should be in I'm  
*aut:* it.PRON.SUB.3S should.V.3S.PRES be.SV.INFIN in.PREP I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
telling you  
*tell.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP*
- (1643) JOC: where is it ?  
**JOC:** where is it  
*aut:* where.ADV is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S
- (1644) JOC: down south ?  
**JOC:** down south  
*aut:* down.PREP south.N.SG
- (1645) JEN: Bird\_road@s:eng&spa and like the turn pike .  
**JEN:** Bird\_road<sup>S</sup><sub>E</sub> and like the turn pike  
*aut:* name and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF turn.N.SG pike.N.SG
- (1646) JOC: [- spa] ay !  
**JOC:** ay<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM  
oh!
- (1647) JEN: [- spa] ay !  
**JEN:** ay<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM  
oh!
- (1648) JOC: [- spa] abre abre .  
**JOC:** abre<sup>S</sup> abre<sup>S</sup>  
*aut:* open.V.2S.IMPER open.V.2S.IMPER.[or].open.V.3S.PRES  
open it.
- (1649) JEN: +< &e &e .
- (1650) OSE: www .
- (1651) JOC: [- spa] no no muchacha te dice suavcito .  
**JOC:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> muchacha<sup>S</sup> te<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> suavcito<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV girl.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PRES soft.ADJ.M.SG.DIM  
no, no, girl, I told you gently.

- (1652) JEN: [- spa] deja si quiere la puerta .  
**JEN:** *deja*<sup>S</sup> *si*<sup>S</sup> *quiere*<sup>S</sup> *la*<sup>S</sup> *puerta*<sup>S</sup>  
**aut:** *let.V.2S.IMPER if.CONJ want.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG*  
 leave the door if you like.
- (1653) JEN: [- spa] abre xxx un pocatico .  
**JEN:** *abre*<sup>S</sup> *un*<sup>S</sup> *pocatico*<sup>S</sup>  
**aut:** *open.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM*  
 open it [...] a little bit.
- (1654) JOC: +< [- spa] deja xxx nada así así .  
**JOC:** *deja*<sup>S</sup> *nada*<sup>S</sup> *así*<sup>S</sup> *así*<sup>S</sup>  
**aut:** *let.V.2S.IMPER nothing.PRON thus.ADV thus.ADV*  
 leave it just [...] like that.
- (1655) JEN: [- spa] sí porque ya xxx .  
**JEN:** *sí*<sup>S</sup> *porque*<sup>S</sup> *ya*<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV because.CONJ already.ADV*  
 yeah because it's already ....
- (1656) JOC: [- spa] déjalo xxx abierto así así así así (.) así .  
**JOC:** *déjalo*<sup>S</sup> *abierto*<sup>S</sup> *así*<sup>S</sup>  
**aut:** *let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] open.ADJ.M.SG.[or].open.V.PASTPART thus.ADV*  
*así*<sup>S</sup> *así*<sup>S</sup> *así*<sup>S</sup> *así*<sup>S</sup>  
*thus.ADV thus.ADV thus.ADV thus.ADV*  
 leave it [...] open like that, like that.
- (1657) JEN: +< [- spa] allí .  
**JEN:** *allí*<sup>S</sup>  
**aut:** *there.ADV*  
 there.
- (1658) JOC: xxx yesterday .  
**JOC:** *yesterday*  
**aut:** *yesterday.N.SG*
- (1659) JEN: +< so +...  
**JEN:** *so*  
**aut:** *so.ADV*
- (1660) JEN: so bueno@s:spa .  
**JEN:** *so* *bueno*<sup>S</sup>  
**aut:** *so.ADV well.E*  
 so well.

- (1661) JEN: so we get there whatever .  
**JEN:** so we get there whatever  
*aut:* so.ADV we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES there.ADV whatever.REL
- (1662) JEN: she's sitting there .  
**JEN:** she's sitting there  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES sit.V.PRESPART there.ADV
- (1663) JEN: as soon as I walk into the backyard (.) sure enough I see a dog .  
**JEN:** as soon as I walk into the  
*aut:* as.CONJ soon.ADV as.CONJ I.PRON.SUB.1S walk.V.1S.PRES into.PREP the.DET.DEF  
backyard sure enough I see a dog  
*aut:* backyard.N.SG sure.ADJ enough.ADJ I.PRON.SUB.1S see.V.1S.PRES a.DET.INDEF dog.N.SG
- (1664) JOC: +< mmhm .  
**JOC:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (1665) JEN: and the dog looks familiar .  
**JEN:** and the dog looks familiar  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF dog.N.SG look.N.PL familiar.ADJ
- (1666) JEN: but I'm not sure .  
**JEN:** but I'm not sure  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV sure.ADJ
- (1667) JEN: and Jana@s:eng&spa goes +"/.  
**JEN:** and Jana<sup>S</sup><sub>E</sub> goes  
*aut:* and.CONJ name goes.SV.INFIN
- (1668) JEN: +" oh look this is my dog .  
**JEN:** oh look this is my dog  
*aut:* oh.IM look.V.IMPER this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S dog.N.SG
- (1669) JEN: +" I brought here .  
**JEN:** I brought here  
*aut:* I.PRON.SUB.1S brought.V.PAST here.ADV
- (1670) JEN: and <I turned> [//] that's where I turned into apparently xxx together .  
**JEN:** and I turned that's where  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S unk that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES where.REL  
I turned into apparently together  
*aut:* I.PRON.SUB.1S unk into.PREP apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV together.ADV

- (1671) JOC: why would she bring her dog ?  
**JOC: why would she bring her**  
*aut: why.REL be.V.123SP.COND she.PRON.SUB.F.3S bring.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S*  
**dog**  
*dog.N.SG*
- (1672) JOC: which dog did she bring ?  
**JOC: which dog did she bring**  
*aut: which.REL dog.N.SG did.V.PAST she.PRON.SUB.F.3S bring.V.3S.PRES*
- (1673) JEN: she only has one dog .  
**JEN: she only has one**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S only.ADJ.[or].on.PREP+ADV ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES one.PRON.SG*  
**dog**  
*dog.N.SG*
- (1674) JOC: which dog is that ?  
**JOC: which dog is that**  
*aut: which.REL dog.N.SG is.V.3S.PRES that.DEM.FAR*
- (1675) JEN: she only has one dog .  
**JEN: she only has one**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S only.ADJ.[or].on.PREP+ADV ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES one.PRON.SG*  
**dog**  
*dog.N.SG*
- (1676) JOC: ok what dog is that ?  
**JOC: ok what dog is that**  
*aut: unk what.REL dog.N.SG is.V.3S.PRES that.DEM.FAR*
- (1677) JOC: it's that mutt .  
**JOC: it's that mutt**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR mutt.N.SG*
- (1678) JEN: +< it's a mutt that's a mix between a Boston\_terrier and a +...  
**JEN: it's a mutt that's**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF mutt.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES*  
**a mix between a Boston\_terrier and a**  
*a.DET.INDEF mix.N.SG between.PREP a.DET.INDEF name and.CONJ a.DET.INDEF*
- (1679) JEN: I don't remember .  
**JEN: I don't remember**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG remember.V.INFIN*

- (1680) JOC: and how big is it ?  
**JOC: and how big is it**  
*aut: and.CONJ how.ADV big.ADJ is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S*
- (1681) JOC: and why would she bring it ?  
**JOC: and why would she bring**  
*aut: and.CONJ why.REL be.V.123SP.COND she.PRON.SUB.F.3S bring.V.3S.PRES*  
**it**  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (1682) JEN: exactly .  
**JEN: exactly**  
*aut: exact.ADJ+ADV*
- (1683) JEN: so I do this .  
**JEN: so I do this**  
*aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG*
- (1684) JOC: &=sigh .
- (1685) JEN: I do this .  
**JEN: I do this**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG*
- (1686) JEN: and I tell her +/.  
**JEN: and I tell her**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (1687) JOC: isn't it her first time visiting his home ?  
**JOC: isn't it her first**  
*aut: is.V.3S.PRES+NEG it.PRON.SUB.3S her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S first.ADJ*  
**time visiting his home**  
*time.N.SG visit.V.PRESPART his.ADJ.POSS.M.3S home.ADV*
- (1688) JEN: she doesn't know this guy .  
**JEN: she doesn't know this guy**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG know.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG guy.N.SG*
- (1689) JEN: she's met him one time .  
**JEN: she's met him one**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES met.SV.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S one.PRON.SG*  
**time**  
*time.N.SG*

- (1690) JOC: +< yeah .  
**JOC: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1691) JOC: +< once .  
**JOC: once**  
*aut: once.ADV*
- (1692) JOC: and she's never been to his house .  
**JOC: and she's never been to**  
*aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES never.ADV been.V.PASTPART to.PREP*  
**his house**  
*his.ADJ.POSS.M.3S house.N.SG*
- (1693) JEN: +< she's never been to his house .  
**JEN: she's never been to**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES never.ADV been.V.PASTPART to.PREP*  
**his house**  
*his.ADJ.POSS.M.3S house.N.SG*
- (1694) JEN: she doesn't know if the guy frikkin(g) has a dog has what +//.  
**JEN: she doesn't know if the guy**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG know.SV.INFIN if.CONJ the.DET.DEF guy.N.SG*  
**frikking has a dog has**  
*unk ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF dog.N.SG ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES*  
**what**  
*what.REL*
- (1695) JOC: wow .  
**JOC: wow**  
*aut: wow.IM*
- (1696) JOC: wow .  
**JOC: wow**  
*aut: wow.IM*
- (1697) JEN: you're in a barbecue .  
**JEN: you're in a barbecue**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES in.PREP a.DET.INDEF barbecue.N.SG*
- (1698) JOC: wow .  
**JOC: wow**  
*aut: wow.IM*

- (1699) JEN: it's understood that we're gonna be outside .  
**JEN: it's understood that we're**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES understood.V.PAST that.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES*  
**gonna be outside**  
*go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN outside.PREP*
- (1700) JOC: and there's gonna be other guests there .  
**JOC: and there's gonna be other**  
*aut: and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN other.ADJ*  
**guests there**  
*guest.N.PL there.ADV*
- (1701) JEN: it's gonna be understood that we're outside .  
**JEN: it's gonna be**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN*  
**understood that we're outside**  
*understood.V.PASTPART that.CONJ.[or].that.DEM.FAR we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES outside.PREP*
- (1702) JOC: +< brilliant .  
**JOC: brilliant**  
*aut: brilliant.ADJ*
- (1703) JOC: that's brilliant .  
**JOC: that's brilliant**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES brilliant.ADJ*
- (1704) JEN: right .  
**JEN: right**  
*aut: right.ADJ*
- (1705) JEN: exactly .  
**JEN: exactly**  
*aut: exact.ADJ+ADV*
- (1706) JEN: so I get there .  
**JEN: so I get there**  
*aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES there.ADV*
- (1707) JEN: we go to the backyard .  
**JEN: we go to the backyard**  
*aut: we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES to.PREP the.DET.DEF backyard.N.SG*
- (1708) JEN: the guy's cooking up the barbecue .  
**JEN: the guy's cooking up the barbecue**  
*aut: the.DET.DEF guy.N.SG+=POSS cook.N.SG+ASV up.ADV the.DET.DEF barbecue.N.SG*

(1709) JEN: xxx .

(1710) JEN: I see the dog .

**JEN:** I see the dog  
**aut:** I.PRON.SUB.1S see.V.1S.PRES the.DET.DEF dog.N.SG

(1711) JOC: xxx .

(1712) OSE: www .

(1713) JEN: [- spa] no no se lo están haciendo el estudio ni nada .

**JEN:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> están<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S be.V.3P.PRES  
haciendo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> estudio<sup>S</sup> ni<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
do.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG study.N.M.SG nor.CONJ nothing.PRON

no they're not doing the study or anything.

(1714) JOC: +< [- spa] a quién ?

**JOC:** a<sup>S</sup> quién<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP who.INT.MF.SG  
to who?

(1715) OSE: www .

(1716) JEN: no@s:eng&spa .

**JEN:** no<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** no.ADV

(1717) JOC: xxx .

(1718) OSE: www .

(1719) JEN: [- spa] no ellos están allí xxx .

**JEN:** no<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup> están<sup>S</sup> allí<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PRES there.ADV

no, they're there ....

(1720) JOC: [- spa] no no dale .

**JOC:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> dale<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]

no, no, go on.



- (1721) JOC: [- spa] y ese americano habla español también .  
**JOC:** y<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> americano<sup>S</sup> habla<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG american.N.M.SG speech.N.F.SG.[or].talk.V.2S.IMPER.[or].talk.V.3S.PRES  
español<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
Spanish.ADJ.M.SG too.ADV  
and that American speaks Spanish too.
- (1722) JEN: [- spa] &e no es americano .  
**JEN:** no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> americano<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.3S.PRES american.ADJ.M.SG.[or].american.N.M.SG  
he isn't American.
- (1723) JEN: [- spa] es inglés .  
**JEN:** es<sup>S</sup> inglés<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES english.ADJ.M.SG.[or].english.N.M.SG  
he's English.
- (1724) JOC: +< [- spa] sí sí ese ese el inglés el inglés .  
**JOC:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
inglés<sup>S</sup> el<sup>S</sup> inglés<sup>S</sup>  
english.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG english.N.M.SG  
yeah, yeah, that one, the English one.
- (1725) JEN: +< [- spa] inglés .  
**JEN:** inglés<sup>S</sup>  
**aut:** english.ADJ.M.SG.[or].english.N.M.SG  
English.
- (1726) OSE: www .
- (1727) JEN: so (.) <I do the> [//] I &lw look .  
**JEN:** so I do the I look  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES the.DET.DEF I.PRON.SUB.1S look.V.1S.PRES
- (1728) JEN: and I go .  
**JEN:** and I go  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (1729) JEN: and she's +"/.  
**JEN:** and she's  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES

- (1730) JEN: +" oh look I brought my dog .  
**JEN:** oh look I brought my dog  
*aut:* oh.IM look.V.IMPER I.PRON.SUB.1S brought.V.PAST my.ADJ.POSS.1S dog.N.SG
- (1731) OSE: www .
- (1732) JOC: he's so cute .  
**JOC:** he's so cute  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV cute.ADJ
- (1733) OSE: www .
- (1734) JEN: yes .  
**JEN:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (1735) JOC: &=laughs .
- (1736) JEN: yes .  
**JEN:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (1737) JEN: so I look at her .  
**JEN:** so I look at her  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S look.V.1S.PRES at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (1738) JEN: xxx my dog .  
**JEN:** my dog  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S dog.N.SG
- (1739) JEN: and <I do one of these> [//] I do a xxx .  
**JEN:** and I do one of these  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES one.PRON.SG of.PREP these.DEM.NEAR.PL  
**I do a**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES a.DET.INDEF
- (1740) JOC: &=gasp &=raspberry !
- (1741) JEN: and I look at her .  
**JEN:** and I look at her  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S look.V.1S.PRES at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

- (1742) JEN: and I go +"/.  
**JEN: and I go**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (1743) JEN: +" and did you ask him if you could bring your dog ?  
**JEN: and did you ask him if**  
*aut: and.CONJ did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP ask.V.2SP.PRES him.PRON.OBJ.M.3S if.CONJ*  
**you could bring your dog**  
*you.PRON.SUB.2SP can.V.COND bring.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP dog.N.SG*
- (1744) JEN: I turned in I turned into xxx &=gasp .  
**JEN: I turned in I turned into**  
*aut: I.PRON.SUB.1S unk in.PREP I.PRON.SUB.1S unk into.PREP*
- (1745) JOC: ah !  
**JOC: ah**  
*aut: ah.IM*
- (1746) JOC: &=gasp .
- (1747) JEN: +" did you ask him if you could bring your dog ?  
**JEN: did you ask him if**  
*aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP ask.V.2SP.PRES him.PRON.OBJ.M.3S if.CONJ*  
**you could bring your dog**  
*you.PRON.SUB.2SP can.V.COND bring.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP dog.N.SG*
- (1748) OSE: www .
- (1749) JOC: why would she do that ?  
**JOC: why would she do that**  
*aut: why.REL be.V.123SP.COND she.PRON.SUB.F.3S do.V.3S.PRES that.DEM.FAR*
- (1750) JEN: +" yeah &ji .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1751) JEN: &i yeah yeah .  
**JEN: yeah yeah**  
*aut: yeah.ADV yeah.ADV*
- (1752) JEN: I was +...  
**JEN: I was**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST*

- (1753) JEN: I was insulted .  
**JEN: I was insulted**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST unk*
- (1754) JOC: +< it set a tone .  
**JOC: it set a tone**  
*aut: it.PRON.SUB.3S set.V.3S.PRES a.DET.INDEF tone.N.SG*
- (1755) JEN: I [//] it set a tone .  
**JEN: I it set a tone**  
*aut: I.PRON.SUB.1S it.PRON.SUB.3S set.V.3S.PRES a.DET.INDEF tone.N.SG*
- (1756) JEN: so then I [/] I'm like +"/.  
**JEN: so then I I'm like**  
*aut: so.ADV then.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ*
- (1757) JEN: +" I can't frikkin(g) believe this .  
**JEN: I can't frikking believe this**  
*aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG unk believe.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG*
- (1758) JEN: [- spa] bueno .  
**JEN: bueno<sup>S</sup>**  
*aut: well.E*  
 well.
- (1759) JEN: sure enough I [/] I tell this guy +"/.  
**JEN: sure enough I I tell this**  
*aut: sure.ADJ enough.ADJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG*  
**guy**  
*guy.N.SG*
- (1760) JEN: +" listen we brought beer .  
**JEN: listen we brought beer**  
*aut: listen.V.INFIN we.PRON.SUB.1P brought.V.PAST beer.N.SG.[or].be.SV.INFIN+COMP.AG*
- (1761) JEN: +" we brought this .  
**JEN: we brought this**  
*aut: we.PRON.SUB.1P brought.V.PAST this.DEM.NEAR.SG*
- (1762) JEN: +" no put it in the fridge .  
**JEN: no put it in the fridge**  
*aut: no.ADV put.N.SG it.PRON.SUB.3S in.PREP the.DET.DEF fridge.N.SG*

- (1763) JEN: whatever .  
**JEN: whatever**  
*aut: whatever.REL*
- (1764) JEN: so Tommy@s:eng&spa and I go back inside to start guardando@s:spa las@s:spa cosas@s:spa .  
**JEN: so Tommy<sub>E</sub><sup>S</sup> and I go back**  
*aut: so.ADV name and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES back.ADV.[or].back.SV.INFIN*  
**inside to start guardando<sup>S</sup> las<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup>**  
*inside.N.SG to.PREP start.V.INFIN save.V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL*  
 so Tommy and I go back inside to start tidying up.
- (1765) JEN: and I tell Tommy@s:eng&spa +"/.  
**JEN: and I tell Tommy<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES name*
- (1766) JEN: +" I can't believe her .  
**JEN: I can't believe her**  
*aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG believe.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (1767) JOC: +< xxx .
- (1768) JEN: +" what the fuck is wrong with her ?  
**JEN: what the fuck is wrong with**  
*aut: what.REL the.DET.DEF fuck.N.SG is.V.3S.PRES wrong.ADJ with.PREP*  
**her**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (1769) JEN: +" she brought her fucking dog .  
**JEN: she brought her**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S brought.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*  
**fucking dog**  
*fuck.V.PRESPART dog.N.SG*
- (1770) JEN: xxx .
- (1771) JEN: and Tommy@s:eng&spa goes +"/.  
**JEN: and Tommy<sub>E</sub><sup>S</sup> goes**  
*aut: and.CONJ name goes.SV.INFIN*
- (1772) JEN: +" pero@s:spa what's your problem ?  
**JEN: pero<sup>S</sup> what's your problem**  
*aut: but.CONJ what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP problem.N.SG*  
 but what's your problem?

- (1773) JOC: that's xxx didn't care [=! laughs] .  
**JOC: that's** **didn't** **care**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES did.AV.PAST+NEG care.SV.INFIN*
- (1774) JEN: I go +"/.  
**JEN: I** **go**  
*aut: I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*
- (1775) JEN: +" Tommy@s:eng&spa I think that's &kom +/.  
**JEN: Tommy<sup>S</sup><sub>E</sub> I** **think** **that's**  
*aut: name I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*
- (1776) JEN: yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1777) JEN: &=stutters I go to Tommy@s:eng&spa +"/.  
**JEN: I** **go** **to** **Tommy<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP name*
- (1778) JEN: +" that's completely tacky .  
**JEN: that's** **completely** **tacky**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV tacky.ADJ*
- (1779) JEN: +" she doesn't know this guy .  
**JEN: she** **doesn't** **know** **this** **guy**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG know.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG guy.N.SG*
- (1780) JEN: +" she doesn't know him .  
**JEN: she** **doesn't** **know** **him**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG know.SV.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S*
- (1781) JOC: yeah but then again what do you want from her .  
**JOC: yeah** **but** **then** **again** **what** **do** **you**  
*aut: yeah.ADV but.CONJ then.ADV again.ADV what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP*  
**want** **from** **her**  
*aut: want.V.2SP.PRES from.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (1782) JEN: +" she doesn't know xxx +/.  
**JEN: she** **doesn't** **know**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG know.SV.INFIN*

- (1783) JEN: ok but wait .  
**JEN: ok but wait**  
*aut: unk but.CONJ wait.V.INFIN*
- (1784) JEN: so then Tommy@s:eng&spa goes +"/.  
**JEN: so then Tommy<sub>E</sub> goes**  
*aut: so.ADV then.ADV name goes.SV.INFIN*
- (1785) JEN: +" oh ok whatever just drop it .  
**JEN: oh ok whatever just drop it**  
*aut: oh.IM unk whatever.REL just.ADJ.[or].just.ADV drop.N.SG it.PRON.OBJ.3S*
- (1786) JEN: [- spa] bueno .  
**JEN: bueno<sup>S</sup>**  
*aut: well.E*  
 well.
- (1787) JEN: so we go back outside .  
**JEN: so we go back outside**  
*aut: so.ADV we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES back.ADV outside.PREP*
- (1788) JEN: I get a beer .  
**JEN: I get a beer**  
*aut: I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES a.DET.INDEF beer.N.SG.[or].be.N.SG.AG*
- (1789) JEN: I'm like +"/.  
**JEN: I'm like**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ*
- (1790) JEN: +" you know what ?  
**JEN: you know what**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL*
- (1791) JEN: +" let me just go outside and do my +//.  
**JEN: let me just go outside and do**  
*aut: let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S just.ADV go.V.INFIN outside.PREP and.CONJ do.V.INFIN*  
**my**  
*my.ADJ.POSS.1S*
- (1792) JEN: +" I'm gonna relax .  
**JEN: I'm gonna relax**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP relax.V.INFIN*

- (1793) JEN: pobrecita@s:spa the dog is a puppy .  
**JEN:** pobrecita<sup>S</sup> the dog is a puppy  
*aut:* poor.ADJ.F.SG.DIM the.DET.DEF dog.N.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF puppy.N.SG  
 poor little thing, the dog is a puppy.
- (1794) JEN: it's barely a year old .  
**JEN:** it's barely a year  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES bare.ADJ+ADV.[or].barely.ADV a.DET.INDEF year.N.SG  
 old  
 old.ADJ
- (1795) JEN: and it's a super hyper active dog .  
**JEN:** and it's a super hyper  
*aut:* and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF sup.N.SG.AG hyp.N.SG+COMP.AG  
 active dog  
 active.ADJ dog.N.SG
- (1796) JEN: now it's [///] imagine@s:spa it lives in an apartment .  
**JEN:** now it's imagine<sup>S</sup>  
*aut:* now.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
 it lives in an apartment  
 it.PRON.SUB.3S lives.N.SG.[or].live.V.3S.PRES in.PREP an.DET.INDEF apartment.N.SG  
 now it's, imagine, it lives in an apartment.
- (1797) JEN: so now it's in this [//] a backyard the size of I don't even know who .  
**JEN:** so now it's in this  
*aut:* so.ADV now.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP this.DEM.NEAR.SG  
 a backyard the size of I don't  
 a.DET.INDEF backyard.N.SG the.DET.DEF size.N.SG of.PREP I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 even know who  
 even.ADV know.V.INFIN who.REL
- (1798) JOC: and it's going crazy .  
**JOC:** and it's going crazy  
*aut:* and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART crazy.ADJ
- (1799) JEN: and she brought it little toys to play which ok is understandable .  
**JEN:** and she brought it  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S brought.V.PAST it.PRON.INDIR.3S  
 little toys to play which ok is  
 little.ADJ toy.N.PL to.PREP play.V.INFIN which.REL unk is.V.3S.PRES  
 understandable  
 understandable.ADJ.[or].understand.SV.INFIN+A.POT



- (1800) JEN: but now the dog wants to play .  
**JEN: but now the dog wants to play**  
*aut: but.CONJ now.ADV the.DET.DEF dog.N.SG want.N.PL to.PREP play.V.INFIN*
- (1801) JEN: now the dog wants to play fetch and catch and the whole thing .  
**JEN: now the dog wants to play fetch**  
*aut: now.ADV the.DET.DEF dog.N.SG want.N.PL to.PREP play.V.INFIN fetch.V.INFIN*  
**and catch and the whole thing**  
*and.CONJ catch.V.INFIN and.CONJ the.DET.DEF whole.ADJ thing.N.SG*
- (1802) JEN: I'm not gonna play with the dog fetch and catch .  
**JEN: I'm not gonna play with**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP play.V.INFIN with.PREP*  
**the dog fetch and catch**  
*the.DET.DEF dog.N.SG fetch.N.SG and.CONJ catch.V.INFIN*
- (1803) JEN: I came to a barbecue to have +//.  
**JEN: I came to a barbecue to**  
*aut: I.PRON.SUB.1S came.V.PAST to.PREP a.DET.INDEF barbecue.V.INFIN to.PREP*  
**have**  
*have.V.INFIN*
- (1804) JOC: +< no (..) right .  
**JOC: no right**  
*aut: no.ADV right.ADJ*
- (1805) JEN: yeah .  
**JEN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1806) JOC: right .  
**JOC: right**  
*aut: right.ADJ*
- (1807) JEN: xxx .
- (1808) JOC: right .  
**JOC: right**  
*aut: right.ADJ*
- (1809) JEN: so now the dog is xxx .  
**JEN: so now the dog is**  
*aut: so.ADV now.ADV the.DET.DEF dog.N.SG is.V.3S.PRES*

- (1810) JEN: you know I can't blame the dog .  
**JEN:** you know I can't blame  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG blame.N.SG  
the dog  
*the.DET.DEF dog.N.SG*
- (1811) JOC: mmhm .  
**JOC:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (1812) JEN: the dog brings the little ball the little bone .  
**JEN:** the dog brings the little ball the  
*aut:* the.DET.DEF dog.N.SG bring.N.PL the.DET.DEF little.ADJ ball.N.SG the.DET.DEF  
little bone  
*little.ADJ bone.N.SG*
- (1813) JEN: it wants to do this .  
**JEN:** it wants to do this  
*aut:* it.PRON.SUB.3S want.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG
- (1814) JOC: +< mmhm .  
**JOC:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (1815) JEN: it wants to do that .  
**JEN:** it wants to do that  
*aut:* it.PRON.SUB.3S want.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN that.DEM.FAR
- (1816) JEN: and I'm like +"/.  
**JEN:** and I'm like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (1817) JEN: +" listen .  
**JEN:** listen  
*aut:* listen.V.INFIN
- (1818) JEN: +" get away from me .  
**JEN:** get away from me  
*aut:* get.V.INFIN away.ADV from.PREP me.PRON.OBJ.1S